

Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος¹ γενέσεως² Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ **1**

Ἀβραάμ.

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν **2**

Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν³ καὶ τοὺς

ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἰούδας³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς⁴ καὶ **3**

τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ·⁵ Ἀράμ⁵ δὲ **4**

ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ναασσών·⁶ Ναασσών⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· **5**

Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοόζ⁷ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοόζ⁷

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ⁸ ἐκ τῆς Ῥούθ·⁹ Ὠβήδ⁸ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ **6**

τὸν βασιλέα.

¹ βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ² γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. ³ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁴ Φαρὲς, ὁ, Perez. ⁵ Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. ⁶ Ναασσών, ὁ, Nahshon. ⁷ Βοόζ, ὁ, Boaz. ⁸ Ὠβήδ, ὁ, Obed. ⁹ Ῥούθ, ἡ, Ruth.

Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα¹ ἐκ τῆς
 τοῦ Οὐρίου·² Σολομῶν¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Προβοάμ·³ 7
 Προβοάμ³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν
 τὸν Ἀσά· Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ 8
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·⁴ Ἰωράμ⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ὀζιάν·⁵ Ὀζίας⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ·⁶ Ἰωάθαμ⁶ 9
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ·⁷ Ἀχαζ⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἐζεκιάν·⁸ Ἐζεκιᾶς⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ·⁹ 10
 Μανασσῆς⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών·¹⁰ Ἀμών¹⁰ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·¹¹ Ἰωσίας¹¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν 11
 Ἰεχονίαν¹² καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς
 μετοικεσίας¹³ Βαβυλῶνος·¹⁴

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν¹³ Βαβυλῶνος,¹⁴ Ἰεχονίας¹² 12
 ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ·¹⁵ Σαλαθιήλ¹⁵ δὲ ἐγέννησεν
 τὸν Ζοροβάβελ· Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· 13

¹ Σολομῶν, υἱος, ὁ, Solomon. ² Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. ³ Προβοάμ, ὁ, Rehoboam. ⁴ Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. ⁵ Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. ⁶ Ἰωαθάμ, ὁ, Jotham. ⁷ Ἀχάζ, ὁ, Ahaz. ⁸ Ἐζεκιᾶς, Hezekiah. ⁹ Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. ¹⁰ Ἀμών, ὁ, Amon. ¹¹ Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. ¹² Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. ¹³ μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. ¹⁴ Βαβυλῶν, Babylon. ¹⁵ Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel.

Ἀβιουὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακεῖμ·¹ Ἑλιακεῖμ¹ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·² Ἀζώρ² δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ· 14
Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἑλιοῦδ· Ἑλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ· 15
Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν·³ Ματθάν³ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν 16
Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ
λεγόμενος χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ⁴ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ⁴ 17
δεκατέσσαρες·⁵ καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας⁶
Βαβυλῶνος,⁷ γενεαὶ⁴ δεκατέσσαρες·⁵ καὶ ἀπὸ τῆς
μετοικεσίας⁶ Βαβυλῶνος⁷ ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ⁴
δεκατέσσαρες.⁵

¹ Ἑλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. ² Ἀζώρ, ὁ, Azor. ³ Ματθάν, ὁ, Matthan. ⁴ γενεά, αἵ, ἡ, generation. ⁵ δεκατέσσαρες, fourteen, 14. ⁶ μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. ⁷ Βαβυλῶν, Babylon.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις¹ οὕτως ἦν. 18

Μνηστευθείσης² γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ

Ἰωσήφ, πρὶν³ ἢ συνελθεῖν⁴ αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ⁵

ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, 19

δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,⁶

ἐβουλήθη⁷ λάθρα⁸ ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ 20

ἐνθυμηθέντος,⁹ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ¹⁰

ἐφάνη¹¹ αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ

φοβηθῆς παραλαβεῖν¹² Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου: τὸ

γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἑστίν ἁγίου. 21

Τέξεται¹³ δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ

Ἰησοῦν: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν

ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 22

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,

λέγοντος, Ἰδοὺ, ἡ παρθένος¹⁴ ἐν γαστρὶ⁵ ἔξει καὶ 23

τέξεται¹³ υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

¹ γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. ² μνηστεύω, ask in marriage. ³ πρὶν, before, formerly. ⁴ συνέρχομαι, come together, come or go with. ⁵ γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ⁶ παραδειγματίζω, expose, make an example of. ⁷ βούλομαι, wish, will. ⁸ λάθρα, secretly. ⁹ ἐνθυμέομαι, ponder, consider. ¹⁰ ὄναρ, τό, dream. ¹¹ φαίνω, shine, appear. ¹² παραλαμβάνω, receive, take. ¹³ τίκτω, give birth to, bear. ¹⁴ παρθένος, ου, ἡ, virgin.

Ἐμμανουήλ,¹ ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,² Μεθ' ἡμῶν
 ὁ θεός. Διεγερθεὶς³ δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,⁴ 24
 ἐποίησεν ὡς προσέταξεν⁵ αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ
 παρέλαβεν⁶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν 25
 αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν⁷ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·⁸
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ⁹ τῆς Ἰουδαίας,¹⁰ 2
 ἐν ἡμέραις Ἡρώδου¹¹ τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι¹² ἀπὸ
 ἀνατολῶν¹³ παρεγένοντο¹⁴ εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, 2
 Πού¹⁵ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς⁷ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα¹⁶ ἐν τῇ ἀνατολῇ,¹³ καὶ
 ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης¹¹ ὁ 3
 βασιλεὺς ἐταράχθη,¹⁷ καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
 αὐτοῦ· καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ 4
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο¹⁸ παρ' αὐτῶν ποῦ¹⁵

¹ Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. ² μεθερμηνεύω, translate, interpret. ³ διεγείρω, arouse completely, stir up. ⁴ ὕπνος, οὐ, ὁ, sleep. ⁵ προστάσσω, command, order. ⁶ παραλαμβάνω, receive, take. ⁷ τίκτω, give birth to, bear. ⁸ πρωτότοκος, first-born. ⁹ Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. ¹⁰ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹¹ Ἡρώδης, οὐ, ὁ, Herod. ¹² μάγος, οὐ, ὁ, magician, sorcerer. ¹³ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹⁴ παραγίνομαι, come, arrive. ¹⁵ ποῦ, where?. ¹⁶ ἀστήρ, ος, ὁ, star. ¹⁷ ταρασσω, trouble, agitate. ¹⁸ πυνθάνομαι, inquire, ask.

ὁ χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ¹ 5
 τῆς Ἰουδαίας·² οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ
 προφήτου, Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,¹ γῆ Ἰούδα,³ οὐδαμῶς⁴ 6
 ἐλαχίστη⁵ εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν⁶ Ἰούδα·³ ἐκ σοῦ γὰρ
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος,⁷ ὅστις ποιμανεῖ⁸ τὸν λαόν μου
 τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης,⁹ λάθρᾳ¹⁰ καλέσας τοὺς 7
 μάγους,¹¹ ἠκρίβωσεν¹² παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ
 φαινομένου¹³ ἀστέρος.¹⁴ Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς 8
 Βηθλεὲμ¹ εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς¹⁵ ἐξετάσατε¹⁶
 περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ¹⁷ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ¹⁸ μοι,
 ὅπως καὶ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ 9
 ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
 ἀστήρ,¹⁴ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,¹⁹ προῆγεν²⁰ αὐτούς,
 ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω²¹ οὗ²² ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ 10
 τὸν ἀστέρα,¹⁴ ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.²³ Καὶ 11

¹ Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. ² Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ³ Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. ⁴ οὐδαμῶς, by no means. ⁵ ἐλάχιστος, least, smallest. ⁶ ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. ⁷ ἡγέομαι, lead, be chief. ⁸ ποιμαίνω, shepherd, rule. ⁹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹⁰ λάθρᾳ, secretly. ¹¹ μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. ¹² ἀκριβῶς, ascertain precisely. ¹³ φαίνω, shine, appear. ¹⁴ ἀστήρ, ος, ὁ, star. ¹⁵ ἀκριβῶς, carefully, accurately. ¹⁶ ἐξετάζω, scrutinize, examine. ¹⁷ ἐπὶ, when, as soon as. ¹⁸ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹⁹ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ²⁰ προάγω, lead forth, go before. ²¹ ἐπάνω, above, over (gen). ²² οὗ, where, when. ²³ σφόδρα, exceedingly, greatly.

ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ
 Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
 προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς¹
 αὐτῶν προσήνεγκαν² αὐτῷ δῶρα,³ χρυσὸν⁴ καὶ
 λίβανον⁵ καὶ σμύρναν.⁶ Καὶ χρηματισθέντες⁷ κατ' 12
 ὄναρ⁸ μὴ ἀνακάμψαι⁹ πρὸς Ἡρώδην,¹⁰ δι' ἄλλης ὁδοῦ
 ἀνεχώρησαν¹¹ εἰς τὴν χώραν¹² αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων¹¹ δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου 13
 φαίνεται¹³ κατ' ὄναρ⁸ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς
 παράλαβε¹⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 φεῦγε¹⁵ εἰς Αἴγυπτον,¹⁶ καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοί:
 μέλλει γὰρ Ἡρώδης¹⁰ ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι
 αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν¹⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν 14
 μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν¹¹ εἰς Αἴγυπτον,
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς¹⁷ Ἡρώδου:¹⁰ ἵνα 15

¹ θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ² προσφέρω, bring to, offer. ³ δῶρον, οὐ, τό, gift, present. ⁴ χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ⁵ λίβανος, οὐ, ὁ, (the) Lebanon, incense. ⁶ σμύρνα, ἡς, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. ⁷ χρηματίζω, instruct, reveal. ⁸ ὄναρ, τό, dream. ⁹ ἀνακάμπτω, turn back, return. ¹⁰ Ἡρώδης, οὐ, ὁ, Herod. ¹¹ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹² χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹³ φαίνω, shine, appear. ¹⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁵ φεύγω, flee, escape. ¹⁶ Αἴγυπτος, οὐ, ἡ, Egypt. ¹⁷ τελευτή, ἡς, ἡ, end, death.

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,
 λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου¹ ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε 16
 Ἡρώδης,² ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη³ ὑπὸ τῶν μάγων,⁴
 ἐθυμώθη⁵ λίαν,⁶ καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν⁷ πάντας τοὺς
 παῖδας⁸ τοὺς ἐν Βηθλεὲμ⁹ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις¹⁰
 αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς¹¹ καὶ κατωτέρω,¹² κατὰ τὸν χρόνον
 ὃν ἠκρίβωσεν¹³ παρὰ τῶν μάγων.⁴ Τότε ἐπληρώθη τὸ 17
 ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου¹⁴ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνή 18
 ἐν Ῥαμᾷ¹⁵ ἠκούσθη, θρήνος¹⁶ καὶ κλαυθμὸς¹⁷ καὶ
 ὄδυρμός¹⁸ πολλός, Ῥαχὴλ κλαίουσα¹⁹ τὰ τέκνα αὐτῆς,
 καὶ οὐκ ᾔθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. 19
 Τελευτήσαντος²⁰ δὲ τοῦ Ἡρώδου,² ἰδοὺ, ἄγγελος
 κυρίου κατ' ὄναρ²¹ φαίνεται²² τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,¹ 20
 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε²³ τὸ παιδίον καὶ τὴν
 μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ:

¹ Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. ² Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ³ ἐμπαίζω, mock. ⁴ μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. ⁵ θυμώω, provoke to anger. ⁶ λίαν, greatly, very. ⁷ ἀναιρέω, take up, kill. ⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁹ Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. ¹⁰ ὅριον, ου, τό, boundary, region. ¹¹ διετής, two years old. ¹² κάτω, down, below. ¹³ ἀκριβόω, ascertain precisely. ¹⁴ Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. ¹⁵ Ῥαμᾷ, ἡ, Rama. ¹⁶ θρήνος, ου, ὁ, wailing, lamentation. ¹⁷ κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. ¹⁸ ὄδυρμός, οὔ, ὁ, lamentation, mourning. ¹⁹ κλαίω, weep, weep for. ²⁰ τελευτάω, die, end. ²¹ ὄναρ, τό, dream. ²² φαίνω, shine, appear. ²³ παραλαμβάνω, receive, take.

τεθνήκασιν¹ γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21

Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν² τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι 22

Ἀρχέλαος³ βασιλεύει⁴ ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας⁵ ἀντί⁶

Ἡρώδου⁷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν:

χρηματισθεὶς⁸ δὲ κατ' ὄναρ,⁹ ἀνεχώρησεν¹⁰ εἰς τὰ μέρη

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν¹² εἰς πόλιν 23

λεγομένην Ναζαρέτ:¹³ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ

τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος¹⁴ κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται¹⁵ Ἰωάννης ὁ 3

βαπτιστής,¹⁶ κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ¹⁷ τῆς Ἰουδαίας,⁵ 2

καὶ λέγων, Μετανοεῖτε:¹⁸ ἤγγικεν¹⁹ γὰρ ἡ βασιλεία

τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου²⁰ 3

τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος²¹ ἐν τῇ

ἐρήμῳ,¹⁷ Ἐτοιμάσατε²² τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας²³

¹ θνήσκω, die, am dying. ² παραλαμβάνω, receive, take. ³ Ἀρχέλαος, ου, ὁ, Archelaus. ⁴ βασιλεύω, reign, rule. ⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁶ ἀντί, instead of, in place of. ⁷ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁸ χρηματίζω, instruct, reveal. ⁹ ὄναρ, τό, dream. ¹⁰ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹¹ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹² κατοικέω, inhabit, dwell. ¹³ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹⁴ Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ¹⁵ παραγίνομαι, come, arrive. ¹⁶ βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁷ ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹⁸ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁹ ἐγγίζω, come near, approach. ²⁰ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ²¹ βοάω, cry aloud, shout. ²² ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ²³ εὐθύς, immediately, at once.

ποιεῖτε τὰς τρίβους¹ αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν 4
 τὸ ἔνδυμα² αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν³ καμήλου,⁴ καὶ ζώνην⁵
 δερματίνην⁶ περὶ τὴν ὀσφύν⁷ αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή⁸
 αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες⁹ καὶ μέλι¹⁰ ἄγριον.¹¹ Τότε 5
 ἐξεπορεύετο¹² πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ
 Ἰουδαία¹³ καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος¹⁴ τοῦ Ἰορδάνου·¹⁵ καὶ 6
 ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ¹⁵ ὑπ' αὐτοῦ,
 ἐξομολογούμενοι¹⁶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ 7
 πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων¹⁷
 ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα¹⁸ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
 Γεννήματα¹⁹ ἐχιδνῶν,²⁰ τίς ὑπέδειξεν²¹ ὑμῖν φυγεῖν²²
 ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;²³ Ποιήσατε οὖν καρπὸν 8
 ἄξιον²⁴ τῆς μετανοίας·²⁵ καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν 9
 ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν
 ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα

¹ τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. ² ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ³ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ⁴ κάμηλος, ου, ὁ, camel. ⁵ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ⁶ δερμάτινος, leather, made of skin. ⁷ ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. ⁸ τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ⁹ ἀκρίς, ἴδος, ἡ, locust. ¹⁰ μέλι, ιτος, τό, honey. ¹¹ ἄγριος, wild, savage. ¹² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁴ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ¹⁵ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁶ ἐξομολογέω, confess, profess. ¹⁷ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ¹⁸ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ²⁰ ἐχίδνα, ης, ἡ, viper, serpent. ²¹ ὑποδείκνυμι, show, indicate. ²² φεύγω, flee, escape. ²³ ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. ²⁴ ἄξιος, worthy, deserving. ²⁵ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη¹ πρὸς τὴν ρίζαν² τῶν 10

δένδρων³ κείται·⁴ πᾶν οὖν δένδρον³ μὴ ποιοῦν καρπὸν

καλὸν ἐκκόπτεται⁵ καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἐγὼ μὲν 11

βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·⁶ ὁ δὲ ὀπίσω⁷ μου

ἐρχόμενος ἰσχυρότερός⁸ μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός

τὰ ὑποδήματα¹⁰ βαστάσαι·¹¹ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν

πνεύματι ἁγίῳ. Οὗ τὸ πτύον¹² ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ 12

διακαθαρί¹³ τὴν ἄλωνα¹⁴ αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν

σίτον¹⁵ αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,¹⁶ τὸ δὲ ἄχυρον¹⁷

κατακαύσει¹⁸ πυρὶ ἀσβέστω.¹⁹

Τότε παραγίνεται²⁰ ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν 13

Ἰορδάνην²¹ πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’

αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν²² αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ 14

χρεῖαν²³ ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς

¹ ἀξίνη, ης, ἡ, axe. ² ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. ³ δένδρον, ου, τό, tree. ⁴ κείμαι, lie, be laid. ⁵ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ⁶ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ⁷ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁸ ἰσχυρός, strong, mighty. ⁹ ἱκανός, sufficient, able. ¹⁰ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹¹ βαστάζω, bear, carry. ¹² πτύον, ου, τό, winnowing fork. ¹³ διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. ¹⁴ ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. ¹⁵ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ¹⁶ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ¹⁷ ἄχυρον, ου, τό, chaff. ¹⁸ κατακαίω, burn up, consume entirely. ¹⁹ ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. ²⁰ παραγίνομαι, come, arrive. ²¹ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ²² διακωλύω, prevent, obstinately prevent. ²³ χρεία, ας, ἡ, need, necessity.

με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες 15

ἄρτι:¹ οὕτως γὰρ πρέπον² ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν

δικαιοσύνην. Τότε ἀφήσιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ 16

Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ,

ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ

θεοῦ καταβαῖνον ὥσει³ περιστερὰν⁴ καὶ ἐρχόμενον ἐπ’

αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, 17

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.⁵

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη⁶ εἰς τὴν ἔρημον⁷ ὑπὸ τοῦ 4

πνεύματος, πειρασθῆναι⁸ ὑπὸ τοῦ διαβόλου.⁹ Καὶ 2

νηστεύσας¹⁰ ἡμέρας τεσσαράκοντα¹¹ καὶ νύκτας

τεσσαράκοντα,¹¹ ὕστερον¹² ἐπείνασεν.¹³ Καὶ 3

προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων⁸ εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ

θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ 4

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ

¹ ἄρτι, now, just now. ² πρέπω, be clearly seen, be fitting. ³ ὥσει, like, about. ⁴ περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. ⁵ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ⁶ ἀνάγω, lead up, restore. ⁷ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁸ πειράζω, test, tempt. ⁹ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ¹⁰ νηστεύω, fast. ¹¹ τεσσαράκοντα, forty, 40. ¹² ὕστερον, lastly, afterward. ¹³ πεινάω, hunger, am hungry.

ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι
 ἐκπορευομένῳ¹ διὰ στόματος θεοῦ. Τότε 5
 παραλαμβάνει² αὐτὸν ὁ διάβολος³ εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν,
 καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον⁴ τοῦ ἱεροῦ, καὶ 6
 λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν⁵ κάτω·⁶
 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται⁷
 περὶ σοῦ· καί, Ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε, μήποτε⁸
 προσκόψῃς⁹ πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ. Ἐφη αὐτῷ ὁ 7
 Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις¹⁰ κύριον
 τὸν θεόν σου. Πάλιν παραλαμβάνει² αὐτὸν ὁ 8
 διάβολος³ εἰς ὄρος ὑψηλὸν¹¹ λίαν,¹² καὶ δείκνυσιν¹³
 αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν
 αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν 9
 πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 10
 Ὕπαγε ὀπίσω¹⁴ μου, Σατανᾶ·¹⁵ γέγραπται γάρ,
 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ

¹ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ² παραλαμβάνω, receive, take. ³ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁴ πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. ⁵ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁶ κάτω, down, below. ⁷ ἐντέλλομαι, command, give orders.

⁸ μήποτε, never, lest perchance. ⁹ προσκόπτω, strike against, stumble. ¹⁰ ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. ¹¹ ὑψηλός, high, lofty. ¹² λίαν, greatly, very. ¹³ δείκνυμι, show, point out. ¹⁴ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁵ Σατανᾶς, ᾧ, ὁ, Satan, adversary.

λατρεύσεις.¹ Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος:² καὶ ἰδοὺ, 11

ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν³ αὐτῷ.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, 12

ἀνεχώρησεν⁴ εἰς τὴν Γαλιλαίαν: καὶ καταλιπὼν⁵ τὴν 13

Ναζαρέτ,⁶ ἐλθὼν κατώκησεν⁷ εἰς Καπερναοὺμ⁸ τὴν

παραθαλασσίαν,⁹ ἐν ὁρίοις¹⁰ Ζαβουλῶν¹¹ καὶ

Νεφθαλείμ:¹² ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου¹³ τοῦ 14

προφήτου, λέγοντος, Γῆ Ζαβουλῶν¹¹ καὶ γῆ 15

Νεφθαλείμ,¹² ὁδὸν θαλάσσης, πέραν¹⁴ τοῦ Ἰορδάνου,¹⁵

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκότει¹⁶ 16

εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα¹⁷ καὶ

σκιᾷ¹⁸ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν¹⁹ αὐτοῖς.

¹ λατρεύω, serve, worship. ² διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ³ διακονέω, serve, minister. ⁴ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ⁵ καταλείπω, leave, leave behind. ⁶ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ⁷ κατοικέω, inhabit, dwell. ⁸ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ⁹ παραθαλάσσιος, by the sea. ¹⁰ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ¹¹ Ζαβουλῶν, ὁ, Zebulun, Zebulon. ¹² Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. ¹³ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ¹⁴ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹⁵ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁶ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁷ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹⁸ σκιά, ᾤς, ἡ, shadow, thick darkness. ¹⁹ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, 17

Μετανοεῖτε: ¹ ἤγγικεν ² γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν 18

δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ

Ἀνδρέαν³ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας

ἀμφίβληστρον⁴ εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.⁵ 19

Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε⁶ ὀπίσω⁷ μου, καὶ ποιήσω

ὕμᾱς ἀλιεῖς⁸ ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ 20

δίκτυα⁸ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς⁹ ἐκεῖθεν,¹⁰ 21

εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον¹¹ τὸν τοῦ

Ζεβεδαίου¹² καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ

πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου¹² τοῦ πατρὸς αὐτῶν,

καταρτίζοντας¹³ τὰ δίκτυα⁸ αὐτῶν: καὶ ἐκάλεσεν

αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν 22

πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

¹ μετανοέω, repent, change my mind. ² ἐγγίζω, come near, approach. ³ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ⁴ ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. ⁵ ἀλιεύς, ὁ, fisherman. ⁶ δεῦτε, come!. ⁷ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁸ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. ⁹ προβαίνω, go forward, advance. ¹⁰ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹¹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹² Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ¹³ καταρτίζω, mend, fit.

Καὶ περιῆγεν¹ ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων 23

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ
 εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων² πάσαν
 νόσον³ καὶ πᾶσαν μαλακίαν⁴ ἐν τῷ λαῷ. Καὶ ἀπῆλθεν 24
 ἡ ἀκοή⁵ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν·⁶ καὶ προσήνεγκαν
 αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς⁸ ἔχοντας, ποικίλαις⁹ νόσοις³
 καὶ βασάνοις¹⁰ συνεχομένους,¹¹ καὶ δαιμονιζομένους,¹²
 καὶ σεληνιαζομένους,¹³ καὶ παραλυτικούς·¹⁴ καὶ
 ἐθεράπευσεν² αὐτούς. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι 25
 πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως¹⁵ καὶ
 Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας¹⁶ καὶ πέραν¹⁷ τοῦ
 Ἰορδάνου.¹⁸

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος 5

αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ 2
 ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοῦς, λέγων,

¹ περιάγω, lead around, go about. ² θεραπεύω, heal, care for. ³ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ⁴ μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ⁵ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ⁶ Συρία, ας, ἡ, Syria. ⁷ προσφέρω, bring to, offer. ⁸ κακῶς, badly, evilly. ⁹ ποικίλος, varied, manifold. ¹⁰ βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. ¹¹ συνέχω, hold fast, oppress. ¹² δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹³ σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. ¹⁴ παραλυτικός, ος, ό, paralytic, afflicted with paralysis. ¹⁵ Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. ¹⁶ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁷ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹⁸ Ἰορδάνης, ου, ό, Jordan. ¹⁹ καθίζω, seat, sit.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ¹ τῷ πνεύματι: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ 3
βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες:² ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι οἱ πραεῖς:³ ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν⁴ τὴν 5
γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες⁵ καὶ διψῶντες⁶ τὴν δικαιοσύνην: 6
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.⁷

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες:⁸ ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.⁹ 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ¹⁰ τῇ καρδίᾳ: ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν 8
ὄψονται.

¹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ² πενθέω, mourn, lament. ³ πραῦς, gentle, mild. ⁴ κληρονομέω, inherit, obtain. ⁵ πεινάω, hunger, am hungry. ⁶ διψάω, thirst, thirst for. ⁷ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁸ ἐλεήμων, merciful, sympathetic. ⁹ ἐλεέω, have mercy, pity. ¹⁰ καθαρός, clean, pure.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί:¹ ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ 9
κληθήσονται.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι² ἕνεκεν³ δικαιοσύνης: ὅτι 10
αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν⁴ ὑμᾶς καὶ διώξωσιν,² 11
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι,
ἕνεκεν³ ἡμῶν. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε,⁶ ὅτι ὁ μισθὸς⁷ 12
ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν² τοὺς
προφῆτας τοὺς πρὸ⁸ ὑμῶν.

Ἵμεῖς ἐστε τὸ ἅλας⁹ τῆς γῆς: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας⁹ μωρανθῇ,¹⁰ 13
ἐν τίνι ἀλισθήσεται;¹¹ Εἰς οὐδὲν ἰσχύει¹² ἔτι, εἰ μὴ
βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι¹³ ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων. Ἵμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου: οὐ 14
δύναται πόλις κρυβῆναι¹⁴ ἐπάνω¹⁵ ὅρους κειμένη:¹⁶ 15

¹ εἰρηνοποιός, ου, ὁ, making peace, pacific. ² διώκω, pursue, persecute. ³ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁴ ὀνειδίζω, reproach, revile. ⁵ ψεύδομαι, lie. ⁶ ἀγαλλιᾶω, rejoice, am full of joy. ⁷ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ⁸ πρό, before (gen), before. ⁹ ἅλας, ατος, τό, salt. ¹⁰ μωραίνω, make foolish, make tasteless. ¹¹ ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. ¹² ἰσχύω, be strong, able. ¹³ καταπατέω, trample under foot. ¹⁴ κρύπτω, conceal, hide. ¹⁵ ἐπάνω, above, over (gen). ¹⁶ κείμαι, lie, be laid.

οὐδὲ καίουσιν¹ λύχνον² καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν
 μόδιον,³ ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,⁴ καὶ λάμπει⁵ πᾶσιν τοῖς
 ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτως λαμψάτω⁵ τὸ φῶς ὑμῶν 16
 ἔμπροσθεν⁶ τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ
 καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε⁷ ὅτι ἦλθον καταλῦσαι⁸ τὸν νόμον ἢ τοὺς 17
 προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι⁸ ἀλλὰ πληρῶσαι. 18
 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ⁹ ὁ οὐρανὸς καὶ
 ἡ γῆ, ἰῶτα¹⁰ ἐν ᾗ μία κεραία¹¹ οὐ μὴ παρέλθῃ⁹ ἀπὸ τοῦ
 νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ¹² μίαν 19
 τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,¹³ καὶ διδάξῃ
 οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος¹³ κληθήσεται ἐν τῇ
 βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ,
 οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

¹ καίω, burn, ignite. ² λύχνος, ου, ό, lamp, lantern. ³ μόδιος, ου, ό, dry measure. ⁴ λυχνία, ας, ή, lampstand. ⁵ λάμπω, shine. ⁶ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁷ νομίζω, suppose, think. ⁸ καταλύω, destroy, lodge. ⁹ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹⁰ ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). ¹¹ κεραία, ας, ή, projection, hook. ¹² λύω, untie, loose. ¹³ ἐλάχιστος, least, smallest.

Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ¹ ἡ δικαιοσύνη 20

ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ
εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,² Οὐ φονεύσεις:³ ὅς 21

δ' ἂν φονεύσῃ,³ ἔνοχος⁴ ἔσται τῇ κρίσει:⁵ ἐγὼ δὲ λέγω 22

ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος⁶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ⁷

ἔνοχος⁴ ἔσται τῇ κρίσει:⁵ ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ

αὐτοῦ, Ῥακά,⁸ ἔνοχος⁴ ἔσται τῷ συνεδρίῳ:⁹ ὅς δ' ἂν

εἴπῃ, Μωρέ,¹⁰ ἔνοχος⁴ ἔσται εἰς τὴν γέενναν¹¹ τοῦ

πυρός. Ἐὰν οὖν προσφέρῃς¹² τὸ δῶρόν¹³ σου ἐπὶ τὸ 23

θυσιαστήριον,¹⁴ καὶ ἐκεῖ μνησθῇς¹⁵ ὅτι ὁ ἀδελφός σου

ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν¹³ σου ἔμπροσθεν 24

τοῦ θυσιαστηρίου,¹⁴ καὶ ὑπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι¹⁷

τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε¹² τὸ δῶρόν¹³

σου. Ἴσθι εὐνοῶν¹⁸ τῷ ἀντιδίκῳ¹⁹ σου ταχύ,²⁰ ἕως 25

¹ περισσεύω, abound, be rich. ² ἀρχαῖος, old, ancient. ³ φονεύω, kill, murder. ⁴ ἔνοχος, involved in, liable. ⁵ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁶ ὀργίζω, irritate, provoke. ⁷ εἰκῇ, without cause or reason, vainly. ⁸ ρακά, empty-headed fool, empty. ⁹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ¹⁰ μωρός, foolish, stupid. ¹¹ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹² προσφέρω, bring to, offer. ¹³ δῶρον, ου, τό, gift, present. ¹⁴ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ¹⁵ μνηνέσκομαι, remember, recall. ¹⁶ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁷ διαλλάσσομαι, become reconciled to. ¹⁸ εὐνοέω, think kindly of, make friends. ¹⁹ ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. ²⁰ ταχύ, quickly, speedily.

ὅτου¹ εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε² σε παραδῶ ὁ
 ἀντίδικος³ τῷ κριτῇ,⁴ καὶ ὁ κριτής⁴ σε παραδῶ τῷ
 ὑπηρέτῃ,⁵ καὶ εἰς φυλακὴν⁶ βληθήσῃ. Ἀμὴν λέγω σοι, 26
 οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,⁷ ἕως ἂν ἀποδῷς⁸ τὸν ἔσχατον
 κοδράντην.⁹

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:¹⁰ ἐγὼ δὲ λέγω 27
 ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι¹¹
 αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν¹⁰ αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ 29
 δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει¹² σε, ἔξελε¹³
 αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: συμφέρει¹⁴ γάρ σοι ἵνα
 ἀπόλῃται ἐν τῶν μελῶν¹⁵ σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά
 σου βληθῇ εἰς γέενναν.¹⁶ Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ 30
 σκανδαλίζει¹² σε, ἔκκοψον¹⁷ αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ:
 συμφέρει¹⁴ γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται ἐν τῶν μελῶν¹⁵ σου,
 καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.¹⁶ Ἐρρέθη 31

¹ ὅτου, until. ² μήποτε, never, lest perchance. ³ ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. ⁴ κριτής, ου, ὁ, judge. ⁵ ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. ⁶ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁷ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁸ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁹ κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). ¹⁰ μοιχεύω, commit adultery. ¹¹ ἐπιθυμέω, desire, long for. ¹² σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹³ ἐξαιρέω, take out, deliver. ¹⁴ συμφέρω, bring together, it is profitable. ¹⁵ μέλος, ους, τό, member, limb. ¹⁶ γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹⁷ ἐκκόπτω, cut out, cut off.

δὲ ὅτι Ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
 ἀποστάσιον·¹ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὁς ἂν ἀπολύσῃ 32
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός² λόγου πορνείας,³ ποιεῖ
 αὐτὴν μοιχᾶσθαι·⁴ καὶ ὁς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ⁵
 μοιχᾶται.⁴

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,⁶ Οὐκ 33
 ἐπιορκήσεις,⁷ ἀποδώσεις⁸ δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους⁹
 σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι¹⁰ ὅλως·¹¹ μήτε¹² ἐν 34
 τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· μήτε¹² ἐν τῇ γῇ, 35
 ὅτι ὑποπόδιόν¹³ ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε¹² εἰς
 Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36
 μήτε¹² ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης,¹⁰ ὅτι οὐ δύνασαι
 μίαν τρίχα¹⁴ λευκὴν¹⁵ ἢ μέλαιναν¹⁶ ποιῆσαι. Ἔστω δὲ 37
 ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ¹⁷ ναί,¹⁷ οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν¹⁸
 τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

¹ ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. ² παρεκτός, except for, apart from. ³ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ⁴ μοιχᾶσθαι, commit adultery with, commit adultery. ⁵ γαμέω, marry. ⁶ ἀρχαίος, old, ancient. ⁷ ἐπιορκέω, swear falsely, make a false vow. ⁸ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁹ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ¹⁰ ὁμνύω, swear, take an oath. ¹¹ ὅλως, altogether, completely. ¹² μήτε, neither, nor. ¹³ ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. ¹⁴ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹⁵ λευκός, white, bright. ¹⁶ μέλας, black, ink. ¹⁷ ναί, yes, truly. ¹⁸ περισσός, excessive, abundant.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντί¹ ὀφθαλμοῦ, καὶ 38

ὀδόντα² ἀντί¹ ὀδόντος·² ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ 39

ἀντιστήναι³ τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει⁴ ἐπὶ

τὴν δεξιὰν σιαγὸνα,⁵ στρέψον⁶ αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40

καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά⁷ σου

λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ ὅστις σε 41

ἀγγαρεύσει⁸ μίλιον⁹ ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ 42

αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ

δανείσασθαι¹⁰ μὴ ἀποστραφῆς.¹¹

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον¹² σου, 43

καὶ μισήσεις¹³ τὸν ἐχθρόν¹⁴ σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, 44

Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς¹⁴ ὑμῶν, εὐλογεῖτε¹⁵ τοὺς

καταρωμένους¹⁶ ὑμᾶς, καλῶς¹⁷ ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν¹³

ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων¹⁸

ὑμᾶς, καὶ διωκόντων¹⁹ ὑμᾶς· ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ 45

¹ ἀντί, instead of, in place of. ² ὀδούς, ὁ, tooth. ³ ἀντίστημι, resist, oppose. ⁴ ῥαπίζω, slap, strike. ⁵ σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. ⁶ στρέφω, turn, am converted. ⁷ χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. ⁸ ἀγγαρεύω, compel, press into service. ⁹ μίλιον, ου, τό, mile, Roman mile. ¹⁰ δανείζω, lend, borrow. ¹¹ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ¹² πλησίον, near, neighbor (as a noun). ¹³ μισέω, hate, detest. ¹⁴ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁵ εὐλογέω, bless. ¹⁶ καταράσθαι, curse. ¹⁷ καλῶς, rightly, well. ¹⁸ ἐπηρεάζω, mistreat, revile. ¹⁹ διώκω, pursue, persecute.

πατὴρ οὐρανῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον¹
 αὐτοῦ ἀνατέλλει² ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ
 βρέχει³ ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.⁴ Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε 46
 τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν⁵ ἔχετε; Οὐχὶ καὶ
 οἱ τελῶναι⁶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε 47
 τοὺς φίλους⁷ ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν⁸ ποιεῖτε; Οὐχὶ
 καὶ οἱ τελῶναι⁶ οὕτως ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς 48
 τέλειοι,⁹ ὥσπερ¹⁰ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 τέλειός⁹ ἐστίν.

Προσέχετε¹¹ τὴν ἐλεημοσύνην¹² ὑμῶν μὴ ποιεῖν 6
 ἔμπροσθεν¹³ τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θαυμάζειν¹⁴
 αὐτοῖς: εἰ δὲ μήγε,¹⁵ μισθὸν⁵ οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ
 ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ² ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ³ βρέχω, send rain, rain. ⁴ ἀδικος, unjust, unrighteous. ⁵ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ⁶ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁷ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ⁸ περισσός, excessive, abundant. ⁹ τέλειος, complete, perfect. ¹⁰ ὥσπερ, just as, even as. ¹¹ προσέχω, take heed of, attend to. ¹² ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. ¹³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁴ θαύομαι, look at, behold. ¹⁵ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε).

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,¹ μὴ σαλπίσσης² 2

ἔμπροσθέν³ σου, ὥσπερ⁴ οἱ ὑποκριταὶ⁵ ποιοῦσιν ἐν

ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,⁶ ὅπως

δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

ἀπέχουσιν⁷ τὸν μισθὸν⁸ αὐτῶν. Σοῦ δὲ ποιούντος 3

ἐλεημοσύνην,¹ μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά⁹ σου τί ποιεῖ ἡ

δεξιὰ σου, ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη¹ ἐν τῷ κρυπτῷ¹⁰ 4

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹⁰ αὐτὸς

ἀποδώσει¹¹ σοι ἐν τῷ φανερῷ.¹²

Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὥσπερ⁴ οἱ ὑποκριταί,⁵ ὅτι 5

φιλοῦσιν¹³ ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις¹⁴

τῶν πλατειῶν¹⁵ ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν

φανώσιν¹⁶ τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι

ἀπέχουσιν⁷ τὸν μισθὸν⁸ αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, 6

εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν¹⁷ σου, καὶ κλείσας¹⁸ τὴν θύραν

¹ ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. ² σαλπίζω, sound a trumpet. ³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁴ ὥσπερ, just as, even as. ⁵ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁶ ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. ⁷ ἀπέχω, received, obtain. ⁸ μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. ⁹ ἀριστερός, left, on the left. ¹⁰ κρυπτός, hidden, secret. ¹¹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹² φανερός, manifest, apparent. ¹³ φιλέω, love, kiss. ¹⁴ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ¹⁵ πλατεῖα, ας, ἡ, street. ¹⁶ φαίνω, shine, appear. ¹⁷ ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ¹⁸ κλείω, shut, shut up. ¹⁹ θύρα, ας, ἡ, door, gate.

σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ:¹ καὶ ὁ
πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹ ἀποδώσει² σοι ἐν
τῷ φανερῷ.³ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήητε,⁴ 7
ὥσπερ⁵ οἱ ἐθνικοί:⁶ δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ⁷
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.⁸ Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε⁹ αὐτοῖς: 8
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν¹⁰ ἔχετε, πρὸ¹¹ τοῦ
ὑμᾶς αἰτήσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: 9
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω¹² τὸ ὄνομά
σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά 10
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν 11
τὸν ἐπιούσιον¹³ δὸς ἡμῖν σήμερον.¹⁴ Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ 12
ὀφειλήματα¹⁵ ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις¹⁶ ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς¹⁷ ἡμᾶς εἰς 13
πειρασμόν,¹⁸ ἀλλὰ ῥύσαι¹⁹ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς

¹ κρυπτός, hidden, secret. ² ἀποδίδωμι, give back, pay. ³ φανερός, manifest, apparent. ⁴ βαττολογέω, chatter, utter empty words. ⁵ ὥσπερ, just as, even as. ⁶ ἐθνικός, Gentile, pagan. ⁷ πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. ⁸ εἰσακούω, listen, hear. ⁹ ὁμοιόω, make like, liken. ¹⁰ χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. ¹¹ πρὸ, before (gen), before. ¹² ἁγιάζω, make holy, consecrate. ¹³ ἐπιούσιος, for today, daily. ¹⁴ σήμερον, today, now. ¹⁵ ὀφείλημα, τος, τό, debt, that which is owed. ¹⁶ ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. ¹⁷ εἰσφέρω, carry inward, bring in. ¹⁸ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ¹⁹ ῥύομαι, rescue, save.

τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις 14

τὰ παραπτώματα¹ αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ

ὑμῶν ὁ οὐράνιος·² ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ 15

παραπτώματα¹ αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ

παραπτώματα¹ ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,³ μὴ γίνεσθε ὥσπερ⁴ οἱ ὑποκριταὶ⁵ 16

σκυθρωποί·⁶ ἀφανίζουσιν⁷ γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,

ὅπως φανῶσιν⁸ τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·³ ἀμήν

λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν⁹ τὸν μισθὸν¹⁰ αὐτῶν. Σὺ δὲ 17

νηστεύων³ ἀλειψαί¹¹ σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ

πρόσωπόν σου νίψαι,¹² ὅπως μὴ φανῇς⁸ τοῖς 18

ἀνθρώποις νηστεύων,³ ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ

κρυπτῷ·¹³ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹³

ἀποδώσει¹⁴ σοι.

¹ παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ² οὐράνιος, heavenly, in heaven. ³ νηστεύω, fast. ⁴ ὥσπερ, just as, even as. ⁵ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁶ σκυθρωπός, sad, gloomy. ⁷ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ⁸ φαίνω, shine, appear. ⁹ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁰ μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. ¹¹ ἀλείφω, anoint. ¹² νίπτω, wash. ¹³ κρυπτός, hidden, secret. ¹⁴ ἀποδίδωμι, give back, pay.

Μὴ θησαυρίζετε¹ ὑμῖν θησαυροὺς² ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου 19
 σῆς³ καὶ βρώσις⁴ ἀφανίζει,⁵ καὶ ὅπου κλέπται⁶
 διορύσσουσιν⁷ καὶ κλέπτουσιν:⁸ θησαυρίζετε¹ δὲ ὑμῖν 20
 θησαυροὺς² ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς³ οὔτε βρώσις⁴
 ἀφανίζει,⁵ καὶ ὅπου κλέπται⁶ οὐ διορύσσουσιν⁷ οὐδὲ
 κλέπτουσιν.⁸ Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς² ὑμῶν, ἐκεῖ 21
 ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. Ὁ λύχνος⁹ τοῦ σώματός 22
 ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς¹⁰ ᾖ,
 ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν¹¹ ἔσται: ἐὰν δὲ ὁ 23
 ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
 σκοτεινὸν¹² ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος¹³
 ἐστίν, τὸ σκότος¹³ πόσον;¹⁴ Οὐδεὶς δύναται δυσὶν 24
 κυρίοις δουλεύειν:¹⁵ ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,¹⁶ καὶ τὸν
 ἕτερον ἀγαπήσει: ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,¹⁷ καὶ τοῦ ἑτέρου
 καταφρονήσει.¹⁸ Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν¹⁵ καὶ
 μαμωνᾷ.¹⁹ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε²⁰ τῇ 25

¹ θησαυρίζω, lay up, store up. ² θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ³ σῆς, σῆτος, ὁ, moth. ⁴ βρώσις, εως, ἡ, eating, food. ⁵ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ⁶ κλέπτης, ου, ὁ, thief. ⁷ διορύσσω, break through, break in. ⁸ κλέπτω, steal. ⁹ λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ¹⁰ ἀπλοῦς, simple, single. ¹¹ φωτεινός, bright, full of light. ¹² σκοτεινός, dark, full of darkness. ¹³ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁴ πόσος, how many? how great? ¹⁵ δουλεύω, serve, am a slave. ¹⁶ μισέω, hate, detest. ¹⁷ ἀντέχομαι, hold, hold fast. ¹⁸ καταφρονέω, think little of, despise. ¹⁹ μαμωνᾶς, ᾱ, ὁ, riches, mammon. ²⁰ μεριμνάω, be anxious, distracted.

ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε· μηδὲ τῷ σώματι
 ὑμῶν, τί ἐνδύσθηθε.¹ Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστιν τῆς
 τροφῆς,² καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;³ Ἐμβλέψατε⁴ 26
 εἰς τὰ πετεινὰ⁵ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
 θερίζουσιν,⁶ οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,⁷ καὶ ὁ
 πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος⁸ τρέφει⁹ αὐτά· οὐχ ὑμεῖς
 μᾶλλον διαφέρετε¹⁰ αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν¹¹ 27
 δύναται προσθεῖναι¹² ἐπὶ τὴν ἡλικίαν¹³ αὐτοῦ πῆχυν¹⁴
 ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος³ τί μεριμνᾶτε;¹¹ Καταμάθετε 28
 τὰ κρίνα¹⁶ τοῦ ἀγροῦ,¹⁷ πῶς αὐξάνει·¹⁸ οὐ κοπιᾷ,¹⁹ οὐδὲ
 νήθει·²⁰ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν²¹ ἐν πάσῃ τῇ 29
 δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο²² ὥς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν 30
 χόρτον²³ τοῦ ἀγροῦ,¹⁷ σήμερον²⁴ ὄντα, καὶ αὔριον²⁵ εἰς
 κλίβανον²⁶ βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,²⁷

¹ ἐνδύω, put on, clothe. ² τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. ³ ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ⁴ ἐμβλέπω, look at, look into. ⁵ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁶ θερίζω, reap, gather. ⁷ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ⁸ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ⁹ τρέφω, make to grow, nourish. ¹⁰ διαφέρω, differ, carry through. ¹¹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ¹² προστίθωμι, add, add to. ¹³ ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. ¹⁴ πῆχυς, εως, ὁ, cubit. ¹⁵ καταμανθάνω, observe (well), learn. ¹⁶ κρίνον, ου, τό, lily. ¹⁷ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁸ αὐξάνω, cause to grow, increase. ¹⁹ κοπιᾷ, toil, labor. ²⁰ νήθω, spin. ²¹ Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. ²² περιβάλλω, put around, clothe. ²³ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ²⁴ σήμερον, today, now. ²⁵ αὔριον, tomorrow. ²⁶ κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. ²⁷ ἀμφιέννυμι, clothe, dress.

οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;¹ Μὴ οὖν 31
 μεριμνήσητε,² λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ
 τί περιβαλώμεθα;³ Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ: 32
 οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος⁵ ὅτι χρήζετε⁶
 τούτων ἀπάντων.⁷ Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν 33
 τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
 προστεθήσεται⁸ ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε² εἰς τὴν 34
 αὔριον:⁹ ἢ γὰρ αὔριον⁹ μεριμνήσει² τὰ ἐαυτῆς.
 Ἀρκετὸν¹⁰ τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία¹¹ αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἐν ᾧ γὰρ κρίματι¹² κρίνετε, 7
 κριθήσεσθε: καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ¹³ μετρεῖτε,¹⁴
 μετρηθήσεται¹⁴ ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος¹⁵ τὸ ἐν 3
 τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ¹⁶
 ὀφθαλμῷ δοκὸν¹⁷ οὐ κατανοεῖς;¹⁸ Ὡς πῶς ἐρεῖς τῷ 4
 ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος¹⁵ ἀπὸ τοῦ

¹ ὀλιγόπιστος, of little faith. ² μεριμνάω, be anxious, distracted. ³ περιβάλλω, put around, clothe. ⁴ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ⁵ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ⁶ χρήζω, need, have need of. ⁷ ἅπας, each, every. ⁸ προστίθηναι, add, add to. ⁹ αὔριον, tomorrow. ¹⁰ ἀρκετός, sufficient, enough. ¹¹ κακία, ας, ἡ, malice, evil. ¹² κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ¹³ μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. ¹⁴ μετρέω, measure, estimate. ¹⁵ κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. ¹⁶ σός, ους, ὅς, yours. ¹⁷ δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. ¹⁸ κατανοέω, observe, understand.

ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοῦ, ἡ δοκὸς¹ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

Ὑποκριτά,² ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν¹ ἐκ τοῦ 5

ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις³ ἔκβαλεῖν τὸ

κάρφος⁴ ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·⁵ μὴδὲ βάλητε τοὺς 6

μαργαρίτας⁶ ὑμῶν ἔμπροσθεν⁷ τῶν χοίρων,⁸ μήποτε⁹

καταπατήσωσιν¹⁰ αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ

στραφέντες¹¹ ῥήξωσιν¹² ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε· 7

κρούετε,¹³ καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν 8

λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι¹³

ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν 9

αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει¹⁴ αὐτῷ; 10

Καὶ ἐὰν ἰχθὺν¹⁵ αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν¹⁶ ἐπιδώσει¹⁴ αὐτῷ; Εἰ 11

¹ δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. ² ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ³ διαβλέπω, see clearly, look intently. ⁴ κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. ⁵ κύων, ος, ὁ, dog. ⁶ μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. ⁷ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁸ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁹ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁰ καταπατέω, trample under foot. ¹¹ στρέφω, turn, am converted. ¹² ῥήγνυμι, break apart, throw down. ¹³ κρούω, knock, strike. ¹⁴ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ¹⁵ ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. ¹⁶ ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent.

οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα¹ ἀγαθὰ
 διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ² μᾶλλον ὁ πατὴρ
 ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν
 αὐτόν; Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ 12
 ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς: οὗτος γάρ
 ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς³ πύλης: ⁴ ὅτι πλατεῖα⁵ ἡ πύλη,⁴ 13
 καὶ εὐρύχωρος⁶ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα⁷ εἰς τὴν ἀπώλειαν,⁸
 καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς: τί στενὴ³ ἡ 14
 πύλη,⁴ καὶ τεθλιμμένη⁹ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα⁷ εἰς τὴν
 ζωὴν, καὶ ὀλίγοι¹⁰ εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Προσέχετε¹¹ δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,¹² οἵτινες 15
 ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν¹³ προβάτων,¹⁴
 ἔσωθεν¹⁵ δὲ εἰσιν λύκοι¹⁶ ἄρπαγες.¹⁷ Ἀπὸ τῶν καρπῶν 16

¹ δόμα, τοσ, τό, present, gift. ² πόσος, how many? how great? ³ στενός, narrow. ⁴ πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ⁵ πλατύς, broad, street. ⁶ εὐρύχωρος, broad, spacious. ⁷ ἀπάγω, lead away, lead. ⁸ ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ⁹ θλίβω, press, oppress. ¹⁰ ὀλίγος, little, few. ¹¹ προσέχω, take head of, attend to. ¹² ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. ¹³ ἐνδυμα, τοσ, τό, apparel (esp. the outer robe). ¹⁴ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹⁵ ἔσωθεν, from within, within. ¹⁶ λύκος, ου, ό, wolf, jackal. ¹⁷ ἄρπαξ, ravenous, rapacious.

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε¹ αὐτούς: μήτι² συλλέγουσιν³ ἀπὸ
 ἀκανθῶν⁴ σταφυλὴν,⁵ ἢ ἀπὸ τριβόλων⁶ σύκα;⁷ Οὕτως 17
 πᾶν δένδρον⁸ ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ: τὸ δὲ
 σαπρὸν⁹ δένδρον⁸ καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ 18
 δύναται δένδρον⁸ ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,
 οὐδὲ δένδρον⁸ σαπρὸν⁹ καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. Πᾶν 19
 δένδρον⁸ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται¹⁰ καὶ
 εἰς πῦρ βάλλεται. Ἄρα¹¹ γε¹² ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν 20
 ἐπιγνώσεσθε¹ αὐτούς. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, 21
 κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν:
 ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 22
 Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῶ¹³ ὀνόματι προεφητεύσαμεν,¹⁴
 καὶ τῷ σῶ¹³ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ¹³
 ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ τότε 23
 ὁμολογήσω¹⁵ αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε¹⁶ ἔγνων ὑμᾶς:

¹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ² μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ³ συλλέγω, collect, gather. ⁴ ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ⁵ σταφυλή, ης, ἡ, grape, bunch of grapes. ⁶ τρίζβολος, ου, ὁ, thistle, briar. ⁷ σύκον, ου, τό, fig. ⁸ δένδρον, ου, τό, tree. ⁹ σαπρὸς, rotten, worthless. ¹⁰ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ¹¹ ἄρα, so, then. ¹² γέ, indeed, at least. ¹³ σός, your, yours. ¹⁴ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁵ ὁμολογέω, confess, profess. ¹⁶ οὐδέποτε, never.

ἀποχωρεῖτε¹ ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι² τὴν ἀνομίαν.³ 24

Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ
 ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω⁴ αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ,⁵ ὅστις
 ὠκοδόμησεν⁶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:⁷ καὶ 25
 κατέβη ἡ βροχὴ⁸ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ⁹ καὶ ἔπνευσαν
 οἱ ἄνεμοι,¹¹ καὶ προσέπεσον¹² τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
 ἔπεσεν: θεμελίωτο¹³ γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.⁷ Καὶ πᾶς ὁ 26
 ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν
 αὐτούς, ὁμοιωθήσεται⁴ ἀνδρὶ μωρῷ,¹⁴ ὅστις
 ὠκοδόμησεν⁶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον:¹⁵ καὶ 27
 κατέβη ἡ βροχὴ⁸ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ⁹ καὶ ἔπνευσαν
 οἱ ἄνεμοι,¹¹ καὶ προσέκοψαν¹⁶ τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
 ἔπεσεν: καὶ ἦν ἡ πτώσις¹⁷ αὐτῆς μεγάλη.

¹ ἀποχωρέω, go away, depart. ² ἐργάζομαι, work, word. ³ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ⁴ ὁμοιόω, make like, liken. ⁵ φρόνιμος, prudent, wise. ⁶ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁷ πέτρα, ας, ἡ, rock. ⁸ βροχή, ης, ἡ, rain, heavy rain. ⁹ ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. ¹⁰ πνέω, blow. ¹¹ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ¹² προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹³ θεμελιόω, lay a foundation, found. ¹⁴ μωρός, foolish, stupid. ¹⁵ ἄμμος, ου, ἡ, sand. ¹⁶ προσκόπτω, strike against, stumble. ¹⁷ πτώσις, εως, ἡ, fall, falling.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν¹ ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους 28

τούτους, ἐξεπλήσσοντο² οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ³ αὐτοῦ:

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ 29

ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ 8

ὄχλοι πολλοί: καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς⁴ ἐλθὼν προσεκύνει 2

αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

Καὶ ἐκτείνας⁶ τὴν χεῖρα, ἥψατο⁷ αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, 3

λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι.⁵ Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη⁵

αὐτοῦ ἡ λέπρα.⁸ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα 4

μηδενὶ εἰπῆς: ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν⁹ δεῖξον¹⁰ τῷ ἱερεῖ,¹¹

καὶ προσένεγκε¹² τὸ δῶρον¹³ ὃ προσέταξεν¹⁴ Μωσῆς,

εἰς μαρτύριον¹⁵ αὐτοῖς.

¹ συνετέλεω, complete, accomplish. ² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ³ διδαχῇ, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁴ λεπρὸς, οὐ, ὁ, scaly, leprous. ⁵ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁶ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁷ ἅπτομαι, touch or handle. ⁸ λέπρα, ας, ἡ, leprosy. ⁹ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁰ δείκνυμι, show, point out. ¹¹ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ¹² προσφέρω, bring to, offer. ¹³ δῶρον, ου, τό, gift, present. ¹⁴ προστάσσω, command, order. ¹⁵ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ,¹ προσῆλθεν αὐτῷ 5
 ἑκατόνταρχος² παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ 6
 παῖς³ μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,⁴ δεινῶς⁵
 βασανιζόμενος.⁶ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ 7
 ἐλθὼν θεραπεύσω⁷ αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 8
 ἑκατόνταρχος² ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανός⁸ ἵνα μου
 ὑπὸ τὴν στέγην⁹ εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ
 ἰαθήσεται¹⁰ ὁ παῖς³ μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι 9
 ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν¹¹ στρατιώτας·¹² καὶ
 λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ,
 Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον
 τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν,¹³ 10
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν
 τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην¹⁴ πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν 11
 ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν¹⁵ καὶ δυσμῶν¹⁶ ἔξουσιν,¹⁷
 καὶ ἀνακλιθήσονται¹⁸ μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ

¹ Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. ² ἑκατοντάρχης, centurion. ³ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁴ παραλυτικός, οὗ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ⁵ δεινῶς, terribly, vehemently. ⁶ βασανίζω, torment, torture. ⁷ θεραπεύω, I will heal, I will care for. ⁸ ἱκανός, sufficient, able. ⁹ στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. ¹⁰ ἰάομαι, heal. ¹¹ ἑμαυτοῦ, of myself. ¹² στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁴ τοσοῦτος, so great, so much. ¹⁵ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹⁶ δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. ¹⁷ ἔκω, have come, am present. ¹⁸ ἀνακλίνω, lay upon, lay down.

Ἰακῶβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς 12

βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος¹ τὸ ἐξώτερον·²

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς³ καὶ ὁ βρυγμὸς⁴ τῶν ὀδόντων.⁵ 13

Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ,⁶ Ὑπαγε, καὶ ὡς

ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη⁷ ὁ παῖς⁸ αὐτοῦ ἐν

τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνῃ.

Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν 14

πενθερὰν⁹ αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,¹⁰ καὶ 15

ἤψατο¹¹ τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ

πυρετός·¹² καὶ ἡγέρθη, καὶ διηκόνει¹³ αὐτῷ. Ὁψίας¹⁴ δὲ 16

γενομένης προσήνεγκαν¹⁵ αὐτῷ δαιμονιζομένους¹⁶

πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ

πάντας τοὺς κακῶς¹⁷ ἔχοντας ἐθεράπευσεν·¹⁸ ὅπως 17

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου¹⁹ τοῦ προφήτου,

λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας²⁰ ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ

¹ σκότος, οὐς, τό, darkness. ² ἐξώτερος, outer, outside. ³ κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ⁴ βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ⁵ ὀδός, ὁ, tooth. ⁶ ἑκατοντάρχης, centurion. ⁷ ἰάομαι, heal. ⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁹ πενθερά, ἀς, ἡ, mother-in-law. ¹⁰ πυρέσσω, suffer with a fever. ¹¹ ἅπτομαι, touch or handle. ¹² πυρετός, οὐ, ὁ, fever. ¹³ διακονέω, serve, minister. ¹⁴ ὄψιος, late. ¹⁵ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁶ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹⁷ κακῶς, badly, evilly. ¹⁸ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁹ Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. ²⁰ ἀσθένεια, ἀς, ἡ, weakness, sickness.

τὰς νόσους¹ ἐβάστασεν.²

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, 18

ἐκέλευσεν³ ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.⁴ Καὶ προσελθὼν εἰς 19

γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι

ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ 20

ἀλώπεκες⁵ φωλεοὺς⁶ ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ⁷ τοῦ

οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·⁸ ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ

ἔχει ποῦ⁹ τὴν κεφαλὴν κλίνει.¹⁰ Ἅτερος δὲ τῶν 21

μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν¹¹ μοι

πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι¹² τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ 22

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς

νεκροὺς θάψαι¹² τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Καὶ ἐμβάντι¹³ αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ 23

μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδού, σεισμὸς¹⁴ μέγας ἐγένετο ἐν 24

τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι¹⁵ ὑπὸ τῶν

¹ νόσος, ου, ή, disease, malady. ² βαστάζω, bear, carry. ³ κελεύω, order, command. ⁴ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁵ ἀλώπηξ, εκος, ή, fox. ⁶ φωλεός, οῦ, ό, den, hole. ⁷ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁸ κατασκήνωσις, εως, ή, place to live, nest. ⁹ ποῦ, where?. ¹⁰ κλίνω, cause to bend, bow. ¹¹ ἐπιτρέπω, permit, allow. ¹² θάπτω, bury. ¹³ ἐμβαίνειν, embark. ¹⁴ σεισμός, οῦ, ό, earthquake, storm. ¹⁵ καλύπτω, cover, veil.

κυμάτων·¹ αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.² Καὶ προσελθόντες οἱ 25
 μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς,
 ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ³ ἐστε, 26
 ὀλιγόπιστοι; ⁴ Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν⁵ τοῖς ἀνέμοις⁶
 καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη⁷ μεγάλη. Οἱ δὲ 27
 ἄνθρωποι ἐθαύμασαν,⁸ λέγοντες, Ποταπός⁹ ἐστὶν
 οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι⁶ καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν¹⁰
 αὐτῷ;

Καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν¹¹ εἰς τὴν χώραν¹² τῶν 28
 Γεργεσηνῶν,¹³ ὑπὴντησαν¹⁴ αὐτῷ δύο δαίμονιζόμενοι
 ἐκ τῶν μνημείων¹⁶ ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ¹⁷ λίαν,¹⁸ ὥστε
 μὴ ἰσχύειν¹⁹ τινὰ παρελθεῖν²⁰ διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης: 29
 καὶ ἰδοῦ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ
 τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ²¹ καιροῦ βασανίσαι²² ἡμᾶς; 30
 Ἦν δὲ μακρὰν²³ ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη²⁴ χοίρων²⁵ πολλῶν

¹ κύμα, τος, τό, wave. ² καθεύδω, sleep. ³ δειλός, cowardly, timid. ⁴ ὀλιγόπιστος, of little faith. ⁵ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁶ ἄνεμος, ου, ό, wind. ⁷ γαλήνη, ης, ή, calm. ⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁹ ποταπός, what kind of? what type of? ¹⁰ ὑπακούω, obey, listen. ¹¹ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹² χώρα, ας, ή, land, region. ¹³ Γεργεσηνός, from Gerasene. ¹⁴ ὑπαντάω, meet, go to meet. ¹⁵ δαίμονιζομαι, am demon possessed. ¹⁶ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹⁷ χαλεπός, hard, difficult. ¹⁸ λίαν, greatly, very. ¹⁹ ἰσχύω, be strong, able. ²⁰ παρέρχομαι, pass by, go by. ²¹ πρό, before (gen), before. ²² βασανίζω, torment, torture. ²³ μακράν, far away. ²⁴ ἀγέλη, ης, ή, herd, flock. ²⁵ χοῖρος, ου, ό, swine, pig.

βοσκομένην.¹ Οἱ δὲ δαίμονες² παρεκάλουν αὐτόν, 31

λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον³ ἡμῖν

ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην⁴ τῶν χοίρων.⁵ Καὶ εἶπεν 32

αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν

ἀγέλην⁴ τῶν χοίρων:⁵ καὶ ἰδοῦ, ὥρμησεν⁶ πᾶσα ἡ

ἀγέλη⁴ τῶν χοίρων⁵ κατὰ τοῦ κρημνοῦ⁷ εἰς τὴν

θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ 33

βόσκοντες¹ ἔφυγον,⁸ καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν

ἀπήγγειλαν⁹ πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.¹⁰ Καὶ 34

ἰδοῦ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν¹¹ τῷ

Ἰησοῦ: καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ

ἀπὸ τῶν ὁρίων¹³ αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς¹⁴ εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν¹⁵ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν 9

ιδίαν πόλιν. Καὶ ἰδοῦ, προσέφερον¹⁶ αὐτῷ 2

παραλυτικὸν¹⁷ ἐπὶ κλίνης¹⁸ βεβλημένον: καὶ ἰδὼν ὁ

¹ βόσκω, feed. ² δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. ³ ἐπιτρέπω, permit, allow. ⁴ ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. ⁵ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁶ ὀρμάω, hasten on, rush. ⁷ κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff. ⁸ φεύγω, flee, escape. ⁹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹⁰ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹¹ συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. ¹² μεταβαίνω, depart, leave. ¹³ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ¹⁴ ἐμβαίνω, embark. ¹⁵ διαπεράω, cross over, pass through. ¹⁶ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁷ παραλυτικός, οῦ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ¹⁸ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed.

Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,¹
 Θάρσει,² τέκνον: ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ 3
 ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
 βλασφημεῖ.³ Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις⁴ 4
 αὐτῶν εἶπεν, Ὡς τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε⁵ πονηρὰ ἐν ταῖς
 καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον,⁶ εἰπεῖν, 5
 Ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι: ἢ εἰπεῖν, Ἐγεραι καὶ
 περιπάτει; Ὡς δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 6
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει
 τῷ παραλυτικῷ¹ – Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην,⁷
 καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς 7
 τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν,⁸ καὶ 8
 ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς
 ἀνθρώποις.

¹ παραλυτικός, οὗ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ² θαρσέω, of good courage, of good cheer. ³ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁴ ἐνθυμήσις, εὖς, ἡ, deliberation, thought. ⁵ ἐνθυμέομαι, ponder, consider. ⁶ εὐκοπώτερον, easier. ⁷ κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. ⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ παράγων¹ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν² εἶδεν ἄνθρωπον 9

καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,³ Ματθαῖον⁴ λεγόμενον,

καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς

ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου⁵ ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, 10

πολλοὶ τελῶναι⁶ καὶ ἁμαρτωλοὶ⁷ ἐλθόντες

συνανέκειντο⁸ τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ 11

ιδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ

τί μετὰ τῶν τελωνῶν⁶ καὶ ἁμαρτωλῶν⁷ ἐσθίει ὁ

διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, 12

Οὐ χρειάν⁹ ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες¹⁰ ἱατροῦ,¹¹ ἀλλ' οἱ

κακῶς¹² ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε¹³ τί ἐστίν, 13

Ἔλεον¹⁴ θέλω, καὶ οὐ θυσίαν!¹⁵ οὐ γὰρ ἥλθον καλέσαι

δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς⁷ εἰς μετάνοιαν.¹⁶

¹ παράγω, pass by, depart. ² ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³ τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office.

⁴ Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. ⁵ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ⁶ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes.

⁷ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁸ συνανέκειμαι, recline at table with. ⁹ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁰ ἰσχύω, be strong,

able. ¹¹ ἱατρός, ου, ὁ, physician. ¹² κακῶς, badly, evilly. ¹³ μανθάνω, learn, ascertain. ¹⁴ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ¹⁵

θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹⁶ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, 14

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν¹ πολλά, οἱ

δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ 15

Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος² πενθεῖν,³

ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος;⁴ Ἐλεύσονται δὲ

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ⁵ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,⁴ καὶ τότε

νηστεύσουσιν.¹ Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει⁶ ἐπίβλημα⁷ 16

ράκους⁸ ἀγνάφου⁹ ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ:¹⁰ αἶρει γὰρ τὸ

πλήρωμα¹¹ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν¹²

σχίσμα¹³ γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον¹⁴ νέον¹⁵ εἰς 17

ἄσκοις¹⁶ παλαιούς:¹⁰ εἰ δὲ μήγε,¹⁷ ῥήγνυνται¹⁸ οἱ ἄσκοι,

καὶ ὁ οἶνος¹⁴ ἐκχεῖται,¹⁹ καὶ οἱ ἄσκοι¹⁶ ἀπολοῦνται:

ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον¹⁴ νέον¹⁵ εἰς ἄσκοις¹⁶ καινούς,²⁰

καὶ ἀμφότεροι²¹ συντηροῦνται.²²

¹ νηστεύω, fast. ² νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. ³ πενθεῖω, mourn, lament. ⁴ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ⁵ ἀπαίρω, take away, depart. ⁶ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ⁷ ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. ⁸ ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. ⁹ ἀγνάφος, new, unshrunk. ¹⁰ παλαιός, old, ancient. ¹¹ πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. ¹² χειρὼν, worse. ¹³ σχίσμα, τος, τό, tear, division. ¹⁴ οἶνος, ου, ὁ, wine. ¹⁵ νέος, new, young. ¹⁶ ἄσκός, οῦ, ὁ, leather bottle, wineskin. ¹⁷ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ¹⁸ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ¹⁹ ἐκχέω, pour out, shed. ²⁰ καινός, new, fresh. ²¹ ἀμφότεροι, both, both of two. ²² συντηρέω, preserve, treasure.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοῦ, ἄρχων¹ εἷς ἐλθὼν 18
 προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ² μου ἄρτι³
 ἐτελεύτησεν·⁴ ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες⁵ τὴν χεῖρά σου ἐπ'
 αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς 19
 ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοῦ, 20
 γυνὴ αἰμορροοῦσα⁶ δώδεκα ἔτη,⁷ προσελθοῦσα
 ὀπισθεν,⁸ ἥψατο⁹ τοῦ κρασπέδου¹⁰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21
 Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι⁹ τοῦ
 ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς 22
 καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν, Θάρσει,¹² θύγατερ·² ἡ πίστις
 σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
 ἐκείνης. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ 23
 ἄρχοντος,¹ καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς¹³ καὶ τὸν ὄχλον
 θορυβούμενον,¹⁴ λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε·¹⁵ οὐ γὰρ 24
 ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,¹⁶ ἀλλὰ καθεύδει.¹⁷ Καὶ
 κατεγέλων¹⁸ αὐτοῦ. Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, 25

¹ ἄρχων, onτος, ὁ, ruler, prince. ² θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ³ ἄρτι, now, just now. ⁴ τελευτάω, die, end. ⁵ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁶ αἰμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. ⁷ ἔτος, οὗς, τό, year. ⁸ ὀπισθεν, behind, after. ⁹ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁰ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ¹¹ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹² θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹³ αὐλητής, οὔ, ὁ, flute player, pipe player. ¹⁴ θορυβέω, make a commotion, agitate. ¹⁵ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹⁶ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ¹⁷ καθεύδω, sleep. ¹⁸ καταγελάω, deride, ridicule.

εἰσελθὼν ἐκράτησεν¹ τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ
 κοράσιον.² Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη³ αὕτη εἰς ὅλην τὴν 26
 γῆν ἐκεῖνην.

Καὶ παράγοντι⁴ ἐκεῖθεν⁵ τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ 27
 δύο τυφλοί, κρᾶζόντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον⁶ ἡμᾶς,
 υἱὲ Δαυὶδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον 28
 αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε
 ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,⁷
 κύριε. Τότε ἤψατο⁸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, 29
 Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ 30
 ἀνέωχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο⁹
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρατε μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ 31
 δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν¹⁰ αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκεῖνῃ.

¹ κρατέω, grasp, lay hold of. ² κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ³ φήμη, ης, ἡ, report, news. ⁴ παράγω, pass by, depart.
⁵ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁶ ἐλεέω, have mercy, pity. ⁷ ναί, yes, truly. ⁸ ἅπτομαι, touch or handle. ⁹
 ἐμβριμάσθαι, be moved with anger, admonish sternly. ¹⁰ διαφημίζω, spread abroad, report.

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν¹ αὐτῷ 32

ἄνθρωπον κωφὸν² δαιμονιζόμενον.³ Καὶ ἐκβληθέντος 33

τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός:² καὶ ἐθαύμασαν⁴ οἱ

ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε⁵ ἐφάνη⁶ οὕτως ἐν τῷ

Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι⁷ τῶν 34

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιῆγεν⁸ ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, 35

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων¹⁰ πᾶσαν

νόσον¹¹ καὶ πᾶσαν μαλακίαν¹² ἐν τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ 36

τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη¹³ περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν

ἐσκυλμένοι¹⁴ καὶ ἐρριμμένοι¹⁵ ὡσεὶ¹⁶ πρόβατα¹⁷ μὴ

ἔχοντα ποιμένα.¹⁸ Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ 37

μὲν θερισμὸς¹⁹ πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται²⁰ ὀλίγοι: ²¹ δεήθητε 38

οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,¹⁹ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας

¹ προσφέρω, bring to, offer. ² κωφός, deaf, dumb. ³ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁵ οὐδέποτε, never. ⁶ φαίνω, shine, appear. ⁷ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ⁸ περιάγω, lead around, go about. ⁹ κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ¹² μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ¹³ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁴ σκύλλω, trouble, bother. ¹⁵ ρίπτω, throw, cast. ¹⁶ ὡσεὶ, like, about. ¹⁷ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹⁸ ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. ¹⁹ θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping. ²⁰ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ²¹ ὀλίγος, little, few. ²² δέομαι, ask, request.

εἰς τὸν θερισμὸν¹ αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος² τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, **10**

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων,³

ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν⁴ πᾶσαν νόσον⁵

καὶ πᾶσαν μαλακίαν.⁶

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: **2**

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας⁷ ὁ

ἀδελφὸς αὐτοῦ: Ἰάκωβος⁸ ὁ τοῦ Ζεβεδαίου,⁹ καὶ

Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Φίλιππος,¹⁰ καὶ **3**

Βαρθολομαῖος:¹¹ Θωμᾶς,¹² καὶ Ματθαῖος¹³ ὁ τελώνης:

Ἰάκωβος⁸ ὁ τοῦ Ἀλφαίου,¹⁵ καὶ Λεββαῖος¹⁶ ὁ

ἐπικληθεὶς¹⁷ Θαδδαῖος:¹⁸ Σίμων ὁ Κανανίτης,¹⁹ καὶ **4**

Ἰούδας²⁰ Ἰσκαριώτης²¹ ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

¹ θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. ² προσκαλέω, summon. ³ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁴ θεραπεύω, heal, care for.

⁵ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ⁶ μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ⁷ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ⁸ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁹ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ¹⁰ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ¹¹ Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. ¹² Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. ¹³ Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. ¹⁴ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹⁵ Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. ¹⁶ Λεββαῖος, ου, ὁ, Lebbaeus. ¹⁷ ἐπικαλέω, call upon, invoke. ¹⁸ Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. ¹⁹ Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. ²⁰ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ²¹ Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, 5
 παραγγείλας¹ αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ
 ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν² μὴ εἰσέλθητε: 6
 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα³ τὰ
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Πορευόμενοι δὲ 7
 κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν⁴ ἡ βασιλεία τῶν
 οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας⁵ θεραπεύετε,⁶ λεπρούς⁷ 8
 καθαρίζετε,⁸ δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν⁹ ἐλάβετε,
 δωρεὰν⁹ δότε. Μὴ κτήσησθε¹⁰ χρυσόν,¹¹ μηδὲ ἄργυρον, 9
 μηδὲ χαλκόν¹³ εἰς τὰς ζώνας¹⁴ ὑμῶν, μὴ πήραν¹⁵ εἰς 10
 ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,¹⁶ μηδὲ ὑποδήματα,¹⁷ μηδὲ
 ῥάβδους:¹⁸ ἄξιός¹⁹ γὰρ ὁ ἐργάτης²⁰ τῆς τροφῆς²¹ αὐτοῦ
 ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην²² εἰσέλθητε, 11
 ἐξετάσατε²³ τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός¹⁹ ἐστίν: κάκει²⁴ μείνατε,
 ἕως ἂν ἐξέλθητε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, 12

¹ παραγγέλλω, order, command. ² Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. ³ πρόβατον, ου, τό, sheep. ⁴ ἐγγίζω, come near, approach. ⁵ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁶ θεραπεύω, heal, care for. ⁷ λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. ⁸ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁹ δωρεάν, without cost, without cause. ¹⁰ κτάομαι, acquire, win. ¹¹ χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. ¹² ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. ¹³ χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. ¹⁴ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ¹⁵ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ¹⁶ χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ¹⁷ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹⁸ ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. ¹⁹ ἄξιός, worthy, deserving. ²⁰ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ²¹ τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. ²² κώμη, ης, ἡ, village. ²³ ἐξετάζω, scrutinize, examine. ²⁴ κάκει, and there.

ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία,¹ 13

ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία,¹ ἡ

εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.² Καὶ ὅς ἐὰν μὴ 14

δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,

ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης,

ἐκτινάξατε³ τὸν κονιορτὸν⁴ τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν 15

λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον⁵ ἔσται γῇ Σοδόμων⁶ καὶ

Γομόρρων⁷ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,⁸ ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα⁹ ἐν μέσῳ λύκων: 16

γίνεσθε οὖν φρόνιμοι¹¹ ὡς οἱ ὄφεις,¹² καὶ ἀκέραιοι¹³ ὡς

αἱ περιστεραί.¹⁴ Προσέχετε¹⁵ δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων: 17

παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,¹⁶ καὶ ἐν ταῖς

συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν¹⁷ ὑμᾶς: καὶ ἐπὶ 18

ἡγεμόνας¹⁸ δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν¹⁹ ἑμοῦ,

εἰς μαρτύριον²⁰ αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ 19

¹ ἀξιος, worthy, deserving. ² ἐπιστρέφω, turn to, return. ³ ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. ⁴ κονιορτός, οὐ, δ, dust. ⁵ ἀνεκτός, tolerable, bearable. ⁶ Σόδομα, ων, τό, Sodom. ⁷ Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. ⁸ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁹ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹⁰ λύκος, ου, δ, wolf, jackal. ¹¹ φρόνιμος, prudent, wise. ¹² ὄφις, εως, δ, snake, serpent. ¹³ ἀκέραιος, unmixed, pure. ¹⁴ περιστερὰ, ᾶς, ἡ, dove. ¹⁵ προσέχω, take head of, attend to. ¹⁶ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ¹⁷ μαστιγῶ, whip, lash. ¹⁸ ἡγεμών, όνος, δ, governor, leader. ¹⁹ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ²⁰ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε¹ πῶς ἢ τί
 λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί
 λαλήσετε: οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστέ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ 20
 πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21
 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ
 πατὴρ τέκνον: καὶ ἐπαναστήσονται² τέκνα ἐπὶ γονεῖς,³
 καὶ θανατώσουσιν⁴ αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι⁵ 22
 ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας⁶ εἰς
 τέλος,⁷ οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ διώκωσιν⁸ ὑμᾶς ἐν 23
 τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε⁹ εἰς τὴν ἄλλην: ἀμὴν γὰρ
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε¹⁰ τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ,
 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος 24
 ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. Ἀρκετὸν¹¹ τῷ μαθητῇ ἵνα 25
 γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ
 κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην¹² Βεελζεβούλ¹³

¹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ² ἐπανίστημι, rise up against. ³ γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. ⁴ θανατόω, put to death, subdue. ⁵ μισέω, hate, detest. ⁶ ὑπομένω, tarry, endure. ⁷ τέλος, ους, τό, end, purpose. ⁸ διώκω, pursue, persecute. ⁹ φεύγω, flee, escape. ¹⁰ τελέω, finish, fulfill. ¹¹ ἄρκετός, sufficient, enough. ¹² οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ¹³ Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul.

ἐκάλεσαν, πόσω¹ μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς² αὐτοῦ; Μὴ 26

οὖν φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον

ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,⁴ καὶ κρυπτὸν⁵ ὃ οὐ

γνωσθήσεται. Ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ,⁶ εἶπατε ἐν 27

τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς⁷ ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν

δωμάτων.⁸ Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων 28

τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειαι:

φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν

καὶ τὸ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γένει.⁹ Οὐχὶ δύο στρουθία 29

ἀσσαρίου¹¹ πωλεῖται;¹² Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται

ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ¹³ τοῦ πατρὸς ὑμῶν: ὑμῶν δὲ καὶ αἱ 30

τρίχες¹⁴ τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι¹⁵ εἰσίν. Μὴ 31

οὖν φοβηθῆτε: πολλῶν στρουθίων¹⁰ διαφέρετε¹⁶ ὑμεῖς.

Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ¹⁷ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν¹⁸ τῶν 32

ἀνθρώπων, ὁμολογήσω¹⁷ καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν¹⁸

τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν 33

¹ πόσος, how many? how great? ² οἰκειακός, one of a family. ³ καλύπτω, cover, veil. ⁴ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover.

⁵ κρυπτός, hidden, secret. ⁶ σκοτία, ας, ἡ, darkness. ⁷ οὖς, ους, τό, ear. ⁸ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ⁹ γένει, γς, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹⁰ στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. ¹¹ ἀσσαρίον, ου, τό, assarion. ¹² πωλέω, sell. ¹³ ἄνευ, without (gen). ¹⁴ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹⁵ ἀριθμέω, number, count. ¹⁶ διαφέρω, differ, carry through. ¹⁷ ὁμολογέω, confess, profess. ¹⁸ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

ἀρνήσηται¹ με ἔμπροσθεν² τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι
αὐτὸν καὶ γὰρ ἔμπροσθεν² τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε³ ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: 34
οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.⁴ Ἦλθον 35
γὰρ διχάσαι⁵ ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
θυγατέρα⁶ κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην⁷ κατὰ
τῆς πενθεράς⁸ αὐτῆς: καὶ ἐχθροί⁹ τοῦ ἀνθρώπου οἱ 36
οἰκιακοί¹⁰ αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν¹¹ πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ 37
ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:¹² καὶ ὁ φιλῶν¹¹ υἱὸν ἢ
θυγατέρα⁶ ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:¹² καὶ ὁ οὐ 38
λαμβάνει τὸν σταυρὸν¹³ αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω¹⁴
μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.¹² Ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 39
ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἐνεκεν¹⁵ ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

¹ ἀρνεόμαι, deny, repudiate. ² ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ³ νομίζω, suppose, think. ⁴ μάχαιρα, ἡς, ἡ, sword.
⁵ διχάζω, divide in two, set at variance. ⁶ θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. ⁷ νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman. ⁸ πενθερά,
ἄς, ἡ, mother-in-law. ⁹ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁰ οἰκιακός, one of a family. ¹¹ φιλέω, love, kiss. ¹² ἄξιος,
worthy, deserving. ¹³ σταυρός, οὗ, ὁ, cross. ¹⁴ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁵ ἐνεκεν, for the sake of, on account of.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται: καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος 40

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ δεχόμενος προφήτην 41

εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν¹ προφήτου λήψεται: καὶ

ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν¹ δικαίου

λήψεται. Καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ² ἓνα τῶν μικρῶν³ τούτων 42

ποτήριον⁴ ψυχροῦ⁵ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν¹ αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν⁶ ὁ Ἰησοῦς διατάσσω⁷ τοῖς 11

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη⁸ ἐκεῖθεν⁹ τοῦ

διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ¹⁰ τὰ ἔργα τοῦ 2

χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, 3

Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;¹¹ Καὶ 4

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες

ἀπαγγείλατε¹² Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε: τυφλοὶ 5

¹ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ² ποτίζω, give drink to, cause to drink. ³ μικρός, small, little. ⁴ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁵ ψυχρός, cold, cold hearted. ⁶ τελέω, finish, fulfill. ⁷ διατάσσω, command, give orders to. ⁸ μεταβαίνω, depart, leave. ⁹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁰ δεσμοτήριον, οὐ, τό, prison, jail. ¹¹ προσδοκάω, wait for, look for. ¹² ἀπαγγέλλω, announce, report.

ἀναβλέπουσιν,¹ καὶ χωλοὶ² περιπατοῦσιν, λεπροὶ³
 καθαρίζονται,⁴ καὶ κωφοὶ⁵ ἀκούουσιν, νεκροὶ
 ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ⁶ εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός 6
 ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ⁷ ἐν ἐμοί. Τούτων δὲ 7
 πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ
 Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;⁸
 Κάλαμον⁹ ὑπὸ ἀνέμου¹⁰ σαλευόμενον;¹¹ Ἀλλὰ τί 8
 ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς¹² ἱματίοις
 ἡμφιεσμένον;¹³ Ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ¹² φοροῦντες¹⁴ ἐν
 τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων¹⁵ εἰσίν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε 9
 ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί,¹⁶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
 προφήτου. Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, 10
 ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ¹⁸ προσώπου σου,
 ὃς κατασκευάσει¹⁹ τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν²⁰ σου. 11
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς²¹

¹ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ² χωλός, lame, deprived of a foot. ³ λεπρός, οὖ, ὁ, scaly, leprous. ⁴ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁵ κωφός, deaf, dumb. ⁶ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁷ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁸ θεάομαι, look at, behold. ⁹ κάλαμος, οὖ, ὁ, reed, reed-pen. ¹⁰ ἄνεμος, οὖ, ὁ, wind. ¹¹ σαλεύω, shake, excite. ¹² μαλακός, soft, effeminate. ¹³ ἡμφιέννυμι, clothe, dress. ¹⁴ φορέω, wear, bear. ¹⁵ βασιλείας, kingly, royal. ¹⁶ ναί, yes, truly. ¹⁷ περισσός, excessive, abundant. ¹⁸ πρό, before (gen), before. ¹⁹ κατασκευάζω, prepare, build. ²⁰ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²¹ γεννητός, born, begotten.

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ:¹ ὁ δὲ
 μικρότερος² ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων
 αὐτοῦ ἐστίν. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ 12
 βαπτιστοῦ¹ ἕως ἄρτι³ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 βιάζεται,⁴ καὶ βιασται⁵ ἀρπάζουσιν⁶ αὐτήν. Πάντες 13
 γὰρ οἱ προφηῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
 προεφήτευσαν:⁷ καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν 14
 Ἡλίας⁸ ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὄτα⁹ ἀκούειν 15
 ἀκουέτω. Τίτι δὲ ὁμοιώσω¹⁰ τὴν γενεὰν¹¹ ταύτην; 16
 Ὅμοιά¹² ἐστὶν παιδίῳ ἐν ἀγοραῖς¹³ καθημένοις, καὶ
 προσφωνοῦσιν¹⁴ τοῖς ἐταίροις¹⁵ αὐτῶν, καὶ λέγουσιν, 17
 Ὁυλήσαμεν¹⁶ ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε:¹⁷
 ἐθρηνήσαμεν¹⁸ ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.¹⁹ Ἦλθεν γὰρ 18
 Ἰωάννης μήτε²⁰ ἐσθίων μήτε²⁰ πίνων, καὶ λέγουσιν,
 Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων 19

¹ βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. ² μικρός, small, little. ³ ἄρτι, now, just now. ⁴ βιάζω, use force, violence. ⁵ βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. ⁶ ἀρπάζω, seize, snatch. ⁷ προφητεύω, prophesy, foretell. ⁸ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁹ ὄς, ους, τό, ear. ¹⁰ ὁμοιώω, make like, liken. ¹¹ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ¹² ὅμοιος, like, similar. ¹³ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹⁴ προσφωνέω, call to, summon. ¹⁵ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ¹⁶ αὐλέω, play a flute, play the flute. ¹⁷ ὀρχέομαι, dance. ¹⁸ θρηνέω, lament, mourn. ¹⁹ κόπτω, strike, smite. ²⁰ μήτε, neither, nor.

καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος¹ καὶ
οἰνοπότης,² τελωνῶν³ φίλος⁴ καὶ ἁμαρτωλῶν.⁵ Καὶ
ἐδικαιώθη⁶ ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν⁷ τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ 20
πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.⁸ Οὐαί⁹ 21
σοι, Χοραζὶν,¹⁰ οὐαί⁹ σοι, Βηθσαϊδά,¹¹ ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ¹²
καὶ Σιδῶνι¹³ ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
πάλαι¹⁴ ἂν ἐν σάκκῳ¹⁵ καὶ σποδῶ¹⁶ μετενόησαν.⁸ 22
Πλὴν¹⁷ λέγω ὑμῖν, Τύρῳ¹² καὶ Σιδῶνι¹³ ἀνεκτότερον¹⁸
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,¹⁹ ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, 23
Καπερναοὺμ,²⁰ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα,²¹ ἕως
Ἰδοῦ²² καταβιβασθήσῃ:²³ ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις²⁴
ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν
μέχρι²⁵ τῆς σήμερον.²⁶ Πλὴν¹⁷ λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ 24

¹ φάγος, ου, ὁ, glutton. ² οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. ³ τελωνῆς, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁴ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ⁵ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁶ δικαίω, justify, pronounce righteous. ⁷ ὀνειδίζω, reproach, revile. ⁸ μετανόω, repent, change my mind. ⁹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹⁰ Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. ¹¹ Βηθσαϊδά, ἡ, Bethsaida. ¹² Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹³ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹⁴ πάλαι, long ago, of old. ¹⁵ σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. ¹⁶ σποδός, οὔ, ἡ, ashes. ¹⁷ πλὴν, however, but. ¹⁸ ἀνεκτός, tolerable, bearable. ¹⁹ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ²⁰ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ²¹ ὑψώω, lift up, exalt. ²² Ἰδοὺ, ου, ὁ, Hades. ²³ καταβιβάζω, bring down, cause to go down. ²⁴ Σόδομα, ὡν, τό, Sodom. ²⁵ μέχρι, until, as far as (gen). ²⁶ σήμερον, today, now.

Σοδόμων¹ ἀνεκτότερον² ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,³ ἢ
σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 25

Ἐξομολογούμαι⁴ σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ
τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας⁵ ταῦτα ἀπὸ σοφῶν⁶ καὶ
συνετῶν,⁷ καὶ ἀπεκάλυψας⁸ αὐτὰ νηπίοις.⁹ Ναί,¹⁰ ὁ 26
πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία¹¹ ἔμπροσθέν¹² σου. 27

Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς
ἐπιγινώσκει¹³ τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ: οὐδὲ τὸν
πατέρα τις ἐπιγινώσκει,¹³ εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἔαν
βούληται¹⁴ ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.⁸ Δεῦτε¹⁵ πρὸς με 28
πάντες οἱ κοπιῶντες¹⁶ καὶ πεφορτισμένοι,¹⁷ καὶ γὰρ
ἀναπαύσω¹⁸ ὑμᾶς. Ἄρατε τὸν ζυγόν¹⁹ μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ 29
μάθετε²⁰ ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῖός²¹ εἰμι καὶ ταπεινός²² τῇ
καρδίᾳ: καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν²³ ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30

¹ Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. ² ἀνεκτός, tolerable, bearable. ³ κρίσις, εὖς, ἡ, judgment, judging. ⁴ ἐξομολογέω, confess, profess. ⁵ ἀποκρύπτω, hide, conceal. ⁶ σοφός, wise. ⁷ συνετός, intelligent, clever. ⁸ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ⁹ νήπιος, infant, child. ¹⁰ ναί, yes, truly. ¹¹ εὐδοκία, εὖς, ἡ, good pleasure, good-will. ¹² ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹³ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁴ βούλομαι, wish, will. ¹⁵ δεῦτε, come! ¹⁶ κοπιᾶω, toil, labor. ¹⁷ φορτίζω, load, burden. ¹⁸ ἀναπαύω, refresh, take rest. ¹⁹ ζυγός, οὖ, ὁ, yoke, heavy burden. ²⁰ μαθητὴν, learn, ascertain. ²¹ πραῖς, gentle, mild. ²² ταπεινός, humble, downcast. ²³ ἀνάπαυσις, εὖς, ἡ, cessation, rest.

Ὁ γὰρ ζυγός¹ μου χρηστός,² καὶ τὸ φορτίον³ μου
ἐλαφρόν⁴ ἐστίν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν **12**

διὰ τῶν σπορίμων·⁵ οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν,⁶
καὶ ἤρξαντο τίλλειν⁷ στάχυν⁸ καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ **2**
Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου
ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἐξεστίν⁹ ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ **3**
εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε¹⁰ τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
ἐπεινάσεν⁶ αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· πῶς εἰσῆλθεν εἰς **4**
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως¹¹
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν⁹ ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν¹² μόνοις; Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε¹⁰ **5**
ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς¹² ἐν τῷ ἱερῷ τὸ
σάββατον βεβηλοῦσιν,¹³ καὶ ἀναίτιοι¹⁴ εἰσιν; Λέγω δὲ **6**
ὕμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μερίζόν ἐστιν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκειτε **7**

¹ ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. ² χρηστός, good, kind. ³ φορτίον, ου, τό, burden, load. ⁴ ἐλαφρός, light, easy to bear. ⁵ σπόριμος, grain field, sown. ⁶ πεινάω, hunger, am hungry. ⁷ τίλλω, pluck, pick. ⁸ στάχυν, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ⁹ ἐξεστίν, it is lawful, it is permitted. ¹⁰ ἀναγινώσκω, read. ¹¹ πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. ¹² ἱερεὺς, εως, ὁ, priest. ¹³ βεβηλόω, profane, desecrate. ¹⁴ ἀναίτιος, innocent, guiltless.

τί ἐστιν, Ἦλεον¹ θέλω καὶ οὐ θυσίαν,² οὐκ ἂν
κατεδικάσατε³ τοὺς ἀναιτίους.⁴ Κύριος γάρ ἐστιν τοῦ 8
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Καὶ μεταβὰς⁵ ἐκεῖθεν⁶ ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 9

Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν:⁷ καὶ
ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν⁸ τοῖς
σάββασιν θεραπεύειν;⁹ ἵνα κατηγορήσωσιν¹⁰ αὐτοῦ. 11

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς
ἔξει πρόβατον¹¹ ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ¹² τοῦτο τοῖς
σάββασιν εἰς βόθυνον,¹³ οὐχὶ κρατήσει¹⁴ αὐτὸ καὶ
ἐγερεῖ; Πόσῳ¹⁵ οὖν διαφέρει¹⁶ ἄνθρωπος προβάτου.¹¹ 12

Ὡστε ἔξεστιν⁸ τοῖς σάββασιν καλῶς¹⁷ ποιεῖν. Τότε 13

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον¹⁸ τὴν χεῖρά σου. Καὶ
ἐξέτεινεν,¹⁸ καὶ ἀποκατεστάθη¹⁹ ὑγιής²⁰ ὡς ἡ ἄλλη. Οἱ 14

δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον²¹ ἔλαβον κατ' αὐτοῦ

¹ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ² θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ³ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ⁴ ἀναίτιος, innocent, guiltless. ⁵ μεταβαίνω, depart, leave. ⁶ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁷ ξηρός, dry, withered. ⁸ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁹ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁰ κατηγορέω, accuse, charge. ¹¹ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹² ἐμπίπτω, fall into, fall in. ¹³ βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. ¹⁴ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁵ πόσος, how many? how great? ¹⁶ διαφέρω, differ, carry through. ¹⁷ καλῶς, rightly, well. ¹⁸ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁹ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ²⁰ ὑγιής, whole, healthy. ²¹ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council.

ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 15
 γνοὺς ἀνεχώρησεν¹ ἐκεῖθεν·² καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
 ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν³ αὐτοὺς πάντας, καὶ 16
 ἐπετίμησεν⁴ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερόν⁵ αὐτὸν ποιήσωσιν·
 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου⁶ τοῦ προφήτου, 17
 λέγοντος, Ἰδοὺ, ὁ παῖς⁷ μου ὃν ἡρέτισα·⁸ ὁ ἀγαπητός 18
 μου εἰς ὃν εὐδόκησεν⁹ ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά
 μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν¹⁰ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.¹¹ 19
 Οὐκ ἐρίσει,¹² οὐδὲ κραυγάσει·¹³ οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν
 ταῖς πλατείαις¹⁴ τὴν φωνὴν αὐτοῦ. Κάλαμον¹⁵ 20
 συντετριμμένον¹⁶ οὐ κατεάξει,¹⁷ καὶ λίνον¹⁸ τυφόμενον
 οὐ σβέσει·²⁰ ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος²¹ τὴν κρίσιν.¹⁰ 21
 Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.²²

¹ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ² ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³ θεραπεύω, heal, care for. ⁴ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁵ φανερός, manifest, apparent. ⁶ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ⁷ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁸ αἵρετιζω, choose. ⁹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ¹⁰ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹¹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹² ἐρίζω, quarrel, wrangle. ¹³ κραυγάζω, cry out, cry aloud. ¹⁴ πλατεῖα, ας, ἡ, street. ¹⁵ κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ¹⁶ συντρίβω, break in pieces, crush. ¹⁷ κατάνυμι, break in pieces. ¹⁸ λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. ¹⁹ τύφω, raise smoke. ²⁰ σβέννυμι, quench, extinguish. ²¹ νίκος, ους, τό, victory. ²² ἐλπίζω, hope, hope for.

Τότε προσηγήθη¹ αὐτῷ δαιμονιζόμενος,² τυφλὸς καὶ 22
 κωφός:³ καὶ ἐθεράπευσεν⁴ αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ
 κωφόν³ καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο⁵ 23
 πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι⁶ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 Δαυίδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ 24
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ⁷
 ἄρχοντι⁸ τῶν δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς 25
 ἐνθυμήσεις⁹ αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
 μερισθεῖσα¹⁰ καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται:¹¹ καὶ πᾶσα πόλις
 ἢ οἰκία μερισθεῖσα¹⁰ καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ 26
 εἰ ὁ Σατανᾶς¹² τὸν Σατανᾶν¹² ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτόν
 ἐμερίσθη:¹⁰ πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27
 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ⁷ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ
 υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν
 ἔσονται κριταί.¹³ Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω 28
 τὰ δαιμόνια, ἄρα¹⁴ ἔφθασεν¹⁵ ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ

¹ προσφέρω, bring to, offer. ² δαιμονίζομαι, am demon possessed. ³ κωφός, deaf, dumb. ⁴ θεραπεύω, heal, care for. ⁵ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁶ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁷ Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebub. ⁸ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ⁹ ἐνθυμήσις, εως, ἡ, deliberation, thought. ¹⁰ μερίζω, divide, part. ¹¹ ἐρημόω, destroy, strip. ¹² Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ¹³ κριτής, ου, ὁ, judge. ¹⁴ ἄρα, so, then. ¹⁵ φθάνω, come before another, anticipate.

θεοῦ. Ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ 29

ἰσχυροῦ¹ καὶ τὰ σκεύη² αὐτοῦ διαρπάσαι,³ ἐὰν μὴ

πρῶτον δῆσῃ⁴ τὸν ἰσχυρόν;¹ Καὶ τότε τὴν οἰκίαν

αὐτοῦ διαρπάσει.³ Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: 30

καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.⁵ Διὰ τοῦτο 31

λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία⁶

ἁφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις: ἡ δὲ τοῦ πνεύματος

βλασφημία⁶ οὐκ ἁφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς 32

ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,

ἁφεθήσεται αὐτῷ: ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος

τοῦ ἁγίου, οὐκ ἁφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι

οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον⁷ καλόν, 33

καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον⁷

σαπρόν,⁸ καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν: ⁸ ἐκ γὰρ τοῦ

καρποῦ τὸ δένδρον⁷ γινώσκεται. Γεννήματα⁹ ἐχιδνῶν, 34

πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ

¹ ἰσχυρός, strong, mighty. ² σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). ³ διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. ⁴ δέω, bind, tie. ⁵ σκορπίζω, scatter, disperse. ⁶ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁷ δένδρον, ου, τό, tree. ⁸ σαπρός, rotten, worthless. ⁹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ¹⁰ ἐχίδνα, ης, ἡ, viper, serpent.

τοῦ περισσεύματος¹ τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. Ὁ 35

ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ² ἐκβάλλει

ἀγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ

θησαυροῦ² ἐκβάλλει πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν 36

ῥῆμα ἄργόν,³ ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι,

ἀποδώσουσιν⁴ περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.⁵ 37

Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ,⁶ καὶ ἐκ τῶν

λόγων σου καταδικασθήσῃ.⁷

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ 38

Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ

σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ⁸ 39

πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς⁹ σημεῖον ἐπιζητεῖ·¹⁰ καὶ σημεῖον

οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ¹¹ τοῦ

προφήτου. Ὡσπερ¹² γὰρ ἦν Ἰωνᾶς¹¹ ἐν τῇ κοιλίᾳ¹³ τοῦ 40

κῆτους¹⁴ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ

¹ περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. ² θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. ³ ἄργός, inactive, idle. ⁴ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁵ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁶ δικαιόω, justify, pronounce righteous. ⁷ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ⁸ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁹ μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. ¹⁰ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ¹¹ Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. ¹² ὥσπερ, just as, even as. ¹³ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹⁴ κῆτος, ους, τό, sea monster, huge fish.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας
 καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες Νινευίται¹ ἀναστήσονται ἐν 41
 τῇ κρίσει² μετὰ τῆς γενεᾶς³ ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν
 αὐτήν: ὅτι μετενόησαν⁵ εἰς τὸ κήρυγμα⁶ Ἰωνᾶ,⁷ καὶ
 ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ⁷ ὧδε. Βασίλισσα⁸ νότου⁹ 42
 ἐγεγρήσεται ἐν τῇ κρίσει² μετὰ τῆς γενεᾶς³ ταύτης καὶ
 κατακρινεῖ⁴ αὐτήν: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων¹⁰ τῆς
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομώντος:¹¹ καὶ ἰδοὺ,
 πλεῖον Σολομώντος¹¹ ὧδε. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον¹² 43
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται¹³ δι'
 ἀνύδρων¹⁴ τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,¹⁵ καὶ οὐχ
 εὕρισκει. Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω¹⁶ εἰς τὸν οἶκόν μου 44
 ὅθεν¹⁷ ἐξῆλθον. Καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα,¹⁸
 σεσαρωμένον¹⁹ καὶ κεκοσμημένον.²⁰ Τότε πορεύεται 45
 καὶ παραλαμβάνει²¹ μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα

¹ Νινευίτης, ου, ό, Ninevite. ² κρίσις, εως, ή, judgment, judging. ³ γενεά, ας, ή, generation. ⁴ κατακρίνω, condemn. ⁵ μετανοέω, repent, change my mind. ⁶ κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. ⁷ Ἰωνᾶς, α, ό, Jonah. ⁸ βασίλισσα, ης, ή, queen. ⁹ νότος, ου, ό, south wind, south. ¹⁰ πέρας, ατος, τό, limit, end. ¹¹ Σολομών, ωνος, ό, Solomon. ¹² ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹³ διέρχομαι, cross over, pass through. ¹⁴ ἀνυδρος, waterless, dry. ¹⁵ ἀνάπαυσις, εως, ή, cessation, rest. ¹⁶ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁷ ὅθεν, from where, from which. ¹⁸ σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. ¹⁹ σαρῶ, sweep, sweep using a broom. ²⁰ κοσμέω, adorn, put into order. ²¹ παραλαμβάνω, receive, take.

πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ¹ ἐκεῖ:
καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα²
τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ³ ταύτῃ τῇ
πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ 46
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ
λαλήσαι. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ 47
ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλήσαι. 48
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ
μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 49
ἐκτείνας⁴ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
εἶπεν, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις 50
γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ⁵ καὶ μήτηρ
ἐστί.

¹ κατοικέω, inhabit, dwell. ² χείρων, worse. ³ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁴ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁵ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας **13**

ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς **2**

αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον

ἐμβάντα¹ καθῆσθαι: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν²

εἰστήκει. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, **3**

λέγων, Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Καὶ ἐν **4**

τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ

ἦλθεν τὰ πετεινά³ καὶ κατέφαγεν⁴ αὐτά. Ἄλλα δὲ **5**

ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη,⁵ ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν:

καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,⁶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος⁷ γῆς: **6**

ἡλίου⁸ δὲ ἀνατεΐλαντος⁹ ἐκαυματίσθη,¹⁰ καὶ διὰ τὸ μὴ

ἔχειν ρίζαν¹¹ ἐξηράνθη.¹² Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς **7**

ἀκάνθας,¹³ καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι¹³ καὶ ἀπέπνιξαν¹⁴

αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν: καὶ **8**

ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,¹⁵ ὃ δὲ ἐξήκοντα,¹⁶ ὃ δὲ

τριάκοντα.¹⁷ Ὁ ἔχων ὧτα¹⁸ ἀκούειν ἀκουέτω. **9**

¹ ἐμβαίνω, embark. ² αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. ³ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁴ κατεσθίω, eat up, devour. ⁵ πετρῶδης, rocky, stony. ⁶ ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. ⁷ βάθος, ους, τό, depth, deep. ⁸ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ⁹ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ¹⁰ καυματίζω, burn up, scorch. ¹¹ ρίζα, ης, ῆ, root, that which grows from the root. ¹² ξηραίνω, dry up, parch. ¹³ ἄκανθα, ης, ῆ, thorn, thorn bush. ¹⁴ ἀποπνίγω, choke, drown. ¹⁵ ἑκατόν, hundred, 100. ¹⁶ ἐξήκοντα, sixty, 60. ¹⁷ τριάκοντα, thirty, 30. ¹⁸ οὖς, ους, τό, ear.

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν 10
 παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 11
 αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια¹ τῆς
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις 12
 γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται:²
 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ 13
 τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ
 βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ
 συνιοῦσιν.³ Καὶ ἀναπληροῦται⁴ αὐτοῖς ἡ προφητεία⁵ 14
 Ἡσαΐου,⁶ ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ⁷ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ
 συνήτε:³ καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15
 Ἐπαχύνθη⁸ γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
 ὣσιν⁹ βαρέως¹⁰ ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
 ἐκάμμυσαν:¹¹ μήποτε¹² ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ
 τοῖς ὣσιν⁹ ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν,³ καὶ
 ἐπιστρέψωσιν,¹³ καὶ ἰάσομαι¹⁴ αὐτούς. Ὑμῶν δὲ 16

¹ μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. ² περισσεύω, abound, be rich. ³ συνίημι, understand, consider. ⁴ ἀναπληρώω, fill up, fulfill. ⁵ προφητεία, ας, ἡ, prophecy. ⁶ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ⁷ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ⁸ παχύνω, fatten. ⁹ οὗς, ους, τό, ear. ¹⁰ βαρέως, with difficulty, heavily. ¹¹ καμμύω, close (the eyes), close. ¹² μήποτε, never, lest perchance. ¹³ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁴ ἰάομαι, heal.

μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν: καὶ τὰ ὤτα¹
 ὑμῶν, ὅτι ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ 17
 προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν² ἰδεῖν ἃ βλέπετε,
 καὶ οὐκ εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
 ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ 18
 σπείροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς 19
 βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος,³ ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ
 ἀρπάζει⁴ τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ: οὗτός
 ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη⁵ 20
 σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθύς
 μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν: οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν⁶ ἐν 21
 ἐαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός⁷ ἐστίν: γενομένης δὲ
 θλίψεως⁸ ἢ διωγμοῦ⁹ διὰ τὸν λόγον, εὐθύς
 σκανδαλίζεται.¹⁰ Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας¹¹ σπαρεῖς, 22
 οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα¹² τοῦ
 αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη¹³ τοῦ πλούτου¹⁴ συμπνίγει

¹ οὖς, ους, τό, ear. ² ἐπιθυμέω, desire, long for. ³ συνίημι, understand, consider. ⁴ ἀρπάζω, seize, snatch. ⁵ πετρώδης, rocky, stony. ⁶ ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. ⁷ πρόσκαιρος, temporary, passing. ⁸ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ⁹ διωγμός, οὔ, ὁ, persecution. ¹⁰ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹¹ ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ¹² μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. ¹³ ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. ¹⁴ πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. ¹⁵ συμπνίγω, choke, choke utterly.

τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος¹ γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν 23

τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων

καὶ συνιών·² ὃς δὴ³ καρποφορεῖ,⁴ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν

ἐκατόν,⁵ ὁ δὲ ἐξήκοντα,⁶ ὁ δὲ τριάκοντα.⁷

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν⁸ αὐτοῖς, λέγων, 24

Ὡμοιωθῇ⁹ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ

σπείροντι καλὸν σπέρμα¹⁰ ἐν τῷ ἀγρῷ¹¹ αὐτοῦ· ἐν δὲ 25

τῷ καθεύδειν¹² τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς

καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια¹⁴ ἀνά¹⁵ μέσον τοῦ σίτου,¹⁶ καὶ

ἀπήλθεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν¹⁷ ὁ χόρτος¹⁸ καὶ καρπὸν 26

ἐποίησεν, τότε ἐφάνη¹⁹ καὶ τὰ ζιζάνια.¹⁴ Προσελθόντες 27

δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου²⁰ εἶπον αὐτῷ, Κύριε,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα¹⁰ ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ²¹ ἀγρῷ;¹¹

Πόθεν²² οὖν ἔχει ζιζάνια;¹⁴ Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς¹³ 28

ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ,

¹ ἄκαρπος, unfruitful, barren. ² συνίημι, understand, consider. ³ δὴ, also, indeed. ⁴ καρποφορέω, bear fruit. ⁵ ἐκατόν, hundred, 100. ⁶ ἐξήκοντα, sixty, 60. ⁷ τριάκοντα, thirty, 30. ⁸ παρατίθημι, set before, entrust. ⁹ ὁμοιόω, make like, liken. ¹⁰ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ¹¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹² καθεύδω, sleep. ¹³ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁴ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ¹⁵ ἀνά, upwards, upon. ¹⁶ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ¹⁷ βλαστάνω, sprout, produce. ¹⁸ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ¹⁹ φαίνω, shine, appear. ²⁰ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ²¹ σός, your, yours. ²² πόθεν, from where? whence.

Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν¹ αὐτά; Ὁ δὲ ἔφη, 29

Οὐ: μήποτε,² συλλέγοντες¹ τὰ ζιζάνια,³ ἐκριζώσῃτε⁴

ἅμα⁵ αὐτοῖς τὸν σῖτον.⁶ Ἄφετε συναυξάνεσθαι⁷ 30

ἀμφοτέρα⁸ μέχρι⁹ τοῦ θερισμοῦ:¹⁰ καὶ ἐν καιρῷ τοῦ

θερισμοῦ¹⁰ ἔρῳ τοῖς θερισταῖς,¹¹ Συλλέξατε¹ πρῶτον

τὰ ζιζάνια,³ καὶ δήσατε¹² αὐτὰ εἰς δέσμας¹³ πρὸς τὸ

κατακαῦσαι¹⁴ αὐτά: τὸν δὲ σῖτον⁶ συναγάγετε εἰς τὴν

ἀποθήκην¹⁵ μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν¹⁶ αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοιά¹⁷ 31

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ¹⁸ σινάπεως,¹⁹ ὃν

λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ²⁰ αὐτοῦ: ὃ 32

μικρότερον²¹ μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων:²²

ὅταν δὲ αὐξηθῇ,²³ μείζον τῶν λαχάνων²⁴ ἐστίν, καὶ

γίνεται δένδρον,²⁵ ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ²⁶ τοῦ

¹ συλλέγω, collect, gather. ² μήποτε, never, lest perchance. ³ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ⁴ ἐκριζόω, uproot, root out. ⁵ ἅμα, at the same time. ⁶ σῖτος, ου, ό, wheat, grain. ⁷ συναυξάνομαι, grow together. ⁸ ἀμφοτέροι, both, both of two. ⁹ μέχρι, until, as far as (gen). ¹⁰ θερισμός, ου, ό, harvest, reaping. ¹¹ θεριστής, ου, ό, reaper, harvester. ¹² δέω, bind, tie. ¹³ δέσμη, ης, ή, bundle. ¹⁴ κατακαίω, burn up, consume entirely. ¹⁵ ἀποθήκη, ης, ή, storehouse, barn. ¹⁶ παρατίθηναι, set before, entrust. ¹⁷ ὅμοιος, like, similar. ¹⁸ κόκκος, ου, ό, grain, seed. ¹⁹ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ²⁰ ἀγρός, ου, ό, field, farm. ²¹ μικρός, small, little. ²² σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ²³ αὐξάνω, cause to grow, increase. ²⁴ λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. ²⁵ δένδρον, ου, τό, tree. ²⁶ πετεινόν, ου, τό, bird.

οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν¹ ἐν τοῖς κλάδοις² αὐτοῦ.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοιά³ ἐστὶν ἡ 33

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη,⁴ ἣν λαβοῦσα γυνή

ἔκρυψεν⁵ εἰς ἀλεύρου⁶ σάτα⁷ τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη⁸

ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς 34

ὄχλοις, καὶ χωρὶς⁹ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: 35

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι¹⁰

κεκρυμμένα⁵ ἀπὸ καταβολῆς¹¹ κόσμου.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς: 36

καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες,

Φράσον¹² ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων¹³ τοῦ

ἀγροῦ.¹⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπεύρων τὸ 37

¹ κατασκηνόω, cause to dwell, settle. ² κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch. ³ ὅμοιος, like, similar. ⁴ ζύμη, ης, ή, leaven, ferment. ⁵ κρύπτω, conceal, hide. ⁶ ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. ⁷ σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). ⁸ ζυμώω, leaven, ferment. ⁹ χωρίς, separate, apart from (gen). ¹⁰ ἐρεύγομαι, utter, proclaim. ¹¹ καταβολή, ης, ή, foundation, depositing. ¹² φράζω, explain, interpret. ¹³ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ¹⁴ ἀγρός, ου, ό, field, farm.

καλὸν σπέρμα¹ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ὁ δὲ ἀγρός² ³⁸
ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,¹ οὗτοί εἰσιν οἱ
υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια³ εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ
πονηροῦ· ὁ δὲ ἐχθρός⁴ ὁ στείρας αὐτά ἐστιν ὁ ³⁹
διάβολος·⁵ ὁ δὲ θερισμός⁶ συντέλεια⁷ τοῦ αἰώνος ἐστὶν·
οἱ δὲ θερισταί⁸ ἄγγελοι εἰσιν. Ὡσπερ⁹ οὕν συλλέγεται ⁴⁰
τὰ ζιζάνια³ καὶ πυρὶ καίεται,¹¹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ
συντελείᾳ⁷ τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ⁴¹
ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν¹⁰ ἐκ
τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα¹² καὶ τοὺς
ποιῶντας τὴν ἀνομίαν,¹³ καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν ⁴²
κάμινον¹⁴ τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς¹⁵ καὶ ὁ
βρυγμὸς¹⁶ τῶν ὀδόντων.¹⁷ Τότε οἱ δίκαιοι ⁴³
ἐκλάμπουσιν¹⁸ ὡς ὁ ἥλιος¹⁹ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὥτα²⁰ ἀκούειν ἀκουέτω.

¹ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ² ἀγρός, ου, ό, field, farm. ³ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ⁴ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁵ διάβολος, ου, ό, slanderer, accuser. ⁶ θερισμός, οὔ, ό, harvest, reaping. ⁷ συντέλεια, ας, ή, completion, end. ⁸ θεριστής, οὔ, ό, reaper, harvester. ⁹ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁰ συλλέγω, collect, gather. ¹¹ καίω, burn, ignite. ¹² σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ¹³ ἀνομία, ας, ή, lawlessness, iniquity. ¹⁴ κάμινος, ου, ή, furnace. ¹⁵ κλαυθμός, οὔ, ό, weeping, lamentation. ¹⁶ βρυγμός, οὔ, ό, biting, gnashing of teeth. ¹⁷ ὀδούς, ό, tooth. ¹⁸ ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. ¹⁹ ἥλιος, ου, ό, sun, sunlight. ²⁰ οὖς, ους, τό, ear.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ² 44

κεκρυμμένῳ³ ἐν τῷ ἀγρῷ,⁴ ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος

ἔκρυψεν⁵· καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα

ὅσα ἔχει πωλεῖ,⁵ καὶ ἀγοράζει⁶ τὸν ἀγρὸν⁴ ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 45

ἐμπόρῳ⁷ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας⁸· ὃς εὐρὼν ἓνα 46

πολύτιμον⁹ μαργαρίτην,⁸ ἀπελθὼν πέπρακεν¹⁰ πάντα

ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν⁶ αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ¹¹ 47

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους¹²

συναγαγούσῃ· ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες¹³ ἐπὶ 48

τὸν αἰγιαλόν,¹⁴ καὶ καθίσαντες,¹⁵ συνέλεξαν¹⁶ τὰ καλὰ

εἰς ἀγγεῖα,¹⁷ τὰ δὲ σαπρὰ¹⁸ ἔξω ἔβαλον. Οὕτως¹⁹ ἔσται 49

ἐν τῇ συντελείᾳ²⁰ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,

¹ ὁμοιος, like, similar. ² θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ³ κρύπτω, conceal, hide. ⁴ ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. ⁵ πωλεῖω, sell. ⁶ ἀγοράζω, buy. ⁷ ἔμπορος, οὐ, ὁ, merchant, trader. ⁸ μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. ⁹ πολύτιμος, very precious, costly. ¹⁰ πηπράσκω, sell. ¹¹ σαγήνη, ης, ἡ, dragnet, fishing net. ¹² γένος, οὐς, τό, race, kind. ¹³ ἀναβιβάζω, bring up, draw up. ¹⁴ αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. ¹⁵ καθίζω, seat, sit. ¹⁶ συλλέγω, collect, gather. ¹⁷ ἀγγεῖον, οὐ, τό, vessel, flask. ¹⁸ σαπρός, rotten, worthless. ¹⁹ οὕτως, thus, so. ²⁰ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.

καὶ ἀφοριῶσιν¹ τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον² τοῦ πυρός· ἐκεῖ 50
ἔσται ὁ κλαυθμὸς³ καὶ ὁ βρυγμὸς⁴ τῶν ὀδόντων.⁵

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατέ⁶ ταῦτα πάντα; 51
Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,⁷ κύριε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ 52
τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς⁸ εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίός⁹ ἐστὶν ἀνθρώπῳ
οἰκοδεσπότη,¹⁰ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ¹¹
αὐτοῦ καινὰ¹² καὶ παλαιά.¹³

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν¹⁴ ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς 53
ταύτας, μετῆρεν¹⁵ ἐκεῖθεν·¹⁶ καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα 54
αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,
ὥστε ἐκπλήττεσθαι¹⁸ αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν¹⁹
τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; Οὐχ οὗτός ἐστιν 55

¹ ἀφορίζω, separate, set apart. ² κάμινος, ου, ἡ, furnace. ³ κλαυθμός, ου, ὁ, weeping, lamentation. ⁴ βρυγμός, ου, ὁ, biting, gnashing of teeth. ⁵ ὀδούς, ὁ, tooth. ⁶ συνίημι, understand, consider. ⁷ ναί, yes, truly. ⁸ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. ⁹ ὁμοίος, like, similar. ¹⁰ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ¹¹ θησαυρός, ου, ὁ, storehouse, treasure. ¹² καινός, new, fresh. ¹³ παλαιός, old, ancient. ¹⁴ τελέω, finish, fulfill. ¹⁵ μεταίρω, go away, depart. ¹⁶ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁷ πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ¹⁸ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹⁹ πόθεν, from where? whence.

ὁ τοῦ τέκτονος¹ υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται
 Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος² καὶ Ἰωσῆς³
 καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;⁴ Καὶ αἱ ἀδελφαὶ⁵ αὐτοῦ οὐχὶ 56
 πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶν; Πόθεν⁶ οὖν τούτῳ ταῦτα
 πάντα; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο⁷ ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 57
 εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,⁸ εἰ μὴ ἐν τῇ
 πατρίδι⁹ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ 58
 ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν¹⁰
 αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης¹¹ ὁ τετράρχης¹² 14
 τὴν ἀκοήν¹³ Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν¹⁴ αὐτοῦ, 2
 Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής;¹⁵ αὐτὸς ἡγέρθη
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν
 ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης¹¹ κρατήσας¹⁷ τὸν Ἰωάννην 3
 ἔδησεν¹⁸ αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ,¹⁹ διὰ Ἡρωδιάδα²⁰

¹ τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. ² Ἰάκωβος, James, Jacob. ³ Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josés. ⁴ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁵ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ⁶ πόθεν, from where? whence. ⁷ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁸ ἄτιμος, without honor, dishonored. ⁹ πατρίς, ἴδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ¹⁰ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ¹¹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹² τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. ¹³ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹⁴ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹⁵ βαπτιστής, ος, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁶ ἐνεργέω, work, effect. ¹⁷ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁸ δέω, bind, tie. ¹⁹ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ²⁰ Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias.

τὴν γυναῖκα Φιλίππου¹ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἔλεγεν 4
 γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἐξεστίν² σοι ἔχειν αὐτήν. 5
 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι
 ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Γενεσίῳ³ δὲ ἀγομένων τοῦ 6
 Ἡρώδου,⁴ ὠρχήσατο⁵ ἡ θυγάτηρ⁶ τῆς Ἡρωδιάδος⁷ ἐν
 τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν⁸ τῷ Ἡρώδῃ: ὅθεν⁹ μεθ' ὅρκου¹⁰ 7
 ὡμολόγησεν¹¹ αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, 8
 προβιβασθεῖσα¹² ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι,
 φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι¹³ τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
 βαπτιστοῦ.¹⁴ Καὶ ἐλυπήθη¹⁵ ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς 9
 ὅρκους¹⁰ καὶ τοὺς συνανακειμένους¹⁶ ἐκέλευσεν¹⁷
 δοθῆναι: καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν¹⁸ τὸν Ἰωάννην ἐν 10
 τῇ φυλακῇ.¹⁹ Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,¹³ 11
 καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ:²⁰ καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12
 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤραν τὸ σῶμα,

¹ Φιλίππος, ου, ὁ, Philip. ² ἐξεστίν, it is lawful, it is permitted. ³ γενέσια, ων, τό, birthday celebration. ⁴ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁵ ὠρχέομαι, dance. ⁶ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ⁷ Ἡρωδιάς, ἀδος, ἡ, Herodias. ⁸ ἀρέσκω, please, serve. ⁹ ὅθεν, from where, from which. ¹⁰ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ¹¹ ὁμολογέω, confess, profess. ¹² προβιβάζω, cause to come forward, prompt. ¹³ πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. ¹⁴ βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁵ λυπέω, grieve, pain. ¹⁶ συνανακείμεαι, recline at table with. ¹⁷ κελεύω, order, command. ¹⁸ ἀποκεφαλίζω, behead. ¹⁹ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ²⁰ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl.

καὶ ἔθαψαν¹ αὐτό: καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν² τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν³ ἐκεῖθεν⁴ ἐν πλοίῳ 13

εἰς ἔρημον⁵ τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ⁶ ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ 14

ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολλὸν ὄχλον, καὶ

ἐσπλαγχνίσθη⁷ ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν⁸ τοὺς

ἄρρώστους⁹ αὐτῶν. Ὁψίας¹⁰ δὲ γενομένης, προσῆλθον 15

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ

τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν:¹¹ ἀπόλυσον τοὺς

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας¹² ἀγοράσωσιν¹³

ἑαυτοῖς βρώματα.¹⁴ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 16

χρεῖαν¹⁵ ἔχουσιν ἀπελθεῖν: δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17

Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε¹⁶

ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.¹⁷ Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι 18

¹ θάπτω, bury. ² ἀπαγγέλλω, announce, report. ³ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ⁴ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁶ πεζῇ, by land, on foot. ⁷ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ⁸ θεραπεύω, heal, care for. ⁹ ἄρρωστος, sick, ill. ¹⁰ ὄψιος, late. ¹¹ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹² κώμη, ης, ἡ, village. ¹³ ἀγοράζω, buy. ¹⁴ βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. ¹⁵ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁶ πέντε, five, 5. ¹⁷ ἰχθύς, ὅς, ο, fish.

αὐτοὺς ᾶδε. Καὶ κελεύσας¹ τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι² 19
ἐπὶ τοὺς χόρτους,³ λαβὼν τοὺς πέντε⁴ ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας,⁵ ἀναβλέψας⁶ εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,⁷
καὶ κλάσας⁸ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ
μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ 20
ἐχορτάσθησαν.⁹ καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον¹⁰ τῶν
κλασμάτων,¹¹ δώδεκα κοφίνους¹² πλήρεις.¹³ Οἱ δὲ 21
ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ¹⁴ πεντακισχίλιοι,¹⁵ χωρὶς¹⁶
γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν¹⁷ ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς 22
ἐμβῆναι¹⁸ εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν¹⁹ αὐτὸν εἰς τὸ
πέραν,²⁰ ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας 23
τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
προσεύξασθαι: ὁψίας²¹ δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. 24
Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν,

¹ κελεύω, order, command. ² ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ³ χόρτος, ου, ό, grass, hay. ⁴ πέντε, five. ⁵ ἰχθύς, ύος, ό, fish. ⁶ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ κλάω, break. ⁹ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁰ περισσεύω, abound, be rich. ¹¹ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ¹² κόφινος, ου, ό, basket, large basket. ¹³ πλήρης, full. ¹⁴ ὡσεὶ, like, about. ¹⁵ πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ¹⁶ χωρίς, separate, apart from (gen). ¹⁷ ἀναγκάζω, force, compel. ¹⁸ ἐμβαίνω, embark. ¹⁹ προάγω, lead forth, go before. ²⁰ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ²¹ ὄψιος, late.

βασιανίζομενον¹ ὑπὸ τῶν κυμάτων·² ἦν γὰρ ἐναντίος³ ὁ
 ἄνεμος.⁴ Τετάρτῃ⁵ δὲ φυλακῇ⁶ τῆς νυκτὸς ἀπήλθεν 25
 πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26
 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
 περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,⁷ λέγοντες ὅτι Φάντασμα
 ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου⁹ ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ 27
 ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε·¹⁰ ἐγὼ
 εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος 28
 εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν¹¹ με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ
 τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ 29
 πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον⁴ ἰσχυρὸν¹² 30
 ἐφοβήθη· καὶ ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι¹³ ἔκραξεν,
 λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας 31
 τὴν χεῖρα ἐπελάβετο¹⁵ αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,
 Ὁλιγόπιστε,¹⁶ εἰς τί ἐδίστασας;¹⁷ Καὶ ἐμβάντων¹⁸ 32

¹ βασιανίζω, torment, torture. ² κύμα, τος, τό, wave. ³ ἐναντίος, opposite, hostile. ⁴ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ⁵ τέταρτος, fourth. ⁶ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁷ ταράσσω, trouble, agitate. ⁸ φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. ⁹ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹⁰ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹¹ κελεύω, order, command. ¹² ἰσχυρός, strong, mighty. ¹³ καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. ¹⁴ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁵ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹⁶ ὀλιγόπιστος, of little faith. ¹⁷ διστάζω, doubt, waver. ¹⁸ ἐμβαίνω, embark.

αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν¹ ὁ ἄνεμος·² οἱ δὲ ἐν τῷ 33

πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες,

Ἀληθῶς³ θεοῦ υἱὸς εἶ.

Καὶ διαπεράσαντες⁴ ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.⁵ Καὶ 34

ἐπιγινόντες⁶ αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου

ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον⁷ ἐκείνην, καὶ

προσήνεγκαν⁸ αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς⁹ ἔχοντας· καὶ 36

παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται¹⁰ τοῦ

κρασπέδου¹¹ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἦψαντο¹⁰

διεσώθησαν.¹²

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων 15

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Διὰ τί οἱ 2

μαθηταί σου παραβαίνουσιν¹³ τὴν παράδοσιν¹⁴ τῶν

πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται¹⁵ τὰς χεῖρας αὐτῶν,

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 3

¹ κοπάζω, stop, abate. ² ἄνεμος, ου, ό, wind. ³ ἀληθῶς, truly, really. ⁴ διαπεράω, cross over, pass through. ⁵

Γεννησαρέτ, ή, Gennesaret. ⁶ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁷ περίχωρος, ου, ή, neighboring. ⁸ προσφέρω, bring to, offer. ⁹ κακῶς, badly, evilly. ¹⁰ ἅπτομαι, touch or handle. ¹¹ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ¹² διασώζω, save, bring safely to. ¹³ παραβαίνω, go aside, transgress. ¹⁴ παράδοσις, εως, ή, tradition, instruction. ¹⁵ νίπτω, wash.

Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε¹ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
 διὰ τὴν παράδοσιν² ὑμῶν; Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,³ ⁴
 λέγων, Τίμα⁴ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, Ὁ
 κακολογῶν⁵ πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:⁶ ⁵
 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
 Δῶρον,⁷ ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,⁸ καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ⁴
 τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ: καὶ ⁶
 ἡκυρώσατε⁹ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν²
 ὑμῶν: ὑποκριταί,¹⁰ καλῶς¹¹ προεφήτευσεν¹² περὶ ὑμῶν ⁷
 Ἡσαΐας,¹³ λέγων, Ἐγγίξει¹⁴ μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ ⁸
 στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσίν¹⁵ με τιμᾷ,⁴ ἡ δὲ
 καρδιά αὐτῶν πόρρω¹⁶ ἀπέχει¹⁷ ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην¹⁸ δὲ ⁹
 σέβονται¹⁹ με, διδάσκοντες διδασκαλίας²⁰ ἐντάλματα
 ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος²² τὸν ὄχλον, εἶπεν ¹⁰
 αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.²³ Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς ¹¹

¹ παραβαίνω, go aside, transgress. ² παράδοσις, εὖ, ἡ, tradition, instruction. ³ ἐντέλλομαι, command, give orders. ⁴ τιμάω, honor, value at a price. ⁵ κακολογέω, speak evil of, revile. ⁶ τελευτάω, die, end. ⁷ δῶρον, οὐ, τό, gift, present. ⁸ ὠφελέω, profit, help. ⁹ ἀκυρόω, revoke, invalidate. ¹⁰ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹¹ καλῶς, rightly, well. ¹² προφητεύω, prophesy, foretell. ¹³ Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. ¹⁴ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁵ χεῖλος, οὐς, τό, lip, edge. ¹⁶ πόρρω, far (away), far. ¹⁷ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁸ μάτην, in vain, no end. ¹⁹ σέβομαι, reverence, worship. ²⁰ διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. ²¹ ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. ²² προσκαλέω, summon. ²³ συνίημι, understand, consider.

τὸ στόμα κοινοῖ¹ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ
ἐκπορευόμενον² ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ¹ τὸν
ἄνθρωπον. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 12
εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν
λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 13
Πᾶσα φυτεία,⁴ ἣν οὐκ ἐφύτευσεν⁵ ὁ πατήρ μου ὁ
οὐράνιος,⁶ ἐκριζωθήσεται.⁷ Ἀφετε αὐτούς· ὁδηγοὶ⁸ 14
εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,⁹
ἀμφοτέροι¹⁰ εἰς βόθυνον¹¹ πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 15
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον¹² ἡμῖν τὴν παραβολὴν
ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν¹³ καὶ ὑμεῖς 16
ἀσύνετοί¹⁴ ἐστε· Οὐπω¹⁵ νοεῖτε¹⁶ ὅτι πᾶν τὸ 17
εἰσπορευόμενον¹⁷ εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν¹⁸ χωρεῖ,
καὶ εἰς ἀφεδρῶνα²⁰ ἐκβάλλεται· Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα² 18
ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακείνα²¹

¹ κοινῶς, make common, defile. ² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁴ φυτεία, ας, ἡ, plant. ⁵ φυτεύω, plant. ⁶ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ⁷ ἐκριζόω, uproot, root out. ⁸ ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. ⁹ ὁδηγέω, lead, guide. ¹⁰ ἀμφοτέροι, both, both of two. ¹¹ βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. ¹² φράζω, explain, interpret. ¹³ ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. ¹⁴ ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. ¹⁵ οὐπω, not yet. ¹⁶ νοέω, understand, consider. ¹⁷ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹⁸ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹⁹ χωρέω, make room for, hold. ²⁰ ἀφεδρῶν, ὄνος, ὁ, toilet, latrine. ²¹ κακείνος, and he, and she.

κοινοῖ¹ τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται 19

διαλογισμοὶ² πονηροί, φόνοι,³ μοιχεῖαι,⁴ πορνεῖαι,⁵

κλοπαί,⁶ ψευδομαρτυρίαι,⁷ βλασφημίαι:⁸ ταῦτά ἐστιν 20

τὰ κοινοῦντα¹ τὸν ἄνθρωπον: τὸ δὲ ἀνίπτους⁹ χερσὶν

φαγεῖν οὐ κοινοῖ¹ τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν¹⁰ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν¹¹ εἰς τὰ 21

μέρη¹² Τύρου¹³ καὶ Σιδῶνος.¹⁴ Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ 22

Χαναanaία¹⁵ ἀπὸ τῶν ὁρίων¹⁶ ἐκείνων ἐξελθοῦσα

ἐκραύγασεν¹⁷ αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν¹⁸ με, κύριε, υἱὲ

Δαυὶδ: ἡ θυγάτηρ¹⁹ μου κακῶς²⁰ δαιμονίζεται.²¹ Ὁ δὲ 23

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ

μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον

αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν²² ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 24

εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα²³ τὰ

¹ κοινώω, make common, defile. ² διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ³ φόνος, οὐ, ὁ, murder, slaughter. ⁴ μοιχεία, ας, ἡ, adultery. ⁵ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ⁶ κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. ⁷ ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. ⁸ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁹ ἀνίπτως, unwashed. ¹⁰ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹¹ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹² μέρος, οὐς, τό, part, portion. ¹³ Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. ¹⁴ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹⁵ Χαναanaίος, ὁ, Canaanite. ¹⁶ ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. ¹⁷ κραυγάζω, cry out, cry aloud. ¹⁸ ἐλεέω, have mercy, pity. ¹⁹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²⁰ κακῶς, badly, evilly. ²¹ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ²² ὀπισθεν, behind, after. ²³ πρόβατον, οὐ, τό, sheep.

ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα 25
 προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει¹ μοι. Ὁ 26
 δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν
 ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.² Ἡ δὲ 27
 εἶπεν, Ναί,³ κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια² ἐσθίει ἀπὸ τῶν
 ψιγίων⁴ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης⁵ τῶν
 κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, 28
 Ὡς⁶ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γεννηθήτω σοι ὡς
 θέλεις. Καὶ ἰάθη⁷ ἡ θυγάτηρ⁸ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας
 ἐκείνης.

Καὶ μεταβὰς⁹ ἐκεῖθεν¹⁰ ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν 29
 θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας: καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος
 ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, 30
 ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,¹¹ τυφλούς, κωφούς,¹²
 κυλλούς,¹³ καὶ ἐτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν¹⁴ αὐτοὺς

¹ βοηθῆω, come to the aid of. ² κυνάριον, ου, τό, little dog. ³ ναί, yes, truly. ⁴ ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. ⁵ τράπεζα, ης, ἡ, table. ⁶ ὦ, Oh! omega. ⁷ ἰάομαι, heal. ⁸ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ⁹ μεταβαίνω, depart, leave. ¹⁰ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹¹ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹² κωφός, deaf, dumb. ¹³ κυλλός, crippled, lame. ¹⁴ ῥίπτω, throw, cast.

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν¹ αὐτούς: 31

ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,² βλέποντας κωφοὺς³

λαλοῦντας, κυλλοὺς⁴ ὑγιεῖς,⁵ χωλοὺς⁶ περιπατοῦντας,

καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν

Ἰσραήλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος⁷ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 32

εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι⁸ ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι

τρεῖς προσμένουσιν⁹ μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν:

καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις¹⁰ οὐ θέλω, μήποτε¹¹

ἐκλυθῶσιν¹² ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 33

αὐτοῦ, Πόθεν¹³ ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ¹⁴ ἄρτοι τοσοῦτοι,¹⁵

ὥστε χορτάσαι¹⁶ ὄχλον τοσοῦτον;¹⁵ Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ 34

Ἰησοῦς, Πόσους¹⁷ ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ,

καὶ ὀλίγα¹⁸ ἰχθύδια.¹⁹ Καὶ ἐκέλευσεν²⁰ τοῖς ὄχλοις 35

ἀναπεσεῖν²¹ ἐπὶ τὴν γῆν: καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους 36

¹ θεραπεύω, heal, care for. ² θαυμάζω, am amazed, marvel at. ³ κωφός, deaf, dumb. ⁴ κυλλός, crippled, lame. ⁵ ὑγίης, whole, healthy. ⁶ χωλός, lame, deprived of a foot. ⁷ προσκαλέω, summon. ⁸ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ⁹ προσμένω, wait longer, remain. ¹⁰ νήστις, δ, not eating, hungry. ¹¹ μήποτε, never, lest perchance. ¹² ἐκλύω, am unstrung, become weak. ¹³ πόθεν, from where? whence. ¹⁴ ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. ¹⁵ τοσοῦτος, so great, so much. ¹⁶ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁷ πόσος, how many? how great? ¹⁸ ὀλίγος, little, few. ¹⁹ ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. ²⁰ κелеύω, order, command. ²¹ ἀναπίπτω, recline, lie down.

καὶ τοὺς ἰχθύας,¹ εὐχαριστήσας² ἔκλασεν,³ καὶ ἔδωκεν
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. Καὶ 37
 ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν:⁴ καὶ ἦραν τὸ
 περισσεῦον⁵ τῶν κλασμάτων,⁶ ἑπτὰ σπυρίδας⁷
 πλήρεις.⁸ Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι⁹ ἄνδρες, 38
 χωρὶς¹⁰ γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς 39
 ὄχλους ἐνέβη¹¹ εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια¹²
 Μαгдаλά.¹³

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι¹⁴ 16
 πειράζοντες¹⁵ ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ ἐπιδείξαι¹⁶ αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 2
 αὐτοῖς, Ὅψιας¹⁷ γενομένης λέγετε, Εὐδία:¹⁸ πυρράζει¹⁹
 γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωῒ,²⁰ Σήμερον²¹ χειμῶν:²² 3
 πυρράζει¹⁹ γὰρ στυγνάζων²³ ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,²⁴

¹ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ² εὐχαριστεῖω, give thanks, thank. ³ κλάω, break. ⁴ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁵ περισσεύω, abound, be rich. ⁶ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ⁷ σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. ⁸ πλήρης, full. ⁹ τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. ¹⁰ χωρίς, separate, apart from (gen). ¹¹ ἐμβαίνω, embark. ¹² ὄριον, ου, τό, boundary, region. ¹³ Μαгдаλά, ἡ, Magdala. ¹⁴ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ¹⁵ πειράζω, test, tempt. ¹⁶ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ¹⁷ ὄψιος, late. ¹⁸ εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. ¹⁹ πυρράζω, be (fiery) red, am red. ²⁰ πρωῒ, early in the morning, at dawn. ²¹ σήμερον, today, now. ²² χειμῶν, ὄνος, ὁ, winter, storm. ²³ στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. ²⁴ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender.

τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,¹
 τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Γενεὰ² πονηρὰ ⁴
 καὶ μοιχαλὶς³ σημεῖον ἐπιζητεῖ:⁴ καὶ σημεῖον οὐ
 δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ⁵ τοῦ
 προφήτου. Καὶ καταλιπὼν⁶ αὐτούς, ἀπῆλθεν.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν⁷ ⁵
 ἐπελάθοντο⁸ ἄρτους λαβεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ⁶
 Ὅρατε καὶ προσέχετε⁹ ἀπὸ τῆς ζύμης¹⁰ τῶν
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.¹¹ Οἱ δὲ διελογίζοντο¹² ⁷
 ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. Γνοὺς ⁸
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε¹² ἐν ἑαυτοῖς,
 ὀλιγόπιστοι,¹³ ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Οὐπω¹⁴ νοεῖτε, ⁹
 οὐδὲ μνημονεύετε¹⁶ τοὺς πέντε¹⁷ ἄρτους τῶν
 πεντακισχιλίων,¹⁸ καὶ πόσους¹⁹ κοφίνους²⁰ ἐλάβετε; ¹⁰
 Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,²¹ καὶ

¹ διακρίνω, discriminate, judge. ² γενεά, ἄς, ἡ, generation. ³ μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. ⁴ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ⁵ Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. ⁶ καταλείπω, leave, leave behind. ⁷ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁸ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ⁹ προσέχω, take head of, attend to. ¹⁰ ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. ¹¹ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ¹² διαλογίζομαι, debate, reason. ¹³ ὀλιγόπιστος, of little faith. ¹⁴ οὐπω, not yet. ¹⁵ νοέω, understand, consider. ¹⁶ μνημονεύω, remember, make mention of. ¹⁷ πέντε, five, 5. ¹⁸ πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ¹⁹ πόσος, how many? how great? ²⁰ κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. ²¹ τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000.

πόσας¹ σπυρίδας² ἐλάβετε; Πῶς οὐ νοεῖτε,³ ὅτι οὐ περὶ 11

ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν⁴ ἀπὸ τῆς ζύμης⁵ τῶν

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;⁶ Τότε συνῆκαν⁷ ὅτι οὐκ 12

εἶπεν προσέχειν⁴ ἀπὸ τῆς ζύμης⁵ τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ

τῆς διδαχῆς⁸ τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.⁶

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη⁹ Καισαρείας¹⁰ τῆς 13

Φιλίππου¹¹ ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα

με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν;¹² ἄλλοι 14

δὲ Ἡλίαν;¹³ ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,¹⁴ ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 15

Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ

υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 17

εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ

καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν¹⁵ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν

¹ πόσος, how many? how great? ² σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. ³ νοέω, understand, consider. ⁴ προσέχω, take head of, attend to. ⁵ ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. ⁶ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ⁷ συνίημι, understand, consider. ⁸ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁹ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹⁰ Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. ¹¹ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ¹² βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. ¹³ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹⁴ Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. ¹⁵ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover.

τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, 18

καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ¹ οἰκοδομήσω² μου τὴν

ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι³ Ἅδου⁴ οὐ κατισχύσουσιν⁵

αὐτῆς. Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς⁶ τῆς βασιλείας τῶν 19

οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς⁷ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται

δεδεμένον⁷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς⁸ ἐπὶ τῆς

γῆς, ἔσται λελυμένον⁸ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε 20

διεστείλατο⁹ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν

ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν¹⁰ τοῖς μαθηταῖς 21

αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ

πολλὰ παθεῖν¹¹ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων

καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ

ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ προσλαβόμενος¹² αὐτὸν ὁ 22

Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν¹³ αὐτῷ λέγων, Ὁλεώς¹⁴ σοι,

¹ πέτρα, ας, ἡ, rock. ² οἰκοδομέω, build up, construct. ³ πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ⁴ Ἅδης, ου, ὁ, Hades. ⁵ κατισχύω, overpower, prevail. ⁶ κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. ⁷ δέω, bind, tie. ⁸ λύω, untie, loose. ⁹ διαστελλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹⁰ δείκνυμι, show, point out. ¹¹ πάσχω, suffer, am acted upon. ¹² προσλαμβάνω, take to myself, welcome. ¹³ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁴ Ὁλεώς, gracious, merciful.

κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς¹ εἶπεν τῷ 23

Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω² μου, Σατανᾶ,³ σκάνδαλόν⁴

μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς⁵ τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν

ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 24

Εἰ τις θέλει ὀπίσω² μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω⁶ ἑαυτόν,

καὶ ἀράτω τὸν σταυρόν⁷ αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 25

Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν⁸

ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν· τί γὰρ ὠφελεῖται⁹ ἄνθρωπος ἔαν 26

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ,¹⁰ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ

ζημιωθῇ;¹¹ Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα¹² τῆς

ψυχῆς αὐτοῦ; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 27

ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν

ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει¹³ ἑκάστῳ κατὰ τὴν

πράξιν¹⁴ αὐτοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες ὧδε 28

ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται¹⁵ θανάτου, ἕως ἂν

¹ στρέφω, turn, am converted. ² ὀπίσω, behind, after (gen). ³ Σατανᾶς, ἄ, ὁ, Satan, adversary. ⁴ σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ⁵ φρονέω, think, judge. ⁶ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ⁷ σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ⁸ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁹ ὠφελέω, profit, help. ¹⁰ κερδαίνω, gain, win. ¹¹ ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. ¹² ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. ¹³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁴ πράξις, εως, ἡ, deed, function. ¹⁵ γεύομαι, taste, experience.

ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
 βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ¹ παραλαμβάνει² ὁ Ἰησοῦς τὸν **17**

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον³ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
 αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει⁴ αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν⁵ κατ'
 ἰδίαν. Καὶ μετεμορφώθη⁶ ἔμπροσθεν⁷ αὐτῶν, καὶ **2**
 ἔλαμψεν⁸ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,⁹ τὰ δὲ
 ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο λευκὰ¹⁰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοῦ, **3**
 ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας,¹¹ μετ' αὐτοῦ
 συλλαλοῦντες.¹² Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ **4**
 Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις,
 ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς,¹³ σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ
 μίαν, καὶ μίαν Ἡλίας.¹¹ Ὅτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, **5**
 νεφέλη¹⁴ φωτεινὴ¹⁵ ἐπεσκίασεν¹⁶ αὐτούς· καὶ ἰδοῦ,
 φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,¹⁴ λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός

¹ ἕξ, six. ² παραλαμβάνω, receive, take. ³ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁴ ἀναφέρω, bring up, offer. ⁵ ὑψηλός, high, lofty. ⁶ μεταμορφώω, change the form, transform. ⁷ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁸ λάμπω, shine. ⁹ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹⁰ λευκός, white, bright. ¹¹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹² συλλαλέω, talk with, discuss. ¹³ σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. ¹⁴ νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ¹⁵ φωτεινός, bright, full of light. ¹⁶ ἐπισκιάζω, overshadow, envelop.

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα:¹ αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ 6
 ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν,
 καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.² Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς 7
 ἥψατο³ αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8
 Ἐπάραντες⁴ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον,
 εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο⁵ 9
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,⁶
 ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ 10
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν
 οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν⁷ δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον
 ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας⁷ μὲν 11
 ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει⁸ πάντα: λέγω δὲ 12
 ὑμῖν ὅτι Ἡλίας⁷ ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν⁹
 αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν: οὕτως
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν¹⁰ ὑπ' αὐτῶν. 13

¹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ² σφόδρα, exceedingly, greatly. ³ ἥπτομαι, touch or handle. ⁴ ἐπαίρω, lift up, raise. ⁵ ἐντέλλομαι, command, give orders. ⁶ ὄραμα, τοῦ, τό, vision, spectacle. ⁷ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁸ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ⁹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁰ πάσχω, suffer, am acted upon.

Τότε συνήκαν¹ οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ
βαπτιστοῦ² εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσήλθεν αὐτῷ 14

ἄνθρωπος γονυπετῶν³ αὐτὸν καὶ λέγων, Κύριε, 15

ἐλέησόν⁴ μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται⁵ καὶ κακῶς⁶

πάσχει⁷· πολλάκις⁸ γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ

πολλάκις⁸ εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα⁹ αὐτὸν τοῖς 16

μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεύσαι.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ¹¹ γενεὰ¹² ἄπιστος¹³ 17

καὶ διεστραμμένη,¹⁴ ἕως πότε¹⁵ ἔσομαι μεθ' ὑμῶν;

Ἔως πότε¹⁵ ἀνέξομαι¹⁶ ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18

Καὶ ἐπετίμησεν¹⁷ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξήλθεν ἀπ'

αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη¹⁰ ὁ παῖς¹⁸ ἀπὸ τῆς

ώρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ 19

Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν

¹ συνήμι, understand, consider. ² βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. ³ γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ⁴ ἐλεέω, have mercy, pity. ⁵ σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. ⁶ κακῶς, badly, evilly. ⁷ πάσχω, suffer, am acted upon. ⁸ πολλάκις, often, many times. ⁹ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ ὦ, Oh! omega. ¹² γενεά, ἄς, ἡ, generation. ¹³ ἄπιστος, unbelieving, faithless. ¹⁴ διαστρέφω, distort, pervert. ¹⁵ πότε, when? at what time? ¹⁶ ἀνέχομαι, endure, bear with. ¹⁷ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant.

ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν 20

ἀπιστίαν¹ ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε

πίστιν ὡς κόκκον² σινάπεως,³ ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ,

Μεταβήθι⁴ ἐντεῦθεν⁵ ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται·⁴ καὶ

οὐδὲν ἀδυνατήσει⁶ ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος⁷ οὐκ 21

ἐκπορεύεται⁸ εἰ μὴ ἐν προσευχῇ⁹ καὶ νηστείᾳ.¹⁰

Ἀναστρεφόμενων¹¹ δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν 22

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν 23

αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ

ἐλυπήθησαν¹² σφόδρα.¹³

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ,¹⁴ προσήλθον οἱ τὰ 24

δίδραχμα¹⁵ λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ

διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ¹⁶ τὰ δίδραχμα;¹⁵ Λέγει, Ναί. 25

¹ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ² κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ³ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ⁴ μεταβαίνω, depart, leave. ⁵ ἐντεῦθεν, hence, on each side. ⁶ ἀδυνατέω, be unable, be impossible. ⁷ γένος, ους, τό, race, kind. ⁸ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁹ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹⁰ νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. ¹¹ ἀναστρέφω, return, live. ¹² λυπέω, grieve, pain. ¹³ σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹⁴ Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. ¹⁵ δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. ¹⁶ τελέω, finish, fulfill. ¹⁷ ναί, yes, truly.

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν¹ αὐτὸν ὁ
 Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς
 γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη² ἢ κῆνσον;³ Ἀπὸ
 τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων;⁴ Λέγει αὐτῷ ὁ 26
 Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων.⁴ Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 Ἄρα⁵ γέ⁶ ἐλεύθεροί⁷ εἰσιν οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ 27
 σκανδαλίσωμεν⁸ αὐτούς, πορευθεῖς εἰς τὴν θάλασσαν
 βάλε ἄγκιστρον,⁹ καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν¹⁰
 ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα·
 ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ¹² ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, 18

λέγοντες, Τίς ἄρα¹³ μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 οὐρανῶν; Καὶ προσκαλεσάμενος¹⁴ ὁ Ἰησοῦς παιδίον 2
 ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 3
 ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε¹⁵ καὶ γέννησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ

¹ προφθάνω, anticipate, come before. ² τέλος, ους, τό, end, purpose. ³ κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ⁴ ἄλλότριος, strange, foreign. ⁵ ἄρα, so, then. ⁶ γέ, indeed, at least. ⁷ ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. ⁸ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁹ ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. ¹⁰ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ¹¹ στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. ¹² ἀντὶ, instead of, in place of. ¹³ ἄρα, so? (introduces a question). ¹⁴ προσκαλέω, summon. ¹⁵ στρέφω, turn, am converted.

μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὅστις 4
οὖν ταπεινώσει¹ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός
ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὃς 5
ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμὲ δέχεται: ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ² ἓνα τῶν μικρῶν³ 6
τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει⁴ αὐτῷ ἵνα
κρεμασθῇ⁵ μύλος⁶ ὀνικός⁷ εἰς τὸν τράχηλον⁸ αὐτοῦ,
καὶ καταποντισθῇ⁹ ἐν τῷ πελάγει¹⁰ τῆς θαλάσσης. 7
Οὐαὶ¹¹ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων: ¹²ἀνάγκη¹³ γάρ
ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα: ¹⁴πλὴν¹⁴ οὐαὶ¹¹ τῷ
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον¹² ἔρχεται. Εἰ δὲ 8
ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει² σε, ἔκκοψον¹⁵
αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς
τὴν ζωὴν χωλὸν¹⁶ ἢ κυλλόν,¹⁷ ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο
πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ 9
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει² σε, ἔξελε¹⁸ αὐτὸν καὶ

¹ ταπεινώω, humble, humiliate. ² σκανδαλίζω, cause to stumble. ³ μικρός, small, little. ⁴ συμφέρω, bring together, it is profitable. ⁵ κρεμάννυμι, hang, hang up. ⁶ μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. ⁷ ὀνικός, of or for an ass. ⁸ τράχηλος, ου, ὁ, neck. ⁹ καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. ¹⁰ πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea. ¹¹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹² σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ¹³ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ¹⁴ πλὴν, however, but. ¹⁵ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ¹⁶ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹⁷ κυλλός, crippled, lame. ¹⁸ ἐξαιρέω, take out, deliver.

βάλε ἀπὸ σοῦ: καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον¹ εἰς τὴν
ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς
τὴν γέενναν² τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε³ 10
ἐνὸς τῶν μικρῶν⁴ τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ
ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ
πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλθεν 11
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν 12
δοκεῖ; Ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν⁵ πρόβατα,⁶
καὶ πλανηθῇ⁷ ἐν ἑξ αὐτῶν: οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα
ἐννέα,⁸ ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;⁷ 13
Καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα⁸
τοῖς μὴ πεπλανημένοις.⁷ Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα 14
ἔμπροσθεν⁹ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα
ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν⁴ τούτων.

¹ μονόφθαλμος, one-eyed. ² γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ³ καταφρονέω, think little of, despise. ⁴ μικρός, small, little. ⁵ ἑκατόν, hundred, 100. ⁶ πρόβατον, ου, τό, sheep. ⁷ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁸ ἐννέα, nine, 9. ⁹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ¹ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ 15
 ἔλεγχον² αὐτὸν μεταξὺ³ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐὰν
 σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας⁴ τὸν ἀδελφόν σου: ἐὰν δὲ μὴ 16
 ἀκούσῃ, παράλαβε⁵ μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ
 στόματος δύο μαρτύρων⁶ ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα: 17
 ἐὰν δὲ παρακούσῃ⁷ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐὰν δὲ
 καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,⁷ ἔστω σοι ὥσπερ⁸ ὁ
 ἐθνικός⁹ καὶ ὁ τελώνης.¹⁰ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν 18
 δήσητε¹¹ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα¹¹ ἐν τῷ οὐρανῷ:
 καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε¹² ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα¹² ἐν
 τῷ οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν 19
 συμφωνήσωσιν¹³ ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος
 οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς
 μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Οὕ¹⁵ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς 20
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἓμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ
 αὐτῶν.

¹ ἁμαρτάνω, sin. ² ἐλέγχω, convict, reprove. ³ μεταξὺ, between, after. ⁴ κερδαίνω, gain, win. ⁵ παραλαμβάνω, receive, take. ⁶ μάρτυς, υἱός, ὁ, witness. ⁷ παρακούω, overhear, listen. ⁸ ὥσπερ, just as, even as. ⁹ ἐθνικός, Gentile, pagan. ¹⁰ τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹¹ δέω, bind, tie. ¹² λύω, untie, loose. ¹³ συμφωνέω, agree with, agree together. ¹⁴ πρᾶγμα, τὸς, τό, deed, matter. ¹⁵ οὕ, οὐ, where, when.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις¹ 21

ἁμαρτήσῃ² εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ;

Ἔως ἐπτάκις;³ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως 22

ἐπτάκις,³ ἀλλ' ἕως ἐβδομηκοντάκις⁴ ἐπτά. Διὰ τοῦτο 23

ὡμοιώθη⁵ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,

ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι⁶ λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24

Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,⁶ προσηνέχθη⁷ αὐτῷ

εἷς ὀφειλέτης⁸ μυρίων⁹ ταλάντων.¹⁰ Μὴ ἔχοντος δὲ 25

αὐτοῦ ἀποδοῦναι¹¹ ἐκέλευσεν¹² αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ

πραθῆναι,¹³ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ

πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι.¹¹ Πесὼν οὖν ὁ 26

δούλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε,

μακροθύμησον¹⁴ ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.¹¹ 27

Σπλαγχνισθεῖς¹⁵ δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου

ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον¹⁶ ἀφήκεν αὐτῷ. 28

Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν

¹ ποσάκις, how often? how often. ² ἁμαρτάνω, sin. ³ ἐπτάκις, seven times. ⁴ ἐβδομηκοντάκις, seventy times. ⁵ ὁμοίω, make like, liken. ⁶ συναίρω, settle accounts, make a reckoning. ⁷ προσφέρω, bring to, offer. ⁸ ὀφειλέτης, οὐ, ὁ, debtor, sinner. ⁹ μυρίοι, ten thousand, innumerable. ¹⁰ τάλαντον, οὐ, τό, talent, talent of silver or gold. ¹¹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹² κελεύω, order, command. ¹³ πωράσκω, sell. ¹⁴ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ¹⁵ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁶ δάνειον, οὐ, τό, loan, debt.

συνδούλων¹ αὐτοῦ, ὃς ὠφείλεν² αὐτῷ ἑκατὸν³ δηνάρια,
 καὶ κρατήσας⁵ αὐτὸν ἔπνιγεν,⁶ λέγων, Ἀπόδος⁷ μοι εἴ
 τι ὀφείλεις.² Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος¹ αὐτοῦ εἰς τοὺς 29
 πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων,
 Μακροθύμησον⁸ ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω⁷ σοι. Ὁ δὲ 30
 οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν,
 ἕως οὗ ἀποδῶ⁷ τὸ ὀφειλόμενον.² Ἰδόντες δὲ οἱ 31
 σύνδουλοι¹ αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν¹⁰ σφόδρα:
 καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν¹² τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα
 τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος¹³ αὐτὸν ὁ κύριος 32
 αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν
 ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ¹⁵ παρεκάλεσάς με: οὐκ ἔδει 33
 καὶ σὲ ἐλεῆσαι¹⁶ τὸν σύνδουλόν¹ σου, ὥς καὶ ἐγὼ σε
 ἠλέησα;¹⁶ Καὶ ὀργισθεὶς¹⁷ ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν 34
 αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,¹⁸ ἕως οὗ ἀποδῶ⁷ πᾶν τὸ
 ὀφειλόμενον² αὐτῷ. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ 35

¹ σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. ² ὀφείλω, owe, ought. ³ ἑκατὸν, hundred, 100. ⁴ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁵ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁶ πνίγω, choke, strangle. ⁷ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁸ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ⁹ φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. ¹⁰ λυπέω, grieve, pain. ¹¹ σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹² διασαφένω, report, explain. ¹³ προσκαλέω, summon. ¹⁴ ὀφειλή, ἥς, ἡ, debt, duty. ¹⁵ ἐπεὶ, when, since. ¹⁶ ἐλέω, have mercy, pity. ¹⁷ ὀργίζω, irritate, provoke. ¹⁸ βασανιστής, οὔ, ὁ, jailer, torturer.

ἐπουράνιος¹ ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῇτε ἕκαστος τῶ
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ
παραπτώματα² αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν³ ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, **19**

μετήρεν⁴ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια⁵
τῆς Ἰουδαίας⁶ πέραν⁷ τοῦ Ἰορδάνου.⁸ Καὶ **2**
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν⁹
αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι **3**
πειράζοντες¹⁰ αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν¹¹
ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν
αἰτίαν;¹² Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε **4**
ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν¹⁴ καὶ θῆλυ¹⁵ ἐποίησεν
αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν¹⁶ τούτου καταλείψει¹⁷ **5**
ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
προσκολληθήσεται¹⁸ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ

¹ ἐπουράνιος, heavenly, celestial. ² παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ³ τελέω, finish, fulfill. ⁴ μεταίρω, go away, depart. ⁵ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ⁶ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁷ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁸ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁹ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁰ πειράζω, test, tempt. ¹¹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹² αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ¹³ ἀναγινώσκω, read. ¹⁴ ἄρσεν, male. ¹⁵ θῆλυς, female, woman. ¹⁶ ἔνεκεν, for the sake of, on account of. ¹⁷ καταλείπω, leave, leave behind. ¹⁸ προσκολλάω, join closely, cleave to.

δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὡστε οὐκέτι¹ εἰσὶν δύο, ἀλλὰ 6
 σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν,² ἄνθρωπος μὴ
 χωρίζετω.³ Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο 7
 δοῦναι βιβλίον⁵ ἀποστασίου,⁶ καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; 8
 Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν⁷
 ὑμῶν ἐπέτρεψεν⁸ ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν:
 ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 9
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,⁹ καὶ
 γαμήσῃ¹⁰ ἄλλην, μοιχᾶται:¹¹ καὶ ὁ ἀπολελυμένην
 γαμήσας¹⁰ μοιχᾶται.¹¹ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 10
 αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία¹² τοῦ ἀνθρώπου μετὰ
 τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει¹³ γαμήσαι.¹⁰ Ὁ δὲ εἶπεν 11
 αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν¹⁴ τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ'
 οἷς δέδοται. Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,¹⁵ οἵτινες ἐκ κοιλίας¹⁶ 12
 μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,¹⁵

¹ οὐκέτι, no longer, no more. ² συζεύγνυμι, join together, unite. ³ χωρίζω, separate, depart. ⁴ ἐντέλλομαι, command, give orders. ⁵ βιβλίον, ου, τό, book, scroll. ⁶ ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. ⁷ σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. ⁸ ἐπιτρέπω, permit, allow. ⁹ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ¹⁰ γαμέω, marry. ¹¹ μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. ¹² αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ¹³ συμφέρω, bring together, it is profitable. ¹⁴ χωρέω, make room for, hold. ¹⁵ εὐνοῦχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. ¹⁶ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb.

οἵτινες εὐνουχίσθησαν¹ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσιν
 εὐνούχοι,² οἵτινες εὐνούχισαν¹ ἑαυτοὺς διὰ τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν³
 χωρεῖτω.³

Τότε προσηνέχθη⁴ αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθή⁵ 13
 αὐτοῖς, καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν⁶
 αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ 14
 κωλύετε⁷ αὐτὰ ἔλθεῖν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων
 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθεῖς⁵ αὐτοῖς 15
 τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.⁸ Καὶ ἰδοὺ, εἷς 16
 προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν
 ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με 17
 λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ
 θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18
 Λέγει αὐτῷ, Ποίας;⁹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ
 φονεύσεις·¹⁰ οὐ μοιχεύσεις·¹¹ οὐ κλέψεις·¹² οὐ

¹ εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate. ² εὐνούχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. ³ χωρέω, make room for, hold. ⁴ προσφέρω, bring to, offer. ⁵ ἐπιτίθηναι, lay upon, put. ⁶ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁷ κωλύω, forbid, hinder. ⁸ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁹ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁰ φονεύω, kill, murder. ¹¹ μοιχεύω, commit adultery. ¹² κλέπτω, steal.

ψευδομαρτυρήσεις: ¹ τίμα ² τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: 19

καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον ³ σου ὡς σεαυτόν. ⁴ Λέγει 20

αὐτῷ ὁ νεανίσκος, ⁵ Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ⁶ ἐκ

νεότητός ⁷ μου: τί ἔτι ὑστερῶ; ⁸ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ 21

θέλεις τέλειος ⁹ εἶναι, ὑπαγε, πώλησόν ¹⁰ σου τὰ

ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, ¹¹ καὶ ἔξεις θησαυρόν ¹² ἐν

οὐρανῷ: καὶ δεῦρο, ¹³ ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ 22

νεανίσκος ⁵ τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος: ¹⁴ ἦν γὰρ

ἔχων κτήματα ¹⁵ πολλά.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω 23

ὑμῖν ὅτι δυσκόλως ¹⁶ πλούσιος ¹⁷ εἰσελεύσεται εἰς τὴν

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, 24

εὐκοπώτερόν ¹⁸ ἐστὶν κάμηλον ¹⁹ διὰ τρυπήματος ²⁰

ράφιδος ²¹ διελθεῖν, ²² ἢ πλούσιον ¹⁷ εἰς τὴν βασιλείαν

¹ ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ² τιμάω, honor, value at a price. ³ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ⁴ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁵ νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. ⁶ φυλάσσω, guard, keep. ⁷ νεότης, ητος, ἡ, youth, youthfulness. ⁸ ὑστερέω, lack, need. ⁹ τέλειος, complete, perfect. ¹⁰ πωλέω, sell. ¹¹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹² θησαυρός, ου, ὁ, storehouse, treasure. ¹³ δεῦρο, until now, come here! ¹⁴ λυπέω, grieve, pain. ¹⁵ κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. ¹⁶ δυσκόλως, with difficulty, hardly. ¹⁷ πλούσιος, rich. ¹⁸ εὐκοπώτερον, easier. ¹⁹ κάμηλος, ου, ὁ, camel. ²⁰ τρύπημα, ατος, τό, hole, eye of a needle. ²¹ ραφίς, ιδος, ἡ, needle. ²² διέρχομαι, cross over, pass through.

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 25

ἐξεπλήσσοντο¹ σφόδρα,² λέγοντες, Τίς ἄρα³ δύναται

σωθῆναι; Ἐμβλέψας⁴ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ 26

ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν⁵ ἐστίν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα

δυνατά.⁶ Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, 27

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι: τί

ἄρα³ ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν 28

λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ

παλιγγενεσίᾳ⁷ ὅταν καθίσῃ⁸ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ

θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε⁸ καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα

θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς⁹ τοῦ Ἰσραὴλ. 29

Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,¹⁰ ἢ

πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,¹¹

ἕνεκεν¹² τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα¹³

λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.¹⁴ Πολλοὶ 30

δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

¹ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ² σφόδρα, exceedingly, greatly. ³ ἄρα, so? (introduces a question). ⁴ ἐμβλέπω, look at, look into. ⁵ ἀδύνατος, impossible, unable. ⁶ δυνατός, powerful, possible. ⁷ παλιγγενεσία, ας, ἡ, renewal, rebirth. ⁸ καθίζω, seat, sit. ⁹ φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. ¹⁰ ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. ¹¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹² ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ¹³ ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. ¹⁴ κληρονομέω, inherit, obtain.

Ὅμοιά¹ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ **20**

οἰκοδεσπότῃ,² ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα³ πρωί⁴ μισθώσασθαι

ἐργάτας⁶ εἰς τὸν ἀμπελῶνα⁷ αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας⁸ **2**

μετὰ τῶν ἐργατῶν⁶ ἐκ δηναρίου⁹ τὴν ἡμέραν,

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα⁷ αὐτοῦ. Καὶ **3**

ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν

τῇ ἀγορᾷ¹⁰ ἀργούς¹¹· καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ **4**

ὕμεις εἰς τὸν ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω

ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην¹² καὶ **5**

ἐνάτην¹³ ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.¹⁴ Περὶ δὲ τὴν **6**

ἐνδεκάτην¹⁵ ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας

ἀργούς,¹¹ καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν

ἡμέραν ἀργοί;¹¹ Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς **7**

ἐμισθώσατο.⁵ Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὕμεις εἰς τὸν

ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας¹⁶ δὲ **8**

γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος⁷ τῷ

¹ ὅμοιος, like, similar. ² οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ³ ἅμα, at the same time. ⁴ πρωί, early in the morning, at dawn. ⁵ μισθῶ, hire, hire out. ⁶ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ⁷ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ⁸ συμφωνέω, agree with, agree together. ⁹ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ¹⁰ ἀγορά, ᾶς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹¹ ἀργός, inactive, idle. ¹² ἕκτος, sixth. ¹³ ἕνατος, ninth. ¹⁴ ὡσαύτως, likewise. ¹⁵ ἐνδέκατος, eleventh. ¹⁶ ὄψιος, late.

ἐπιτροπῷ¹ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,² καὶ ἀπόδος³
αὐτοῖς τὸν μισθόν,⁴ ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως
τῶν πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην⁵ 9
ᾠραν ἔλαβον ἀνὰ⁶ δηνάριον.⁷ Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι 10
ἐνόμισαν⁸ ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ
ἀνὰ⁶ δηνάριον.⁷ Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον⁹ κατὰ τοῦ 11
οἰκοδεσπότου,¹⁰ λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν 12
ᾠραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους¹¹ ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς
βαστάσασιν¹² τὸ βάρος¹³ τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε,¹⁵ οὐκ ἀδικῶ 13
σε· οὐχὶ δηναρίου⁷ συνεφώνησάς¹⁷ μοι; Ἄρον τὸ σὸν¹⁸ 14
καὶ ὑπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ
σοί. Ἡ οὐκ ἔξεστίν¹⁹ μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; 15
Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός
εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι 16

¹ ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. ² ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁴ μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. ⁵ ἐνδέκατος, eleventh. ⁶ ἀνά, upwards, upon. ⁷ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁸ νομίζω, suppose, think. ⁹ γογγύζω, mutter, murmur. ¹⁰ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ¹¹ ἴσος, equal, identical. ¹² βαστάζω, bear, carry. ¹³ βάρος, ους, τό, burden, weight. ¹⁴ καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. ¹⁵ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ¹⁶ ἀδικέω, do wrong, harm. ¹⁷ συμφωνέω, agree with, agree together. ¹⁸ σός, your, yours. ¹⁹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted.

ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,¹ ὀλίγοι² δὲ ἐκλεκτοί.

Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν⁴ 17

τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν

αὐτοῖς, Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς 18

τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ

γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν⁵ αὐτὸν θανάτῳ, καὶ 19

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι⁶ καὶ

μαστιγῶσαι⁷ καὶ σταυρῶσαι·⁸ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ

ἀναστήσεται.

Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου⁹ 20

μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτούσά τι

παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, 21

Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν¹⁰ οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ

δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ ἐωνύμων¹¹ σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ

σου. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί 22

αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον¹² ὃ ἐγὼ μέλλω

¹ κλητός, called, summoned. ² ὀλίγος, little, few. ³ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ⁵

κατακρίνω, condemn. ⁶ ἐμπαίζω, mock. ⁷ μαστιγῶ, whip, lash. ⁸ σταυρῶ, crucify. ⁹ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ¹⁰ καθίζω, seat, sit. ¹¹ ἐωνύμος, of good name, euph. for left. ¹² ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup.

πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα¹ ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
 βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. Καὶ λέγει 23
 αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν² μου πίεσθε, καὶ τὸ
 βάπτισμα¹ ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ
 καθίσαι³ ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων⁴ μου οὐκ
 ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασαι⁵ ὑπὸ τοῦ
 πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα⁶ ἠγανάκτησαν⁷ 24
 περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 25
 προσκαλεσάμενος⁸ αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ
 ἄρχοντες⁹ τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν¹⁰ αὐτῶν, καὶ οἱ
 μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν¹¹ αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ 26
 ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας
 γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος:¹² καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν 27
 ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ¹³ ὁ υἱὸς 28
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,¹⁴ ἀλλὰ
 διακονῆσαι,¹⁴ καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον¹⁵

¹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ² ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ³ καθίζω, seat, sit.

⁴ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ⁵ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁶ δέκα, ten, 10. ⁷ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ⁸ προσκαλέω, summon. ⁹ ἄρχων, οντος, ό, ruler, prince. ¹⁰ κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. ¹¹ κατεξουσιάζω, exercise authority over. ¹² διάκονος, ου, ό, minister, deacon. ¹³ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁴ διακονέω, serve, minister. ¹⁵ λύτρον, ου, τό, price of release, ransom.

ἀντί¹ πολλῶν.

Καὶ ἐκπορευομένων² αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν 29

αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι 30

παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,³

ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον⁴ ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν⁵ αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.⁶ Οἱ 31

δὲ μείζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον⁴ ἡμᾶς, κύριε,

υἱὸς Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν⁷ αὐτούς, καὶ 32

εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, 33

ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Σπλαγχνισθεὶς⁸ δὲ 34

ὁ Ἰησοῦς ἤψατο⁹ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν: καὶ εὐθέως

ἀνέβλεψαν¹⁰ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν

αὐτῷ.

¹ ἀντί, instead of, in place of. ² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³ παράγω, pass by, depart. ⁴ ἐλεέω, have mercy, pity.

⁵ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁶ σιωπάω, be silent, keep silence. ⁷ φωνέω, call, crow. ⁸ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ⁹ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁰ ἀναβλέπω, look up, receive sight.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν¹ εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς **21**

Βηθσαφαγῇ² πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν,³ τότε ὁ Ἰησοῦς

ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε **2**

εἰς τὴν κώμην⁴ τὴν ἀπέναντι⁵ ὑμῶν, καὶ εὐθέως

εὐρήσετε ὄνον⁶ δεδεμένην,⁷ καὶ πῶλον⁸ μετ' αὐτῆς:

λύσαντες⁹ ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, **3**

ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρειᾷ¹⁰ ἔχει: εὐθέως δὲ

ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα **4**

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **5**

Εἶπατε τῇ θυγατρὶ¹¹ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου

ἔρχεται σοι, πραῦς¹² καὶ ἐπιβεβηκὼς¹³ ἐπὶ ὄνον⁶ καὶ

πῶλον⁸ υἱὸν ὑποζυγίου.¹⁴ Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, **6**

καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν¹⁵ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **7**

ἤγαγον τὴν ὄνον⁶ καὶ τὸν πῶλον:⁸ καὶ ἐπέθηκαν¹⁶

ἐπάνω¹⁷ αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν¹⁸

ἐπάνω¹⁷ αὐτῶν. Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν¹⁹ **8**

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² Βηθσαφαγή, ἡ, Bethphage. ³ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁴ κώμη, ης, ἡ, village. ⁵ ἀπέναντι, over against, before. ⁶ ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. ⁷ δέω, bind, tie. ⁸ πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ⁹ λύω, untie, loose. ¹⁰ χρειᾷ, ας, ἡ, need, necessity. ¹¹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹² πραῦς, gentle, mild. ¹³ ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. ¹⁴ ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. ¹⁵ προστάσσω, command, order. ¹⁶ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁷ ἐπάνω, above, over (gen). ¹⁸ ἐπικαθίζω, sit, sit down. ¹⁹ στρωννύω, spread, furnish.

ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον¹
 κλάδους² ἀπὸ τῶν δένδρων,³ καὶ ἐστρώννουν⁴ ἐν τῇ
 ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες⁵ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ⁹
 ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά⁶ τῷ υἱῷ Δαυίδ·
 εὐλογημένος⁷ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννά
 ἐν τοῖς ὑψίστοις.⁸ Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ¹⁰
 Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη⁹ πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς
 ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ¹¹
 ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ¹⁰ τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ¹²
 ἐξεβάλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας¹¹ καὶ ἀγοράζοντας¹²
 ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας¹³ τῶν κολλυβιστῶν¹⁴
 κατέστρεψεν,¹⁵ καὶ τὰς καθέδρας¹⁶ τῶν πωλούντων¹¹
 τὰς περιστεράς.¹⁷ Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ ¹³
 οἶκός μου οἶκος προσευχῆς¹⁸ κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ

¹ κόπτω, strike, smite. ² κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ³ δένδρον, ου, τό, tree. ⁴ στρώννω, spread, furnish. ⁵ προάγω, lead forth, go before. ⁶ ὡσαννά, hosanna. ⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ ὑψιστος, highest, most high. ⁹ σείω, shake. ¹⁰ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹¹ πωλέω, sell. ¹² ἀγοράζω, buy. ¹³ τράπεζα, ης, ἡ, table. ¹⁴ κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. ¹⁵ καταστρέφω, overturn, destroy. ¹⁶ καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. ¹⁷ περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. ¹⁸ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer.

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον¹ ληστῶν.² Καὶ προσήλθον 14

αὐτῷ χωλοῖ³ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ ἐθεράπευσεν⁴

αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ 15

θαυμάσια⁵ ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας⁶ κράζοντας ἐν

τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννά⁷ τῷ υἱῷ Δαυίδ,

ἡγανᾶκτησαν,⁸ καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι 16

λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί·⁹ οὐδέποτε¹⁰

ἀνέγνωτε¹¹ ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων¹² καὶ θηλαζόντων

κατηρτίσω¹⁴ αἶνον;¹⁵ Καὶ καταλιπὼν¹⁶ αὐτούς 17

ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,¹⁷ καὶ ἠύλισθη¹⁸

ἐκεῖ.

Πρωῖα¹⁹ δὲ ἐπανάγων²⁰ εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν.²¹ Καὶ 18

ἰδὼν συκῆν²² μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἤλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ

οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα²³ μόνον· καὶ λέγει

αὐτῇ, Μηκέτι²⁴ ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα.

¹ σπήλαιον, ου, τό, cave, den. ² ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ³ χωλός, lame, deprived of a foot. ⁴ θεραπεύω, heal, care for. ⁵ θαυμάσιος, wonderful, remarkable. ⁶ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁷ ὡσαννά, hosanna. ⁸ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ⁹ ναί, yes, truly. ¹⁰ οὐδέποτε, never. ¹¹ ἀναγινώσκω, read. ¹² νήπιος, infant, child. ¹³ θηλάζω, suckle, nurse. ¹⁴ καταρτίζω, mend, fit. ¹⁵ αἶνος, ου, ὁ, praise. ¹⁶ καταλείπω, leave, leave behind. ¹⁷ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ¹⁸ αὐλίζομαι, spend the night, lodge. ¹⁹ πρωῖα, ας, ἡ, early morning. ²⁰ ἐπανάγω, put out (to sea), return. ²¹ πεινάω, hunger, am hungry. ²² συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. ²³ φύλλον, ου, τό, leaf. ²⁴ μηκέτι, no longer.

Καὶ ἐξηράνθη¹ παραχρῆμα² ἡ συκῆ.³ Καὶ ἰδόντες οἱ 20
 μαθηταὶ ἐθαύμασαν,⁴ λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα²
 ἐξηράνθη¹ ἡ συκῆ;³ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 21
 αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ
 διακριθῆτε,⁵ οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς³ ποιήσετε, ἀλλὰ
 καὶ⁶ τῷ ὅρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς
 τὴν θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν 22
 αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ,⁷ πιστεύοντες, λήψετε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ 23
 διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ,
 λέγοντες, Ἐν ποίᾳ⁸ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι
 ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 24
 εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν
 εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ⁸ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 ποιῶ. Τὸ βάπτισμα⁹ Ἰωάννου πόθεν¹⁰ ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ 25

¹ ξηραίνω, dry up, parch. ² παραχρῆμα, immediately, instantly. ³ συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. ⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁵ διακρίνω, discriminate, judge. ⁶ καὶ, and if, even if. ⁷ προσευχή, ἦς, ἡ, prayer, place for prayer. ⁸ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁰ πόθεν, from where? whence.

ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο¹ παρ' ἑαυτοῖς,
 λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί
 οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ 26
 ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον: πάντες γὰρ
 ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. Καὶ ἀποκριθέντες 27
 τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
 Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ² ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί 28
 δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ
 προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον
 ἐργάζου⁴ ἐν τῷ ἀμπελώνί⁵ μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 29
 Οὐ θέλω: ὕστερον⁶ δὲ μεταμεληθεὶς,⁷ ἀπῆλθεν. Καὶ 30
 προσελθὼν τῷ δευτέρῳ⁸ εἶπεν ὡσαύτως.⁹ Ὁ δὲ
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς 31
 ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν
 αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι¹⁰ καὶ αἱ πόρναι¹¹ προάγουσιν¹²

¹ διαλογίζομαι, debate, reason. ² ποῖος, what sort of? what? of what sort. ³ σήμερον, today, now. ⁴ ἐργάζομαι, work, word. ⁵ ἀμπελών, ὄνος, vineyard. ⁶ ὕστερον, lastly, afterward. ⁷ μεταμελομαι, regret, repent. ⁸ δεύτερος, second. ⁹ ὡσαύτως, likewise. ¹⁰ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹¹ πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ¹² προάγω, lead forth, go before.

ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν γὰρ πρὸς 32

ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ

ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ τελῶναι¹ καὶ αἱ πόρνοι²

ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε³

ὕστερον⁴ τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν 33

οἰκοδεσπότης,⁵ ὅστις ἐφύτευσεν⁶ ἀμπελῶνα,⁷ καὶ

φραγμὸν⁸ αὐτῷ περιέθηκεν,⁹ καὶ ὠρυξεν¹⁰ ἐν αὐτῷ

ληνόν,¹¹ καὶ ὠκοδόμησεν¹² πύργον,¹³ καὶ ἐξέδοτο¹⁴

αὐτὸν γεωργοῖς,¹⁵ καὶ ἀπεδήμησεν.¹⁶ Ὅτε δὲ ἤγγισεν¹⁷ 34

ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους

αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς,¹⁵ λαβεῖν τοὺς καρπούς

αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ¹⁵ τοὺς δούλους αὐτοῦ, 35

ὃν μὲν ἔδειραν,¹⁸ ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ

ἐλιθοβολήσαν.¹⁹ Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους 36

¹ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ² πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ³ μεταμέλομαι, regret, repent. ⁴ ὕστερον, lastly, afterward. ⁵ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ⁶ φυτεύω, plant. ⁷ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ⁸ φραγμός, ου, ὁ, wall, fence. ⁹ περιτίθημι, place around, put around. ¹⁰ ὀρύσσω, dig, dig out. ¹¹ ληνός, ου, ἡ, wine press, winepress. ¹² οἰκοδομέω, build up, construct. ¹³ πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. ¹⁴ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ¹⁵ γεωργός, ου, ὁ, farmer, worker of the soil. ¹⁶ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ¹⁷ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁸ δέρω, beat, flay. ¹⁹ λιθοβολέω, pelt with stones, stone.

πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.¹
 Ὑστερον² δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 37
 λέγων, Ἐντραπήσονται³ τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ⁴ 38
 ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
 κληρονόμος·⁵ δεῦτε,⁶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ
 κατὰσχωμεν⁷ τὴν κληρονομίαν⁸ αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες 39
 αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος⁹ καὶ ἀπέκτειναν. 40
 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,⁹ τί ποιήσῃ
 τοῖς γεωργοῖς⁴ ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς 41
 κακῶς¹⁰ ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα⁹
 ἐκδώσεται¹¹ ἄλλοις γεωργοῖς,⁴ οἵτινες ἀποδώσουσιν¹²
 αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει 42
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε¹³ ἀνέγνωτε¹⁴ ἐν ταῖς
 γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν¹⁵ οἱ οἰκοδομοῦντες,¹⁶
 οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·¹⁷ παρὰ κυρίου
 ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ¹⁸ ἐν ὀφθαλμοῖς

¹ ὡσαύτως, likewise. ² ὕστερον, lastly, afterward. ³ ἐντρέπω, turn about, reverence. ⁴ γεωργός, οὐ, ὁ, farmer, worker of the soil. ⁵ κληρονόμος, οὐ, ὁ, heir, inheritor. ⁶ δεῦτε, come! ⁷ κατέχω, hold back, hold fast. ⁸ κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. ⁹ ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. ¹⁰ κακῶς, badly, evilly. ¹¹ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ¹² ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹³ οὐδέποτε, never. ¹⁴ ἀναγινώσκω, read. ¹⁵ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ¹⁶ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁷ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ¹⁸ θαυμαστός, wonderful, marvelous.

ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ 43
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς
 καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον 44
 συνθλασθήσεται:¹ ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει² αὐτόν. 45
 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς
 παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ 46
 ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι,³ ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,
 ἐπειδὴ⁴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν 22
 παραβολαῖς, λέγων, Ὡμοιώθη⁵ ἡ βασιλεία τῶν 2
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους⁶
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ: καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ 3
 καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,⁶ καὶ οὐκ
 ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, 4
 λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν⁷
 μου ἡτοίμασα,⁸ οἱ ταῦροι⁹ μου καὶ τὰ σιτιστὰ¹⁰

¹ συνθλάω, break, break in pieces. ² λικμάω, crush, scatter. ³ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁴ ἐπειδὴ, since, because. ⁵ ὁμοιάω, make like, liken. ⁶ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ⁷ ἄριστον, ου, τό, breakfast. ⁸ ἐτοιμάζω, I prepared. ⁹ ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. ¹⁰ σιτιστός, fattened.

τεθυμένα,¹ καὶ πάντα ἔτοιμα·² δεῦτε³ εἰς τοὺς γάμους.⁴

Οἱ δὲ ἀμελήσαντες⁵ ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον 5

ἀγρόν,⁶ ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν⁷ αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ 6

κρατήσαντες⁸ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν⁹ καὶ

ἀπέκτειναν. Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, 7

καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα¹¹ αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς

φονεῖς¹² ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.¹³ 8

Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος⁴ ἔτοιμός²

ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.¹⁴ Πορεύεσθε 9

οὗν ἐπὶ τὰς διεξόδους¹⁵ τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε,

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.⁴ Καὶ ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι 10

ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον,

πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη¹⁶ ὁ γάμος⁴

ἀνακειμένων.¹⁷ Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι¹⁸ 11

τοὺς ἀνακειμένους¹⁷ εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ

ἐνδεδυμένον¹⁹ ἔνδυμα²⁰ γάμου·⁴ καὶ λέγει αὐτῷ, 12

¹ θύω, sacrifice, kill. ² ἔτοιμος, ready, prepared. ³ δεῦτε, come!. ⁴ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ⁵ ἀμελέω, neglect, be unconcerned. ⁶ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁷ ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. ⁸ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁹ ὕβριζω, mistreat, insult. ¹⁰ ὀργίζω, irritate, provoke. ¹¹ στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. ¹² φονεύς, έως, ὁ, murderer. ¹³ ἐμπρήθω, burn, set on fire. ¹⁴ ἄξιος, worthy, deserving. ¹⁵ διεξόδος, ου, ἡ, outlet, way out. ¹⁶ πλήθω, fill. ¹⁷ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁸ θεάομαι, look at, behold. ¹⁹ ἐνδύω, put on, clothe. ²⁰ ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe).

Ἐταῖρε,¹ πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα² γάμου;³
 Ὁ δὲ ἐφιμώθη.⁴ Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις,⁵ ¹³
 Δήσαντες⁶ αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος⁷ τὸ ἐξώτερον:⁸ ἐκεῖ ἔσται ὁ
 κλαυθμὸς⁹ καὶ ὁ βρυγμὸς¹⁰ τῶν ὀδόντων.¹¹ Πολλοὶ ¹⁴
 γὰρ εἰσιν κλητοί,¹² ὀλίγοι¹³ δὲ ἐκλεκτοί.¹⁴
 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον¹⁵ ἔλαβον ¹⁵
 ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν¹⁶ ἐν λόγῳ. Καὶ ¹⁶
 ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν
 Ἡρῳδιανῶν,¹⁷ λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι
 ἀληθής¹⁸ εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ
 διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει¹⁹ σοι περὶ οὐδενός: οὐ γὰρ
 βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί ¹⁷
 σοι δοκεῖ; Ἐξεστὶν²⁰ δοῦναι κῆνσον²¹ Καίσαρι,²² ἢ οὐ; ¹⁸

¹ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ² ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ³ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ⁴ φιμώω, muzzle, silence. ⁵ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ⁶ δέω, bind, tie. ⁷ σκότος, ους, τό, darkness. ⁸ ἐξώτερος, outer, outside. ⁹ κλαυθμὸς, οῦ, ὁ, weeping, lamentation. ¹⁰ βρυγμὸς, οῦ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ¹¹ ὀδούς, ὁ, tooth. ¹² κλητός, called, summoned. ¹³ ὀλίγος, little, few. ¹⁴ ἐκλεκτός, chosen, elect. ¹⁵ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ¹⁶ παγιδεύω, ensnare, entrap. ¹⁷ Ἡρῳδιανοί, ὡν, ὁ, Herodian, Herodians. ¹⁸ ἀληθής, true, unconcealed. ¹⁹ μέλει, it is a care, it concerns. ²⁰ ἐξεστὶν, it is lawful, it is permitted. ²¹ κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ²² Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar.

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν¹ αὐτῶν εἶπεν, Τί με
 πειράζετε,² ὑποκριταί;³ Ἐπιδείξατέ⁴ μοι τὸ νόμισμα⁵ 19
 τοῦ κήνσου.⁶ Οἱ δὲ προσήνεγκαν⁷ αὐτῷ δηνάριον.⁸ 20
 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν⁹ αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
 Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.¹¹ Τότε λέγει αὐτοῖς, 21
 Ἀπόδοτε¹² οὖν τὰ Καίσαρος¹¹ Καίσαρι,¹¹ καὶ τὰ τοῦ
 θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν:¹³ καὶ 22
 ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,¹⁴ οἱ 23
 λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν,¹⁵ καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,
 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις 24
 ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει¹⁶ ὁ ἀδελφὸς
 αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα¹⁷ τῷ
 ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί: καὶ 25
 ὁ πρῶτος γαμήσας¹⁸ ἐτελεύτησεν:¹⁹ καὶ μὴ ἔχων

¹ πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. ² πειράζω, test, tempt. ³ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁴ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ⁵ νόμισμα, τος, τό, coin, money. ⁶ κήνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ⁷ προσφέρω, bring to, offer. ⁸ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁹ εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. ¹⁰ ἐπιγραφή, ἧς, ἡ, inscription, title. ¹¹ Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. ¹² ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁴ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ¹⁵ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ¹⁶ ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. ¹⁷ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ¹⁸ γαμέω, marry. ¹⁹ τελευτάω, die, end.

σπέρμα,¹ ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. Ὅμοίως² καὶ ὁ δεύτερος,³ καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν 26
ἐπτά. Ὑστερον⁴ δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν 27
τῇ οὖν ἀναστάσει,⁵ τίνος τῶν ἐπτά ἔσται γυνή;
Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 29
εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε,⁶ μὴ εἰδότες τὰς γραφάς,
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει⁵ 30
οὔτε γαμοῦσιν,⁷ οὔτε ἐκγαμίζονται,⁸ ἀλλ' ὡς ἄγγελοι
τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως⁵ 31
τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε⁹ τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ
θεοῦ, λέγοντος, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς 32
Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς
νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι 33
ἐξεπλήσσοντο¹⁰ ἐπὶ τῇ διδαχῇ¹¹ αὐτοῦ.

¹ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ² ὁμοίως, likewise, in like manner. ³ δεύτερος, second. ⁴ ὕστερον, lastly, afterward. ⁵ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ⁶ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁷ γαμέω, marry. ⁸ ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. ⁹ ἀναγινώσκω, read. ¹⁰ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹¹ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν¹ τοὺς 34
 Σαδδουκαίους,² συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ 35
 ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,³ πειράζων⁴ αὐτόν,
 καὶ λέγων, Διδάσκαλε, ποία⁵ ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ 36
 νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν 37
 θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ
 ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ⁶ σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ 38
 μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα⁷ δὲ ὁμοία⁸ αὐτῇ, Ἀγαπήσεις 39
 τὸν πλησίον⁹ σου ὡς σεαυτόν.¹⁰ Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν 40
 ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται.¹¹

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ 41
 Ἰησοῦς, λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος 42
 υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει αὐτοῖς, 43
 Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ,
 λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν 44
 μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς¹² σου ὑποπόδιον¹³ τῶν

¹ φιμώω, muzzle, silence. ² Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ³ νομικός, pertaining to the law. ⁴ πειράζω, test, tempt. ⁵ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁶ διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ⁷ δεύτερος, second. ⁸ ὁμοιος, like, similar. ⁹ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ¹⁰ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹¹ κρεμάννυμι, hang, hang up. ¹² ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹³ ὑποπόδιον, ου, τό, footstool.

ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς 45
 υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ 46
 ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέν¹ τις ἀπ' ἐκείνης
 τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.²

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς 23

αὐτοῦ, λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας³ ἐκάθισαν⁴ 2
 οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι· πάντα οὖν ὅσα ἐὰν 3
 εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ
 ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4
 Δεσμεύουσιν⁵ γὰρ φορτία⁶ βαρέα⁷ καὶ δυσβάστακτα,⁸
 καὶ ἐπιτιθέασιν⁹ ἐπὶ τοὺς ὤμους¹⁰ τῶν ἀνθρώπων, τῷ
 δὲ δακτύλῳ¹¹ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι¹² αὐτά. 5
 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι¹³
 τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν¹⁴ δὲ τὰ φυλακτήρια¹⁵
 αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν¹⁶ τὰ κράσπεδα¹⁷ τῶν

¹ τολμάω, dare, endure. ² οὐκέτι, no longer, no more. ³ καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. ⁴ καθίζω, seat, sit. ⁵ δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. ⁶ φορτίον, ου, τό, burden, load. ⁷ βαρὺς, heavy, burdensome. ⁸ δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. ⁹ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁰ ὤμος, ου, ὁ, shoulder. ¹¹ δάκτυλος, ου, ὁ, finger. ¹² κινέω, move, stir. ¹³ θεάομαι, look at, behold. ¹⁴ πλατύνω, broaden, enlarge. ¹⁵ φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. ¹⁶ μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. ¹⁷ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel.

ἱματίων αὐτῶν: φιλοῦσίν¹ τε τὴν πρωτοκλισίαν² ἐν 6

τοῖς δείπνοις,³ καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας⁴ ἐν ταῖς

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς⁵ ἐν ταῖς ἀγοραῖς,⁶ 7

καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί, ῥαββί: 8

ὕμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί: εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ

καθηγηγῆς,⁷ ὁ χριστός: πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9

Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς: εἷς γάρ

ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ 10

κληθῆτε καθηγηταί:⁷ εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγηγῆς,

ὁ χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.⁸ 11

Ὅστις δὲ ὑψώσῃ⁹ ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται:¹⁰ καὶ

ὅστις ταπεινώσῃ¹⁰ ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.⁹

Οὐαὶ¹¹ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,¹² 13

ὅτι κατεσθίετε¹³ τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,¹⁴ καὶ προφάσει

μακρὰ¹⁶ προσευχόμενοι: διὰ τοῦτο λήψεσθε

¹ φιλέω, love, kiss. ² πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. ³ δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. ⁴ πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. ⁵ ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. ⁶ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ⁷ καθηγηγῆς, οὔ, ὁ, teacher, leader. ⁸ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ⁹ ὑψώω, lift up, exalt. ¹⁰ ταπεινώω, humble, humiliate. ¹¹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹² ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹³ κατεσθίω, eat up, devour. ¹⁴ χήρα, ας, ἡ, widow. ¹⁵ πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. ¹⁶ μακρός, long, far distant.

περισσότερον¹ κρίμα.² Οὐαὶ³ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ 14
 Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁴ ὅτι κλείετε⁵ τὴν βασιλείαν τῶν
 οὐρανῶν ἔμπροσθεν⁶ τῶν ἀνθρώπων: ὑμεῖς γὰρ οὐκ
 εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ³ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁴ ὅτι 15
 περιάγετε⁷ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν⁸ ποιῆσαι ἓνα
 προσήλυτον,⁹ καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν
 γέννηης¹⁰ διπλότερον¹¹ ὑμῶν.

Οὐαὶ³ ὑμῖν, ὁδηγοὶ¹² τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμότης¹³ 16
 ἐν τῷ ναῷ,¹⁴ οὐδὲν ἐστίν: ὅς δ' ἂν ὁμότης¹³ ἐν τῷ
 χρυσῷ¹⁵ τοῦ ναοῦ,¹⁴ ὀφείλει. ¹⁶ Μωροὶ¹⁷ καὶ τυφλοί: τίς 17
 γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός,¹⁵ ἢ ὁ ναὸς¹⁴ ὁ ἀγιάζων¹⁸
 τὸν χρυσόν;¹⁵ Καί, Ὅς ἐὰν ὁμότης¹³ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, 18

¹ περισσός, excessive, abundant. ² κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ³ οὐαί, woe! alas! woe! ⁴ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁵ κλείω, shut, shut up. ⁶ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁷ περιάγω, lead around, go about. ⁸ ξηρός, dry, withered. ⁹ προσήλυτος, ου, ὁ, proselyte, convert. ¹⁰ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹¹ διπλοῦς, double, two-fold. ¹² ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. ¹³ ὀμνύω, swear, take an oath. ¹⁴ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ¹⁵ χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ¹⁶ ὀφείλω, owe, ought. ¹⁷ μωρός, foolish, stupid. ¹⁸ ἀγιάζω, make holy, consecrate. ¹⁹ θυσιαστήριον, ου, τό, altar.

οὐδέν ἐστιν· ὅς δ' ἂν ὁμόσῃ¹ ἐν τῷ δώρῳ² τῷ ἐπάνω³
 αὐτοῦ, ὀφείλει.⁴ Μωροὶ⁵ καὶ τυφλοί· τί γὰρ μεῖζον, τὸ 19
 δῶρον,² ἢ τὸ θυσιαστήριον⁶ τὸ ἀγιάζον⁷ τὸ δῶρον;² Ὁ 20
 οὖν ὁμόσας¹ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ⁶ ὁμνύει¹ ἐν αὐτῷ καὶ
 ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω³ αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας¹ ἐν τῷ ναῷ⁸ 21
 ὁμνύει¹ ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι⁹ αὐτόν· καὶ ὁ 22
 ὁμόσας¹ ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει¹ ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
 καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω³ αὐτοῦ.

Οὐαὶ¹⁰ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,¹¹ ὅτι 23
 ἀποδεκατοῦτε¹² τὸ ἡδύοσμον¹³ καὶ τὸ ἄνηθον¹⁴ καὶ τὸ
 κύμινον,¹⁵ καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα¹⁶ τοῦ νόμου, τὴν
 κρίσιν¹⁷ καὶ τὸν ἔλεον¹⁸ καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει
 ποιῆσαι, ἀκάκεῖνα¹⁹ μὴ ἀφιέναι. Ὁδηγοὶ²⁰ τυφλοί, οἱ 24
 διυλίζοντες²¹ τὸν κώνωπα,²² τὴν δὲ κάμηλον²³

¹ ὁμνύνω, swear, take an oath. ² δῶρον, σου, τό, gift, present. ³ ἐπάνω, above, over (gen). ⁴ ὀφείλω, owe, ought. ⁵ μωρός, foolish, stupid. ⁶ θυσιαστήριον, σου, τό, altar. ⁷ ἀγιάζω, make holy, consecrate. ⁸ ναός, οὐ, ό, temple, shrine. ⁹ κατοικέω, inhabit, dwell. ¹⁰ οὐαί, woe! alas! woe! ¹¹ ὑποκριτής, οὐ, ό, hypocrite, pretender. ¹² ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. ¹³ ἡδύοσμον, σου, τό, mint, peppermint. ¹⁴ ἄνηθον, σου, τό, dill, anise. ¹⁵ κύμινον, σου, τό, cummin, cumin. ¹⁶ βαρὺς, heavy, burdensome. ¹⁷ κρίσις, εως, ή, judgment, judging. ¹⁸ ἔλεος, ους, ό, pity, mercy. ¹⁹ ἀκάκενος, and he, and she. ²⁰ ὁδηγός, οὐ, ό, leader, guide. ²¹ διυλίζω, filter out, strain out. ²² κώνωψ, ωπος, ό, gnat, mosquito. ²³ κάμηλος, σου, ό, camel.

καταπίνοντες.¹

Οὐαὶ² ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,³ ὅτι 25

καθαρίζετε⁴ τὸ ἔξωθεν⁵ τοῦ ποτηρίου⁶ καὶ τῆς

παροψίδος,⁷ ἔσωθεν⁸ δὲ γέμουσιν⁹ ἐξ ἀρπαγῆς¹⁰ καὶ

ἀδικίας.¹¹ Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον⁴ πρῶτον τὸ 26

ἐντὸς¹² τοῦ ποτηρίου⁶ καὶ τῆς παροψίδος,⁷ ἵνα γένηται

καὶ τὸ ἐκτὸς¹³ αὐτῶν καθαρὸν.¹⁴

Οὐαὶ² ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,³ ὅτι 27

παρομοιάζετε¹⁵ τάφοις¹⁶ κεκονιαμένοις,¹⁷ οἵτινες

ἔξωθεν⁵ μὲν φαίνονται¹⁸ ὡραῖοι,¹⁹ ἔσωθεν⁸ δὲ γέμουσιν⁹

ὀστέων²⁰ νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.²¹ Οὕτως²² 28

καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν⁵ μὲν φαίνεσθε¹⁸ τοῖς ἀνθρώποις

δίκαιοι, ἔσωθεν⁸ δὲ μεστοί²³ ἐστε ὑποκρίσεως²⁴ καὶ

ἀνομίας.²⁵

¹ καταπίνω, drink down, swallow. ² οὐαὶ, woe! alas! woe! ³ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁴ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁵ ἔξωθεν, from without, outside (gen). ⁶ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ⁷ παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. ⁸ ἔσωθεν, from within, within. ⁹ γέμω, fill, am full of. ¹⁰ ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. ¹¹ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ¹² ἐντός, inside, among. ¹³ ἐκτός, aside from, besides. ¹⁴ καθαρός, clean, pure. ¹⁵ παρομοιάζω, be like, resemble. ¹⁶ τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. ¹⁷ κονιάω, whitewash. ¹⁸ φαίνω, shine, appear. ¹⁹ ὡραῖος, beautiful, fair. ²⁰ ὀστέον, τό, bone. ²¹ ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. ²² οὕτως, thus, so. ²³ μεστός, full. ²⁴ ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. ²⁵ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity.

Οὐαὶ¹ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,² ὅτι 29

οἰκοδομεῖτε³ τοὺς τάφους⁴ τῶν προφητῶν, καὶ

κοσμεῖτε⁵ τὰ μνημεῖα⁶ τῶν δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ 30

ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν

κοινωνοὶ⁷ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὡστε 31

μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων⁸

τοὺς προφῆτας: καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον⁹ τῶν 32

πατέρων ὑμῶν. Ὁφεις,¹⁰ γεννήματα¹¹ ἐχιδνῶν,¹² πῶς 33

φύγητε¹³ ἀπὸ τῆς κρίσεως¹⁴ τῆς γεέννης;¹⁵ Διὰ τοῦτο, 34

ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ

σοφοὺς¹⁶ καὶ γραμματεῖς: καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε

καὶ σταυρώσετε,¹⁷ καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε¹⁸ ἐν ταῖς

συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε¹⁹ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν: 35

ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον²⁰

ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως

¹ οὐαὶ, woe! alas! woe! ² ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ³ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁴ τάφος, οὐ, ὁ, grave, tomb. ⁵ κοσμέω, adorn, put into order. ⁶ μνημεῖον, οὐ, τό, tomb, monument. ⁷ κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. ⁸ φονεύω, kill, murder. ⁹ μέτρον, οὐ, τό, measure, measuring rod. ¹⁰ ὄφις, εὼς, ὁ, snake, serpent. ¹¹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ¹² ἔχιδνα, ἡς, ἡ, viper, serpent. ¹³ φεύγω, flee, escape. ¹⁴ κρίσις, εὼς, ἡ, judgment, judging. ¹⁵ γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹⁶ σοφός, wise. ¹⁷ σταυρώω, crucify. ¹⁸ μαστιγώω, whip, lash. ¹⁹ διώκω, pursue, persecute. ²⁰ ἐκχέω, pour out, shed.

τοῦ αἵματος Ζαχαρίου¹ υἱοῦ Βαραχίου,² ὃν
 ἐφονεύσατε³ μεταξύ⁴ τοῦ ναοῦ⁵ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.⁶
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει⁷ πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν 36
 γενεὰν⁸ ταύτην.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 37
 προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα⁹ τοὺς ἀπεσταλμένους
 πρὸς αὐτήν, ποσάκις¹⁰ ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν¹¹ τὰ
 τέκνα σου, ὃν τρόπον¹² ἐπισυνάγει¹¹ ὄρνις¹³ τὰ νοσσία
 ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,¹⁵ καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδοὺ, 38
 ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.¹⁶ Λέγω γὰρ ὑμῖν, 39
 οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι¹⁷ ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

¹ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ² Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. ³ φονεύω, kill, murder. ⁴ μεταξύ, between, after. ⁵ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ⁶ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ⁷ ἤκω, have come, am present. ⁸ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁹ λιθοβολέω, pelt with stones, stone. ¹⁰ ποσάκις, how often? how often. ¹¹ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ¹² τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ¹³ ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. ¹⁴ νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. ¹⁵ πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. ¹⁶ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹⁷ ἄρτι, now, just now. ¹⁸ εὐλογέω, bless.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ **24**

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι¹ αὐτῷ τὰς

οἰκοδομὰς² τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ **2**

βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ

ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.³

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,⁴ **3**

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες,

Εἰπὲ ἡμῖν, πότε⁵ ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς

σῆς⁶ παρουσίας,⁷ καὶ τῆς συντελείας⁸ τοῦ αἰῶνος; Καὶ **4**

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις

ὑμᾶς πλανήσῃ.⁹ Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ **5**

ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ

πολλοὺς πλανήσουσιν.⁹ Μελλήσετε δὲ ἀκούειν **6**

πολέμους¹⁰ καὶ ἀκοὰς¹¹ πολέμων·¹⁰ ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε:

δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω¹³ ἔστιν τὸ τέλος.¹⁴ **7**

¹ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ² οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. ³ καταλύω, destroy, lodge. ⁴ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁵ πότε, when? at what time? ⁶ σός, your, yours. ⁷ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ⁸ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. ⁹ πλανᾶω, deceive, lead astray. ¹⁰ πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ¹¹ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹² θροέω, disturb, agitate. ¹³ οὕτω, not yet. ¹⁴ τέλος, ους, τό, end, purpose.

Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ
 βασιλείαν: καὶ ἔσονται λιμοὶ¹ καὶ λοιμοὶ² καὶ σεισμοὶ³
 κατὰ τόπους. Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.⁴ Τότε 8
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν,⁵ καὶ ἀποκτενοῦσιν
 ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι⁶ ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν
 διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται⁷ 10
 πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ μισήσουσιν
 ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται⁸ ἐγερθήσονται, 11
 καὶ πλανήσουσιν⁹ πολλούς. Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι¹⁰ 12
 τὴν ἀνομίαν,¹¹ ψυγήσεται¹² ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν: ὁ 13
 δὲ ὑπομείνας¹³ εἰς τέλος,¹⁴ οὗτος σωθήσεται. Καὶ 14
 κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν
 ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ¹⁵ εἰς μαρτύριον¹⁶ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν:
 καὶ τότε ἥξει¹⁷ τὸ τέλος.¹⁴

¹ λιμός, σὺ, ὁ, hunger, famine. ² λοιμός, σὺ, ὁ, pestilence, plague. ³ σεισμός, σὺ, ὁ, earthquake, storm. ⁴ ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. ⁵ θλίψις, εὖς, ἡ, tribulation, persecution. ⁶ μισέω, hate, detest. ⁷ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁸ ψευδοπροφήτης, οὗ, ὁ, false prophet. ⁹ πλανᾶω, deceive, lead astray. ¹⁰ πληθύνω, multiply, increase. ¹¹ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ¹² ψύχω, cool, grow cold. ¹³ ὑπομένω, tarry, endure. ¹⁴ τέλος, οὗς, τό, end, purpose. ¹⁵ οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ¹⁶ μαρτύριον, οὗ, τό, testimony, witness. ¹⁷ ἔκω, have come, am present.

Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα¹ τῆς ἐρημώσεως,² τὸ 15

ῥηθέν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ

– ὁ ἀναγινώσκων³ νοείτω⁴ – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ⁵ 16

φευγέτωσαν⁶ ἐπὶ τὰ ὄρη: ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος⁷ μὴ 17

καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ ἐν τῷ 18

ἀγρῷ⁸ μὴ ἐπιστρέψατω⁹ ὀπίσω¹⁰ ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Οὐαὶ¹¹ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ¹² ἐχούσαις καὶ ταῖς 19

θηλαζούσαις¹³ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε 20

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ¹⁴ ὑμῶν χειμῶνος,¹⁵ μηδὲ

σαββάτω. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις¹⁶ μεγάλη, οἷα¹⁷ οὐ 21

γένονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ

γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν¹⁸ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, 22

οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ: διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς¹⁹

κολοβωθήσονται¹⁸ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. Τότε ἐάν τις 23

ὕμιν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι²⁰ καὶ 24

¹ βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. ² ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. ³ ἀναγινώσκω, read. ⁴ νοέω, understand, consider. ⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁶ φεύγω, flee, escape. ⁷ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ⁸ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁹ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁰ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹¹ οὐαί, woe! alas! woe! ¹² γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ¹³ θηλάζω, suckle, nurse. ¹⁴ φυγή, ἡς, ἡ, flight. ¹⁵ χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. ¹⁶ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ¹⁷ οἷος, such as, of what kind. ¹⁸ κολοβόω, curtail, shorten. ¹⁹ ἐκλεκτός, chosen, elect. ²⁰ ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ.

ψευδοπροφήται,¹ καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ
 τέρατα,² ὥστε πλανῆσαι,³ εἰ δυνατόν,⁴ καὶ τοὺς
 ἐκλεκτούς.⁵ Ἰδοὺ, προεῖρηκα⁶ ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν 25
 ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ⁷ ἐστὶν, μὴ ἐξέλθῃτε: Ἰδοὺ, ἐν
 τοῖς ταμείοις,⁸ μὴ πιστεύσητε. Ὡσπερ⁹ γὰρ ἡ 27
 ἀστραπή¹⁰ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν¹¹ καὶ φαίνεται¹²
 ἕως δυσμῶν,¹³ οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία¹⁴ τοῦ υἱοῦ
 τοῦ ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα,¹⁵ ἐκεῖ 28
 συναχθήσονται οἱ ἄετοί.¹⁶

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν¹⁷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ 29
 ἥλιος¹⁸ σκοτισθήσεται,¹⁹ καὶ ἡ σελήνη²⁰ οὐ δώσει τὸ
 φέγγος²¹ αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες²² πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
 οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 σαλευθήσονται.²³ Καὶ τότε φανήσεται¹² τὸ σημεῖον 30

¹ ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. ² τέρας, ατος, τό, wonder, portent. ³ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁴ δυνατός, powerful, possible. ⁵ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁶ προελέγω, say beforehand, forewarn. ⁷ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁸ ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ⁹ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁰ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. ¹¹ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹² φαίνω, shine, appear. ¹³ δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. ¹⁴ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ¹⁵ πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. ¹⁶ ἄετός, οῦ, ὁ, eagle, vulture. ¹⁷ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ¹⁸ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹⁹ σκοτίζω, darken. ²⁰ σελήνη, ης, ἡ, moon. ²¹ φέγγος, ους, τό, light, brightness. ²² ἀστήρ, ος, ὁ, star. ²³ σαλεύω, shake, excite.

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε
κόψονται¹ πᾶσαι αἱ φυλαὶ² τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν
υἶόν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν³ τοῦ
οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Καὶ 31
ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος⁴
φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν⁵ τοὺς ἐκλεκτοὺς⁶
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων⁷ ἀνέμων,⁸ ἀπ' ἄκρων⁹
οὐρανῶν ἕως ἄκρων⁹ αὐτῶν.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς¹⁰ μάθετε¹¹ τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ 32
κλάδος¹² αὐτῆς γένηται ἀπαλός,¹³ καὶ τὰ φύλλα¹⁴
ἐκφύῃ,¹⁵ γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς¹⁶ τὸ θέρος·¹⁷ οὕτως καὶ 33
ὁ υἱός, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς¹⁶
ἐστὶν ἐπὶ θύραις.¹⁸ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ¹⁹ 34
ἡ γενεὰ²⁰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ 35
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,¹⁹ οἱ δὲ λόγοι μου οὐ

¹ κόπτω, strike, smite. ² φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. ³ νεφέλη, ἥς, ἡ, cloud. ⁴ σάλπιγξ, ιγγος, ἡ, trumpet. ⁵ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ⁶ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁷ τέσσαρες, four, 4. ⁸ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ⁹ ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. ¹⁰ συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. ¹¹ μανθάνω, learn, ascertain. ¹² κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ¹³ ἀπαλός, tender. ¹⁴ φύλλον, ου, τό, leaf. ¹⁵ ἐκφύω, put forth, cause to sprout. ¹⁶ ἐγγύς, near. ¹⁷ θέρος, ους, τό, summer. ¹⁸ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁹ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁰ γενεά, ἄς, ἡ, generation.

μὴ παρέλθωσιν.¹ Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας 36
οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ
πατὴρ μου μόνος. Ὡσπερ² δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,³ 37
οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία⁴ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38
Ὡσπερ² γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρό⁵ τοῦ
κατακλυσμοῦ⁶ τρώγοντες⁷ καὶ πίνοντες, γαμοῦντες⁸
καὶ ἐγκαμίζοντες,⁹ ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε³ εἰς
τὴν κιβωτόν,¹⁰ καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἧλθεν ὁ 39
κατακλυσμὸς⁶ καὶ ἤρεν ἅπαντας,¹¹ οὕτως ἔσται καὶ ἡ
παρουσία⁴ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Τότε δύο ἔσονται 40
ἐν τῷ ἀγρῷ:¹² ὁ εἷς παραλαμβάνεται,¹³ καὶ ὁ εἷς
ἀφίεται. Δύο ἀλήθουσai¹⁴ ἐν τῷ μύλῳ:¹⁵ μία 41
παραλαμβάνεται,¹³ καὶ μία ἀφίεται. Γρηγορεῖτε¹⁶ οὖν, 42
ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖά¹⁷ ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43
Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἥδει ὁ οἰκοδεσπότης¹⁸ ποῖα
φυλακῇ¹⁹ ὁ κλέπτης²⁰ ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν¹⁶ ἄν, καὶ

¹ παρέρχομαι, pass by, go by. ² ὥσπερ, just as, even as. ³ Νῶε, ὁ, Noah. ⁴ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ⁵ πρό, before (gen), before. ⁶ κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. ⁷ τρώγω, gnaw, crunch. ⁸ γαμέω, marry. ⁹ ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. ¹⁰ κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. ¹¹ ἅπας, each, every. ¹² ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. ¹³ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁴ ἀλήθω, grind. ¹⁵ μύλων, mill-house. ¹⁶ γρηγορέω, watch, keep watch. ¹⁷ ποῖος, what sort of? of what sort? ¹⁸ οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. ¹⁹ φυλακή, ἧς, ἡ, guard, prison. ²⁰ κλέπτης, οὐ, ὁ, thief.

οὐκ ἂν εἶασεν¹ διορυγῆναι² τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ 44
 τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι·³ ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Τίς ἄρα⁴ ἐστὶν ὁ πιστὸς 45
 δοῦλος καὶ φρόνιμος,⁵ ὃν κατέστησεν⁶ ὁ κύριος αὐτοῦ
 ἐπὶ τῆς θεραπείας⁷ αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν
 τροφήν⁸ ἐν καιρῷ; Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν 46
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀμὴν 47
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ
 καταστήσει⁶ αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος 48
 ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει⁹ ὁ κύριός μου
 ἐλθεῖν, καὶ ἄρξῃται τύπτειν¹⁰ τοὺς συνδούλους,¹¹ 49
 ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων,¹² ἥξει¹³ ὁ 50
 κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ,¹⁴
 καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει¹⁵ αὐτόν, 51
 καὶ τὸ μέρος¹⁶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν¹⁷ θήσει: ἐκεῖ

¹ ἐάω, permit, allow. ² διορύσσω, break through, break in. ³ ἕτοιμος, ready, prepared. ⁴ ἄρα, so? (introduces a question). ⁵ φρόνιμος, prudent, wise. ⁶ καθίστημι, set, constitute. ⁷ θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. ⁸ τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ⁹ χρονίζω, spend or take time, delay. ¹⁰ τύπτω, smite, beat. ¹¹ σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. ¹² μεθύω, be drunken, am drunk. ¹³ ἵκω, have come, am present. ¹⁴ προσδοκάω, wait for, look for. ¹⁵ διχοτομέω, cut in two, scourge severely. ¹⁶ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹⁷ ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender.

ἔσται ὁ κλαυθμός¹ καὶ ὁ βρυγμός² τῶν ὀδόντων.³

Τότε ὁμοιωθήσεται⁴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα⁵ **25**

παρθένοις,⁶ αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας⁷ αὐτῶν

ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν⁸ τοῦ νυμφίου.⁹ Πέντε¹⁰ δὲ 2

ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,¹¹ καὶ αἱ πέντε¹⁰ μωραί.¹² 3

Αἵτινες μωραί,¹² λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας⁷ αὐτῶν, οὐκ

ἔλαβον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον:¹³ αἱ δὲ φρόνιμοι¹¹ ἔλαβον 4

ἔλαιον¹³ ἐν τοῖς ἀγγείοις¹⁴ αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων⁷

αὐτῶν. Χρονίζοντος¹⁵ δὲ τοῦ νυμφίου,⁹ ἐνύσταξαν¹⁶ 5

πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.¹⁷ Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ¹⁸ 6

γένονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος⁹ ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς

ἀπάντησιν⁸ αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ 7

παρθένοι⁶ ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν¹⁹ τὰς λαμπάδας⁷

αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραί¹² ταῖς φρονίμοις¹¹ εἶπον, Δότε 8

ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου¹³ ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες⁷ ἡμῶν

¹ κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ² βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ³ ὀδούς, ὁ, tooth. ⁴ ὁμοίω, make like, liken. ⁵ δέκα, ten. ⁶ παρθένος, οὐ, ἡ, virgin. ⁷ λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. ⁸ ἀπάντησις, εὖως, ἡ, meeting, act of meeting. ⁹ νυμφίος, οὐ, ὁ, bridegroom. ¹⁰ πέντε, five. ¹¹ φρόνιμος, prudent, wise. ¹² μωρός, foolish, stupid. ¹³ ἔλαιον, οὐ, τό, olive oil. ¹⁴ ἀγγεῖον, οὐ, τό, vessel, flask. ¹⁵ χρονίζω, spend or take time, delay. ¹⁶ νυστάζω, become drowsy, doze. ¹⁷ καθεύδω, sleep. ¹⁸ κραυγή, ἤς, ἡ, outcry, crying. ¹⁹ κοσμέω, adorn, put into order.

σβέννυνται.¹ Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,² λέγουσαι, 9
 Μήποτε³ οὐκ ἀρκέσῃ⁴ ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε δὲ
 μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας⁵ καὶ ἀγοράσατε⁶
 ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι,⁶ ἦλθεν ὁ 10
 νυμφίος:⁷ καὶ αἱ ἕτοιμοι⁸ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς
 γάμους,⁹ καὶ ἐκλείσθη¹⁰ ἡ θύρα.¹¹ Ὑστερον¹² δὲ 11
 ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,¹³ λέγουσαι, Κύριε,
 κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν 12
 λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε¹⁴ οὖν, ὅτι οὐκ 13
 οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὡσπερ¹⁵ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν¹⁶ ἐκάλεσεν τοὺς 14
 ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα
 αὐτοῦ: καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε¹⁷ τάλαντα,¹⁸ ᾧ δὲ δύο, 15
 ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν: καὶ

¹ σβέννυνμι, quench, extinguish. ² φρόνιμος, prudent, wise. ³ μήποτε, never, lest perchance. ⁴ ἀρκέω, assist, suffice. ⁵ πωλέω, sell. ⁶ ἀγοράζω, buy. ⁷ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ⁸ ἕτοιμος, ready, prepared. ⁹ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ¹⁰ κλείω, shut, shut up. ¹¹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹² ὕστερον, lastly, afterward. ¹³ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ¹⁴ γρηγορέω, watch, keep watch. ¹⁵ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁶ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ¹⁷ πέντε, five, 5. ¹⁸ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold.

ἀπεδήμησεν¹ εὐθέως. Πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ πέντε² 16
 τάλαντα³ λαβὼν εἰργάσατο⁴ ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν
 ἄλλα πέντε² τάλαντα.³ Ὡσαύτως⁵ καὶ ὁ τὰ δύο 17
 ἐκέρδησεν⁶ καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν 18
 ἀπελθὼν ὥρυξεν⁷ ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν⁸ τὸ
 ἀργύριον⁹ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν 19
 ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει¹⁰
 μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε² 20
 τάλαντα³ λαβὼν προσήνεγκεν¹¹ ἄλλα πέντε² τάλαντα,³
 λέγων, Κύριε, πέντε² τάλαντά³ μοι παρέδωκας· ἴδε,
 ἄλλα πέντε² τάλαντα³ ἐκέρδησα⁶ ἐπ' αὐτοῖς. Ἐφη δὲ 21
 αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,¹² δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
 ὀλίγα¹³ ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.¹⁴
 εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ 22
 καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα³ λαβὼν εἶπεν, Κύριε, δύο
 τάλαντά³ μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα³

¹ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ² πέντε, five, 5. ³ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. ⁴ ἐργάζομαι, work, word. ⁵ ὡσαύτως, likewise. ⁶ κερδαίνω, gain, win. ⁷ ὀρύσσω, dig, dig out. ⁸ ἀποκρύπτω, hide, conceal. ⁹ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ¹⁰ συναίρω, settle accounts, make a reckoning. ¹¹ προσφέρω, bring to, offer. ¹² εὖ, well, well done. ¹³ ὀλίγος, little, few. ¹⁴ καθίστημι, set, constitute.

ἐκέρδησα¹ ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὔ,² 23

δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα³ ἤς πιστός, ἐπὶ

πολλῶν σε καταστήσω·⁴ εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ

κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον⁵ 24

εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς⁶ εἶ

ἄνθρωπος, θερίζων⁷ ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων

ὅθεν⁸ οὐ διεσκόρπισας·⁹ καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν 25

ἔκρυψα¹⁰ τὸ τάλαντόν⁵ σου ἐν τῇ γῇ· Ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.¹¹

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ 26

δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ,¹² ἦδεις ὅτι θερίζω⁷ ὅπου οὐκ ἔσπειρα,

καὶ συνάγω ὅθεν⁸ οὐ διεσκόρπισα·⁹ ἔδει οὖν σε βαλεῖν 27

τὸ ἀργύριόν¹³ μου τοῖς τραπεζίταις,¹⁴ καὶ ἐλθὼν ἐγὼ

ἐκομισάμην¹⁵ ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.¹⁶ Ἄρατε οὖν ἀπ' 28

αὐτοῦ τὸ τάλαντον,⁵ καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα¹⁷

τάλαντα.⁵ Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ 29

περισσευθήσεται·¹⁸ ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει

¹ κερδαίνω, gain, win. ² εὔ, well, well done. ³ ὀλίγος, little, few. ⁴ καθίστημι, set, constitute. ⁵ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. ⁶ σκληρός, hard, rough. ⁷ θερίζω, reap, gather. ⁸ ὅθεν, from where, from which. ⁹ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁰ κρύπτω, conceal, hide. ¹¹ σός, your, yours. ¹² ὀκνηρός, lazy, idle. ¹³ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ¹⁴ τραπεζίτης, ου, ό, money changer, banker. ¹⁵ κομίζω, receive, bring. ¹⁶ τόκος, ου, ό, interest, usury. ¹⁷ δέκα, ten. ¹⁸ περισσεύω, abound, be rich.

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον¹ δοῦλον 30
ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος² τὸ ἐξώτερον.³ Ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς⁴ καὶ ὁ βρυγμὸς⁵ τῶν ὀδόντων.⁶

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, 31
καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει⁷
ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν 32
αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ⁹ αὐτοὺς ἀπ'
ἀλλήλων, ὥσπερ¹⁰ ὁ ποιμὴν¹¹ ἀφορίζει⁹ τὰ πρόβατα¹²
ἀπὸ τῶν ἐρίφων:¹³ καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα¹² ἐκ 33
δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια¹⁴ ἐξ εὐωνύμων.¹⁵ Τότε ἐρεῖ 34
ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,¹⁶ οἱ
εὐλογημένοι¹⁷ τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε¹⁸ τὴν
ἡτοιμασμένην¹⁹ ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς²⁰
κόσμου. Ἐπείνασα²¹ γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: 35
ἐδίψῃσα,²² καὶ ἐποτίσατέ²³ με: ξένος²⁴ ἦμην, καὶ

¹ ἀχρεῖος, useless, worthless. ² σκότος, οὐς, τό, darkness. ³ ἐξώτερος, outer, outside. ⁴ κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ⁵ βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ⁶ ὀδούς, ὁ, tooth. ⁷ καθίζω, seat, sit. ⁸ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁹ ἀφορίζω, separate, set apart. ¹⁰ ὥσπερ, just as, even as. ¹¹ ποιμὴν, ἑνος, ὁ, shepherd. ¹² πρόβατον, οὐ, τό, sheep. ¹³ ἐρίφος, οὐ, ὁ, young goat, kid. ¹⁴ ἐρίφιον, οὐ, τό, goat, kid. ¹⁵ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ¹⁶ δεῦτε, come!. ¹⁷ εὐλογέω, bless. ¹⁸ κληρονομέω, inherit, obtain. ¹⁹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ²⁰ καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing. ²¹ πεινάω, hunger, am hungry. ²² διψάω, thirst, thirst for. ²³ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ²⁴ ξένος, strange, stranger.

συνηγάγετέ με: γυμνός,¹ καὶ περιεβάλετέ² με: 36

ἡσθένησα,³ καὶ ἐπεσκέψασθέ⁴ με: ἐν φυλακῇ⁵ ἡμην,

καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ 37

δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε⁶ σὲ εἶδομεν πεινῶντα,⁷

καὶ ἐθρέψαμεν;⁸ Ἡ διψῶντα,⁹ καὶ ἐποτίσαμεν;¹⁰ Πότε 38

δέ σε εἶδομεν ξένον,¹¹ καὶ συνηγάγομεν; Ἡ γυμνόν,¹

καὶ περιεβάλομεν;² Πότε⁶ δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ,¹² ἢ ἐν 39

φυλακῇ,⁵ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; Καὶ ἀποκριθεις ὁ 40

βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν

ἐλαχίστων,¹³ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ 41

εὐωνύμων,¹⁴ Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,¹⁵

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον¹⁶ τῷ διαβόλῳ

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπείνασα⁷ γάρ, καὶ οὐκ 42

ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,⁹ καὶ οὐκ ἐποτίσατέ¹⁰ με:

ξένος¹¹ ἡμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με: γυμνός,¹ καὶ οὐ 43

¹ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ² περιβάλλω, put around, clothe. ³ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁴ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ⁵ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁶ πότε, when? at what time? ⁷ πεινάω, hunger, am hungry. ⁸ τρέφω, make to grow, nourish. ⁹ διψάω, thirst, thirst for. ¹⁰ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ¹¹ ξένος, strange, stranger. ¹² ἀσθενής, weak, infirm. ¹³ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹⁴ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ¹⁵ καταράσμαι, curse. ¹⁶ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁷ διάβολος, συ, ὁ, slanderer, accuser.

περιεβάλετέ¹ με: ἀσθενής,² καὶ ἐν φυλακῇ,³ καὶ οὐκ
 ἐπεσκέψασθέ⁴ με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, 44
 λέγοντες, Κύριε, πότε⁵ σὲ εἶδομεν πεινῶντα,⁶ ἢ
 διψῶντα,⁷ ἢ ξένον,⁸ ἢ γυμνόν,⁹ ἢ ἀσθενή,² ἢ ἐν φυλακῇ,
 καὶ οὐ διηκονήσαμέν¹⁰ σοι; Τότε ἀποκριθήσεται 45
 αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,¹¹ οὐδὲ ἐμοὶ
 ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν¹² 46
 αἰώνιον: οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν¹³ ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους 26
 τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἴδατε ὅτι μετὰ 2
 δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα¹⁴ γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.¹⁵ Τότε 3
 συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν¹⁶ τοῦ ἀρχιερέως

¹ περιβάλλω, put around, clothe. ² ἀσθενής, weak, infirm. ³ φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. ⁴ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ⁵ πότε, when? at what time? ⁶ πεινῶ, hunger, am hungry. ⁷ διψῶ, thirst, thirst for. ⁸ ξένος, strange, stranger. ⁹ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ¹⁰ διακονέω, serve, minister. ¹¹ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹² κόλασις, εὖς, ἡ, punishment, chastisement. ¹³ τελέω, finish, fulfill. ¹⁴ πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹⁵ σταυρώω, crucify. ¹⁶ αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space.

τοῦ λεγομένου Καϊάφα,¹ καὶ συνεβουλεύσαντο² ἵνα 4
 τὸν Ἰησοῦν δόλῳ³ κρατήσωσιν⁴ καὶ ἀποκτείνωσιν. 5
 Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,⁵ ἵνα μὴ θόρυβος⁶ γένηται
 ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ⁷ ἐν 6
 οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,⁸ προσῆλθεν αὐτῷ γυνή 7
 ἀλάβαστρον⁹ μύρου¹⁰ ἔχουσα βαρυτίμου,¹¹ καὶ
 κατέχεεν¹² ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.¹³ 8
 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν,¹⁴ λέγοντες,
 Εἰς τί ἡ ἀπώλεια¹⁵ αὕτη; Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ 9
 μύρον¹⁰ πραθῆναι¹⁶ πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.¹⁷ 10
 Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους¹⁸ παρέχετε
 τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο²⁰ εἰς ἐμέ. 11
 Πάντοτε²¹ γὰρ τοὺς πτωχοὺς¹⁷ ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ
 δὲ οὐ πάντοτε²¹ ἔχετε. Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον¹⁰ 12
 τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι²² με

¹ Καϊάφας, α, δ, Caiaphas. ² συμβουλεύω, plot, advise. ³ δόλος, ου, δ, guile, deceit. ⁴ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁵ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ⁶ θόρυβος, ου, δ, uproar, riot. ⁷ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ⁸ λεπρός, οῦ, δ, scaly, leprous. ⁹ ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. ¹⁰ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ¹¹ βαρύτιμος, very expensive, very precious. ¹² καταχέω, pour out, down. ¹³ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁴ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ¹⁵ ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ¹⁶ πιπράσκω, sell. ¹⁷ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁸ κόπος, ου, δ, labor, trouble. ¹⁹ παρέχω, offer, afford. ²⁰ ἐργάζομαι, work, word. ²¹ πάντοτε, always, at all times. ²² ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury.

ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 13
 εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ
 ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον¹ αὐτῆς. Τότε 14
 πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας²
 Ἰσκαριώτης,³ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί θέλετέ 15
 μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ
 ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα⁴ ἀργύρια,⁵ καὶ ἀπὸ τότε 16
 ἐζήτει εὐκαιρίαν⁶ ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἡμέρων⁷ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ 17
 Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ⁸ θέλεις ἐτοιμάσομέν⁹ σοι
 φαγεῖν τὸ Πάσχα;¹⁰ Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν 18
 πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,¹¹ καὶ εἵπατε αὐτῷ, Ὁ
 διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς¹² ἐστίν· πρὸς
 σε ποιῶ τὸ Πάσχα¹⁰ μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ 19
 ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν¹³ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

¹ μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. ² Ἰούδας, α, δ, Judas, Judah. ³ Ἰσκαριώτης, ου, δ, Iscariot, man of Kerioth. ⁴ τριάκοντα, thirty, 30. ⁵ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁶ εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. ⁷ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ⁸ ποῦ, where?. ⁹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁰ πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹¹ δεῖνα, δ, certain one, so and so. ¹² ἐγγύς, near. ¹³ συνέταξεν, arrange, direct.

καὶ ἡτοιμάσαν¹ τὸ Πάσχα.² Ὁψίας³ δὲ γενομένης 20

ἀνέκειτο⁴ μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν 21

εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22

Καὶ λυπούμενοι⁵ σφόδρα⁶ ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ

ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι⁷ ἐγώ εἰμι, κύριε; Ὁ δὲ 23

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας⁸ μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ

τρυβλίῳ⁹ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς 24

τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ:

οὐαὶ¹⁰ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου παραδίδεται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ

ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας¹¹ 25

ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι⁷ ἐγώ εἰμι, ῥαββί;

Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ 26

Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας¹² ἔκλασεν¹³ καὶ

ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε:

τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον¹⁴ 27

¹ ἡτοιμάζω, prepare, make ready. ² πάσχα, τό, passover, passover feast. ³ ὄψιος, late. ⁴ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ⁵ λυπέω, grieve, pain. ⁶ σφόδρα, exceedingly, greatly. ⁷ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁸ ἐμβάπτω, dip, dip into. ⁹ τρύβλιον, ου, τό, bowl, dish. ¹⁰ οὐαὶ, woe! alas! woe! ¹¹ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹² εὐχαριστέω, give thanks, thank. ¹³ κλάω, break. ¹⁴ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup.

καὶ εὐχαριστήσας¹ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ
αὐτοῦ πάντες· τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς 28
καινῆς² διαθήκης,³ τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον⁴ εἰς
ἄφεσιν⁵ ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἅπ' 29
ἄρτι⁶ ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος⁷ τῆς ἀμπέλου,⁸ ἕως
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν²
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Καὶ ὑμνήσαντες⁹ ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.¹⁰ 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς 31
σκανδαλισθήσεσθε¹¹ ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·
γέγραπται γάρ, Πατάξω¹² τὸν ποιμένα,¹³ καὶ
διασκορπισθήσεται¹⁴ τὰ πρόβατα¹⁵ τῆς ποιμένης.¹⁶ 32
Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω¹⁷ ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ 33

¹ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ² καινός, new, fresh. ³ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ⁴ ἐκχέω, pour out, shed. ⁵ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ⁶ ἄρτι, now, just now. ⁷ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ⁸ ἀμπελος, ου, ἡ, vine. ⁹ ὑμνέω, sing to, praise. ¹⁰ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ¹¹ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹² πατάσσω, strike, smite. ¹³ ποιμήν, ενος, ος, shepherd. ¹⁴ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁵ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹⁶ ποίμνη, ης, ἡ, flock. ¹⁷ προάγω, lead forth, go before.

πάντες σκανδαλισθήσονται¹ ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε²
 σκανδαλισθήσομαι.¹ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 34
 σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν³ ἀλέκτορα⁴ φωνῆσαι,⁵
 τρίς⁶ ἀπαρνήσῃ⁷ με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶ⁸ δέῃ 35
 με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.⁷
 Ὅμοίως⁹ δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον¹⁰ 36
 λεγόμενον Γεθσημανή,¹¹ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,
 Καθίσατε¹² αὐτοῦ,¹³ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι
 ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν¹⁴ τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς 37
 Ζεβεδαίου,¹⁵ ἤρξατο λυπεῖσθαι¹⁶ καὶ ἀδημονεῖν.¹⁷ 38
 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περίλυπός¹⁸ ἐστὶν ἡ
 ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε¹⁹
 μετ' ἐμοῦ. Καὶ προσελθὼν μικρόν,²⁰ ἔπεσεν ἐπὶ 39
 πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ

¹ σκανδαλίζω, cause to stumble. ² οὐδέποτε, never. ³ πρὶν, before, formerly. ⁴ ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. ⁵ φωνέω, call, crow. ⁶ τρίς, thrice, three times. ⁷ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ⁸ καὶ, and if, even if. ⁹ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹⁰ χωρίον, οὐ, τό, place, field. ¹¹ Γεθσημανή, ἡ, Gethsemane. ¹² καθίζω, seat, sit. ¹³ αὐτοῦ, there, here. ¹⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁵ Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. ¹⁶ λυπέω, grieve, pain. ¹⁷ ἀδημονέω, distressed, troubled. ¹⁸ περίλυπος, very sad, very sorrowful. ¹⁹ γρηγορέω, watch, keep watch. ²⁰ μικρός, small, little.

μου, εἰ δυνατόν¹ ἐστίν, παρελθέτω² ἀπ' ἐμοῦ τὸ
ποτήριον³ τοῦτο: πλὴν⁴ οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. 40

Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς
καθεύδοντας,⁵ καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ
ισχύσατε⁶ μίαν ὥραν γρηγορῆσαι⁷ μετ' ἐμοῦ; 41

Γρηγορεῖτε⁷ καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
πειρασμόν.⁸ Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,⁹ ἡ δὲ σὰρξ
ἀσθενής.¹⁰ Πάλιν ἐκ δευτέρου¹¹ ἀπελθὼν προσηύξατο, 42

λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον³
παρελθεῖν² ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γεννηθήτω τὸ
θέλημά σου. Καὶ ἐλθὼν εὕρισκει αὐτοὺς πάλιν 43

καθεύδοντας:⁵ ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
βεβαρημένοι.¹² Καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν 44

προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Τότε 45

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε⁵ τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.¹³ Ἴδού,

¹ δυνατός, powerful, possible. ² παρέρχομαι, pass by, go by. ³ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁴ πλὴν, however, but. ⁵ καθεύδω, sleep. ⁶ ισχύω, be strong, able. ⁷ γρηγορέω, watch, keep watch. ⁸ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ⁹ πρόθυμος, willing, ready. ¹⁰ ἀσθενής, weak, infirm. ¹¹ δεύτερος, second. ¹² βαρέω, burden, weigh down. ¹³ ἀναπαύω, refresh, take rest.

ἤγγικεν¹ ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
 εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.² Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ, 46
 ἤγγικεν¹ ὁ παραδιδούς με.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας,³ εἷς τῶν δώδεκα, 47
 ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὺς μετὰ μαχαίρων⁴
 καὶ ξύλων,⁵ ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ
 λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημείον, 48
 λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω,⁶ αὐτός ἐστιν· κρατήσατε⁷
 αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, 49
 ῥάββι· καὶ κατεφίλησεν⁸ αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν 50
 αὐτῷ, Ἐταῖρε,⁹ ἐφ' ᾧ πάρει;¹⁰ Τότε προσελθόντες
 ἐπέβαλον¹¹ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν⁷
 αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας¹² τὴν 51
 χεῖρα, ἀπέσπασεν¹³ τὴν μάχαιραν⁴ αὐτοῦ, καὶ πατάξας
 τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν¹⁵ αὐτοῦ τὸ ὠτίον.¹⁶ 52

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ³ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁴ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ⁵ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ⁶ φιλέω, love, kiss. ⁷ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁸ καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ⁹ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ¹⁰ πάρειμι, be present, have arrived. ¹¹ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹² ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹³ ἀποσπάω, draw away, withdraw. ¹⁴ πατάσσω, strike, smite. ¹⁵ ἀφαιρέω, take away, smite off. ¹⁶ ὠτίον, ου, τό, ear.

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν¹ σου τὴν
μάχαιραν² εἰς τὸν τόπον αὐτῆς: πάντες γὰρ οἱ
λαβόντες μάχαιραν² ἐν μαχαίρᾳ² ἀποθανοῦνται. Ἡ 53
δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι³ παρακαλέσαι τὸν πατέρα
μου, καὶ παραστήσει⁴ μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας⁵
ἀγγέλων; Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως 54
δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς 55
ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστήν⁶ ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν² καὶ
ξύλων⁷ συλλαβεῖν⁸ με; Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς
ἐκαθεζόμην⁹ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ
ἐκρατήσατέ¹⁰ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 56
πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ
μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.¹¹

Οἱ δὲ κρατήσαντες¹⁰ τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον¹² πρὸς 57

Καϊάφαν¹³ τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ

¹ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ² μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ³ ἄρτι, now, just now. ⁴ παρίστημι, be present, stand by.

⁵ λεγεῶν, ὄνος, ἡ, legion, very large number. ⁶ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ⁷ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ⁸

συλλαμβάνω, take, conceive. ⁹ καθεζομαι, sit down, am sitting. ¹⁰ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹¹ φεύγω, flee, escape.

¹² ἀπαγώ, lead away, lead. ¹³ Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas.

πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει 58

αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν,¹ ἕως τῆς αὐλῆς² τοῦ ἀρχιερέως:

καὶ εἰσελθὼν ἔσω³ ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,⁴ ἰδεῖν

τὸ τέλος.⁵ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ 59

συνέδριον⁶ ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν⁷ κατὰ τοῦ

Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν⁸ αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. Καὶ 60

πολλῶν ψευδομαρτύρων⁹ προσελθόντων, οὐχ εὔρον. 61

Ὑστερον¹⁰ δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες⁹

εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι¹¹ τὸν ναὸν¹²

τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησάιν¹³ αὐτόν. 62

Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη

; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;¹⁴ Ὁ δὲ Ἰησοῦς 63

ἔσιωπα.¹⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,

Ἐξορκίζω¹⁶ σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν

εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ 64

¹ μακρόθεν, from afar, afar. ² αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ³ ἔσω, within, inside. ⁴ ὑπηρέτης, σου, ὁ, servant, assistant. ⁵ τέλος, ους, τό, end, purpose. ⁶ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ⁷ ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. ⁸ θανατώω, put to death, subdue. ⁹ ψευδόμαρτυς, υρος, ὁ, false witness. ¹⁰ ὕστερον, lastly, afterward. ¹¹ καταλύω, destroy, lodge. ¹² ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹³ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁴ καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ¹⁵ σιωπάω, be silent, keep silence. ¹⁶ ἐξορκίζω, put under oath, adjure.

Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. Πλὴν¹ λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι² ὄψεσθε
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς
 δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν³ τοῦ
 οὐρανοῦ. Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν⁴ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, 65
 λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησεν·⁵ τί ἔτι χρειάν⁶ ἔχομεν
 μαρτύρων;⁷ Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν⁸
 αὐτοῦ. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, 66
 Ἐνοχος⁹ θανάτου ἐστίν. Τότε ἐνέπτυσαν¹⁰ εἰς τὸ 67
 πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν¹¹ αὐτόν· οἱ δὲ
 ἐρράπισαν,¹² λέγοντες, Προφήτευσον¹³ ἡμῖν, χριστέ. 68
 Τίς ἐστιν ὁ παῖσας¹⁴ σε;
 Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ·¹⁵ καὶ προσῆλθεν 69
 αὐτῷ μία παιδίσκη,¹⁶ λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
 Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.¹⁷ Ὁ δὲ ἡρνήσατο¹⁸ ἔμπροσθεν¹⁹ 70
 αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα 71

¹ πλὴν, however, but. ² ἄρτι, now, just now. ³ νεφέλῃ, ης, ἡ, cloud. ⁴ διαρρήσσω, tear asunder. ⁵ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁶ χρειά, ας, ἡ, need, necessity. ⁷ μάρτυς, υρος, ὁ, witness. ⁸ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁹ ἐνοχος, involved in, liable. ¹⁰ ἐμπτύω, spit upon. ¹¹ κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. ¹² ραπίζω, slap, strike. ¹³ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁴ παίω, strike, hit. ¹⁵ αὐλή, ης, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹⁶ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ¹⁷ Γαλιλαίος, Galilean. ¹⁸ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ¹⁹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).

δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα,¹ εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει
αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
Καὶ πάλιν ἡρνήσατο³ μεθ' ὅρκου⁴ ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν 72
ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν⁵ δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες 73
εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς⁶ καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ
ἡ λαλιά⁷ σου δηλόν⁸ σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο 74
καταθεματίζειν⁹ καὶ ὀμνύειν¹⁰ ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν
ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ¹¹ ἐφώνησεν.¹² Καὶ 75
ἐμνήσθη¹³ ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ
εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν¹⁴ ἀλέκτορα¹¹ φωνῆσαι,¹² τρίς
ἀπαρνήσῃ¹⁶ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν¹⁷ πικρῶς.¹⁸

Πρωΐας¹⁹ δὲ γενομένης, συμβούλιον²⁰ ἔλαβον πάντες οἱ 27
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ
Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι²¹ αὐτόν: καὶ δήσαντες²² αὐτὸν 2
ἀπήγαγον²³ καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ²⁴ Πιλάτῳ

¹ πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. ² Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ³ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ⁴ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ⁵ μικρός, small, little. ⁶ ἀληθῶς, truly, really. ⁷ λαλιά, ἄς, ἡ, speech, way of talking. ⁸ δηλός, clear, evident. ⁹ καταθεματίζω, curse, devote to destruction. ¹⁰ ὀμνύω, swear, take an oath. ¹¹ ἀλέκτωρ, ὄρος, ὁ, rooster, cock. ¹² φωνέω, call, crow. ¹³ μνησθῆναι, remember, recall. ¹⁴ πρὶν, before, formerly. ¹⁵ τρίς, thrice, three times. ¹⁶ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹⁷ κλαίω, weep, weep for. ¹⁸ πικρῶς, bitterly. ¹⁹ πρωΐα, ἄς, ἡ, early morning. ²⁰ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ²¹ θανατόω, put to death, subdue. ²² δέω, bind, tie. ²³ ἀπάγω, lead away, lead. ²⁴ Πόντιος, ου, ὁ, Pontius.

τῷ ἡγεμόνι.¹

Τότε ἰδὼν Ἰούδας² ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,³ 3
 μεταμεληθεὶς⁴ ἀπέστρεψεν⁵ τὰ τριάκοντα⁶ ἀργύρια⁷
 τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, λέγων, 4
 Ὑμᾶρτον⁸ παραδοὺς αἷμα ἁθῶν.⁹ Οἱ δὲ εἶπον, Τί
 πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. Καὶ ῥίψας¹⁰ τὰ ἀργύρια⁷ ἐν τῷ 5
 ναῷ,¹¹ ἀνεχώρησεν:¹² καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.¹³ Οἱ δὲ 6
 ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια⁷ εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν¹⁴
 βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,¹⁵ ἐπεὶ¹⁶ τιμὴ¹⁷ αἱματός
 ἐστίν. Συμβούλιον¹⁸ δὲ λαβόντες ἠγόρασαν¹⁹ ἐξ αὐτῶν 7
 τὸν ἀγρὸν²⁰ τοῦ κεραμέως,²¹ εἰς ταφὴν²² τοῖς ξένοις.²³ 8
 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς²⁰ ἐκεῖνος Ἀγρὸς²⁰ Αἱματος, ἕως
 τῆς σήμερον.²⁴ Τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἰερεμίου 9
 τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα⁶

¹ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ² Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ³ κατακρίνω, condemn. ⁴ μεταμέλωμαι, regret, repent. ⁵ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ⁶ τριάκοντα, thirty, 30. ⁷ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁸ ἁμαρτάνω, sin. ⁹ ἁθῶς, innocent, guiltless. ¹⁰ ῥίπτω, throw, cast. ¹¹ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹² ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹³ ἀπάγχω, choke, strangle. ¹⁴ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁵ Κορβᾶν, gift to God, corban. ¹⁶ ἐπεὶ, when, since. ¹⁷ τιμή, ἥς, ἡ, honor, price. ¹⁸ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ¹⁹ ἀγοράζω, buy. ²⁰ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ²¹ κεραμεύς, ἐως, ὁ, potter. ²² ταφή, ἥς, ἡ, burial, burial place. ²³ ξένος, strange, stranger. ²⁴ σήμερον, today, now. ²⁵ Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah.

ἀργύρια,¹ τὴν τιμὴν² τοῦ τετιμημένου,³ ὃν ἐτιμήσαντο
 ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν⁴ τοῦ 10
 κεραμέως,⁵ καθὰ⁶ συντάξεν⁷ μοι κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν⁸ τοῦ ἡγεμόνος·⁹ καὶ 11
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,⁹ λέγων, Σὺ εἶ ὁ
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ
 λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι¹⁰ αὐτὸν ὑπὸ τῶν 12
 ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13
 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα¹¹ σου
 καταμαρτυροῦσιν;¹² Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς 14
 οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν¹³ τὸν ἡγεμόνα⁹ λίαν.¹⁴ 15
 Κατὰ δὲ ἑορτὴν¹⁵ εἰώθει¹⁶ ὁ ἡγεμὼν⁹ ἀπολύειν ἓνα τῷ
 ὄχλῳ δέσμιον,¹⁷ ὃν ᾔθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον¹⁷ 16
 ἐπίσημον,¹⁸ λεγόμενον Βαραββᾶν.¹⁹ Συνηγμένων οὖν 17
 αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω

¹ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ² τιμή, ἥς, ἡ, honor, price. ³ τιμάω, honor, value at a price. ⁴ ἀγρός, ου, ό, field, farm. ⁵ κεραμεύς, έως, ό, potter. ⁶ καθά, just as, as. ⁷ συντάσσω, arrange, direct. ⁸ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁹ ἡγεμὼν, όνος, ό, governor, leader. ¹⁰ κατηγορέω, accuse, charge. ¹¹ πόσος, how many? how great? ¹² καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁴ λίαν, greatly, very. ¹⁵ ἑορτή, ἥς, ἡ, feast, festival. ¹⁶ εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. ¹⁷ δέσμιος, ου, ό, prisoner, one bound. ¹⁸ ἐπίσημος, splendid, outstanding. ¹⁹ Βαραββᾶς, ᾱ, ό, Barabbas.

ύμῖν; Βαραββᾶν,¹ ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; 18

Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον² παρέδωκαν αὐτόν. 19

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,³ ἀπέστειλεν

πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ

δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον⁴ σήμερον⁵ κατ’

ὄναρ⁶ δι’ αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 20

ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,¹

τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν⁷ 21

εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;

Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.¹ Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί 22

οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν

αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.⁸ Ὁ δὲ ἡγεμὼν⁷ ἔφη, Τί 23

γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς⁹ ἔκραζον,

λέγοντες, Σταυρωθήτω.⁸ Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν 24

ὠφελεῖ,¹⁰ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος¹¹ γίνεται, λαβὼν

ὔδωρ, ἀπενίψατο¹² τὰς χεῖρας ἀπέναντι¹³ τοῦ ὄχλου,

¹ Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ² φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. ³ βῆμα, τος, τό, judgment seat. ⁴ πάσχω, I suffered. ⁵ σήμερον, today, now. ⁶ ὄναρ, τό, dream. ⁷ ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. ⁸ σταυρόω, crucify. ⁹ περισσῶς, abundantly, exceedingly. ¹⁰ ὠφελέω, profit, help. ¹¹ θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. ¹² ἀπονίπτω, wash dirt off. ¹³ ἀπέναντι, over against, before.

λέγων, Ἀθῶός¹ εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου
τούτου: ὑμεῖς ὄψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς 25
εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν:² τὸν δὲ Ἰησοῦν 26
φραγελλώσας³ παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.⁴

Τότε οἱ στρατιῶται⁵ τοῦ ἡγεμόνος,⁶ παραλαβόντες⁷ τὸν 27
Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,⁸ συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην
τὴν σπεῖραν:⁹ καὶ ἐκδύσαντες¹⁰ αὐτόν, περιέθηκαν¹¹ 28
αὐτῷ χλαμύδα¹² κοκκίνην.¹³ Καὶ πλέξαντες¹⁴ 29
στέφανον¹⁵ ἐξ ἀκανθῶν,¹⁶ ἐπέθηκαν¹⁷ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ κάλαμον¹⁸ ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ: καὶ
γονυπετήσαντες¹⁹ ἔμπροσθεν²⁰ αὐτοῦ ἐνέπαιζον²¹
αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων: καὶ 30
ἐμπτύσαντες²² εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον,¹⁸ καὶ

¹ ἀθῶος, innocent, guiltless. ² Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ³ φραγελλώω, flog, scourge. ⁴ σταυρώω, crucify. ⁵ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ⁶ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ⁷ παραλαμβάνω, receive, take. ⁸ πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). ⁹ σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. ¹⁰ ἐκδύω, take off, put off. ¹¹ περιτίθημι, place around, put around. ¹² χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. ¹³ κόκκινος, scarlet, crimson. ¹⁴ πλέκω, plait, weave. ¹⁵ στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. ¹⁶ ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ¹⁷ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁸ κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ¹⁹ γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ²⁰ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²¹ ἐμπαίζω, mock. ²² ἐμπτύω, spit upon.

ἔτυπτον¹ εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν² 31
 αὐτῷ, ἐξέδυσαν³ αὐτὸν τὴν χλαμύδα,⁴ καὶ ἐνέδυσαν⁵
 αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον⁶ αὐτὸν εἰς τὸ
 σταυρώσαι.⁷

Ἐξερρόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,⁸ ὀνόματι 32
 Σίμωνα· τοῦτον ἡγγάρευσαν⁹ ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν¹⁰
 αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,¹¹ ὃ 33
 ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου¹² Τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν 34
 ὄξος¹³ μετὰ χολῆς¹⁴ μεμιγμένον·¹⁵ καὶ γευσάμενος¹⁶
 οὐκ ἠθέλην πιεῖν. Σταυρώσαντες⁷ δὲ αὐτόν, 35
 διεμερίσαντο¹⁷ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.¹⁸ 36
 Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν¹⁹ 37
 ἐπάνω²⁰ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν²¹ αὐτοῦ
 γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν
 Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται⁷ σὺν αὐτῷ δύο λησταί,²² 38

¹ τύπτω, smite, beat. ² ἐμπαίζω, mock. ³ ἐκδύω, take off, put off. ⁴ χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. ⁵ ἐνδύω, put on, clothe. ⁶ ἀπάγω, lead away, lead. ⁷ σταυρόω, crucify. ⁸ Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. ⁹ ἀγγαρεύω, compel, press into service. ¹⁰ σταυρός, οὔ, ὁ, cross. ¹¹ Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. ¹² κρανίον, ου, τό, skull. ¹³ ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. ¹⁴ χολή, ἥς, ἡ, a bitter herb, gall. ¹⁵ μίγνυμι, mix, mingle. ¹⁶ γεύομαι, taste, experience. ¹⁷ διαμερίζω, divide, distribute. ¹⁸ κλήρος, ου, ὁ, lot, portion. ¹⁹ ἐπιτίθωμι, lay upon, put. ²⁰ ἐπάνω, above, over (gen). ²¹ αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ²² ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.

εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.¹ Οἱ δὲ 39
 παραπορευόμενοι² ἐβλασφήμουν³ αὐτόν, κινοῦντες⁴
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων⁵ τὸν 40
 ναὸν⁶ καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,⁷ σῶσον
 σεαυτόν:⁸ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ
 σταυροῦ.⁹ Ὁμοίως¹⁰ δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες¹¹ 41
 μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ
 Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ 42
 δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω
 νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,⁹ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. 43
 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν: ῥυσάσθω¹² νῦν αὐτόν, εἰ θέλει
 αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ 44
 λησταὶ¹³ οἱ συσταυρωθέντες¹⁴ αὐτῷ ὠνείδιζον¹⁵ αὐτόν.

¹ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ² παραπορεύομαι, go beside, go past. ³ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁴ κινέω, move, stir. ⁵ καταλύω, destroy, lodge. ⁶ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ⁷ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁸ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁹ σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ¹⁰ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹¹ ἐμπαίζω, mock. ¹² ῥύομαι, rescue, save. ¹³ ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. ¹⁴ συσταυρώω, crucify together with. ¹⁵ ὠνείδιζω, reproach, revile.

Ἀπὸ δὲ ἑκτης¹ ὥρας σκότος² ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 45

ἕως ὥρας ἐνάτης.³ Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην³ ὥραν 46

ἀνεβόησεν⁴ ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλι,⁵

Ἥλι,⁵ λιμὰ⁶ σαβαχθανί;⁷ Τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, Θεέ

μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;⁸ Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ 47

ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν⁹ φωνεῖ¹⁰ οὗτος.

Καὶ εὐθέως δραμὼν¹¹ εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν 48

σπόγγον,¹² πλήσας¹³ τε ὄξους,¹⁴ καὶ περιθεὶς¹⁵ καλάμῳ,

ἐπότιζεν¹⁷ αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν 49

εἰ ἔρχεται Ἥλιος⁹ σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν 50

κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδού, τὸ 51

καταπέτασμα¹⁸ τοῦ ναοῦ¹⁹ ἐσχίσθη²⁰ εἰς δύο ἀπὸ

ἄνωθεν²¹ ἕως κάτω:²² καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη:²³ καὶ αἱ πέτραι

ἐσχίσθησαν:²⁰ καὶ τὰ μνημεῖα²⁵ ἀνέώχθησαν: καὶ 52

πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων²⁶ ἁγίων ἠγέρθη: 53

¹ ἕκτος, sixth. ² σκότος, ους, τό, darkness. ³ ἕνατος, ninth. ⁴ ἀναβοάω, cry out, shout upwards. ⁵ ἡλί, Eli, my God. ⁶ λιμὰ, why. ⁷ σαβαχθανί, thou hast forsaken me. ⁸ ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. ⁹ Ἥλιος, ου, ὁ, Elijah. ¹⁰ φωνέω, call, crow. ¹¹ τρέχω, run, exercise myself. ¹² σπόγγος, ου, ὁ, sponge. ¹³ πλήθω, fill. ¹⁴ ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. ¹⁵ περιτίθωμι, place around, put around. ¹⁶ καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ¹⁷ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ¹⁸ καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. ¹⁹ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ²⁰ σχίζω, split, separate. ²¹ ἄνωθεν, from above, again. ²² κάτω, down, below. ²³ σείω, shake. ²⁴ πέτρα, ας, ἡ, rock. ²⁵ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ²⁶ κοιμάομαι, sleep, fall asleep.

καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων¹ μετὰ τὴν ἔγερσιν²
 αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
 ἐνεφανίσθησαν³ πολλοῖς. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος⁴ καὶ οἱ 54
 μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν
 σεισμόν⁵ καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα,⁶
 λέγοντες, Ἀληθῶς⁷ θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ 55
 γυναικες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν⁸ θεωροῦσαι, αἵτινες
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
 διακονοῦσαι⁹ αὐτῷ, ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,¹⁰ 56
 καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου¹¹ καὶ Ἰωσὴ¹² μήτηρ, καὶ ἡ
 μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.¹³

Ὁψίας¹⁴ δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος¹⁵ ἀπὸ 57
 Ἀριμαθαίας,¹⁶ τοῦνομα¹⁷ Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς
 ἐμαθήτευσεν¹⁸ τῷ Ἰησοῦ: οὗτος προσελθὼν τῷ 58
 Πιλάτῳ, ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ

¹ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ² ἔγερσις, εως, ἡ, resurrection, waking up. ³ ἐμφανίζω, manifest, disclose. ⁴ ἐκατοντάρχης, centurion. ⁵ σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. ⁶ σφόδρα, exceedingly, greatly. ⁷ ἀληθῶς, truly, really. ⁸ μακρόθεν, from afar, afar. ⁹ διακονέω, serve, minister. ¹⁰ Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ¹¹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹² Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Joses. ¹³ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ¹⁴ ὄψιμος, late. ¹⁵ πλούσιος, rich. ¹⁶ Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. ¹⁷ τοῦνομα, by name. ¹⁸ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple.

Πιλάτος ἐκέλευσεν¹ ἀποδοθῆναι² τὸ σῶμα. Καὶ 59
 λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν³ αὐτὸ σινδόνι⁴
 καθαρῷ,⁵ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ⁶ αὐτοῦ 60
 μνημείῳ,⁷ ὃ ἐλατόμησεν⁸ ἐν τῇ πέτρᾳ:⁹ καὶ
 προσκυλίσας¹⁰ λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ¹¹ τοῦ μνημείου,⁷
 ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,¹² καὶ ἡ 61
 ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι¹³ τοῦ τάφου.¹⁴
 Τῇ δὲ ἐπαύριον,¹⁵ ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,¹⁶ 62
 συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς
 Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν¹⁷ ὅτι ἐκεῖνος ὁ 63
 πλάνος¹⁸ εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64
 Κέλευσον¹ οὖν ἀσφαλισθῆναι¹⁹ τὸν τάφον¹⁴ ἕως τῆς
 τρίτης ἡμέρας: μήποτε²⁰ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 νυκτὸς κλέψωσιν²¹ αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,
 Ὑγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν: καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη²²

¹ κελεύω, order, command. ² ἀποδίδωμι, give back, pay. ³ ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. ⁴ σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. ⁵ καθαρός, clean, pure. ⁶ καινός, new, fresh. ⁷ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁸ λατομέω, hew out of a rock, hew stones. ⁹ πέτρα, ας, ἡ, rock. ¹⁰ προσκυλίω, roll up to, roll to. ¹¹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹² Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ¹³ ἀπέναντι, over against, before. ¹⁴ τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. ¹⁵ ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. ¹⁶ παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. ¹⁷ μινῃσκομαι, remember, recall. ¹⁸ πλάνος, deceiver, misleading. ¹⁹ ἀσφαλίζω, make secure, fasten. ²⁰ μήποτε, never, lest perchance. ²¹ κλέπτω, steal. ²² πλάνη, ἡς, ἡ, wandering, error.

χείρων¹ τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, 65

Ἔχετε κουστωδίαν·² ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε³ ὡς

οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο³ τὸν τάφον,⁴ 66

σφραγίσαντες⁵ τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.²

Ὅψέ⁶ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ⁷ εἰς μίαν 28

σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,⁸ καὶ ἡ ἄλλη

Μαρία, θεωρήσαι τὸν τάφον.⁴ Καὶ ἰδού, σεισμὸς⁹ 2

ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ

οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν¹⁰ τὸν λίθον ἀπὸ τῆς

θύρας,¹¹ καὶ ἐκάθητο ἐπάνω¹² αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα¹³ 3

αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,¹⁴ καὶ τὸ ἔνδυμα¹⁵ αὐτοῦ λευκὸν¹⁶

ὥσει¹⁷ χιῶν.¹⁸ Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου¹⁹ αὐτοῦ ἐσείσθησαν²⁰ 4

οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσει¹⁷ νεκροί. Ἀποκριθεὶς 5

δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς:

οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον²¹ ζητεῖτε. Οὐκ 6

¹ χείρων, worse. ² κουστωδία, ας, ἡ, guard. ³ ἀσφαλιζω, make secure, fasten. ⁴ τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. ⁵ σφραγίζω, seal, set a seal upon. ⁶ ὄψέ, long after, late. ⁷ ἐπιφώσκω, dawn, begin. ⁸ Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ⁹ σεισμὸς, οὔ, ὁ, earthquake, storm. ¹⁰ ἀποκυλίω, roll away. ¹¹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹² ἐπάνω, above, over (gen). ¹³ ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. ¹⁴ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. ¹⁵ ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ¹⁶ λευκός, white, bright. ¹⁷ ὥσει, like, about. ¹⁸ χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. ¹⁹ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ²⁰ σείω, shake. ²¹ σταυρώω, crucify.

ἔστιν ὧδε: ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. Δεῦτε,¹ ἴδετε τὸν
 τόπον ὅπου ἔκειτο² ὁ κύριος. Καὶ ταχὺ³ πορευθεῖσαι 7
 εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
 νεκρῶν: καὶ ἰδού, προάγει⁴ ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
 ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε: ἰδού, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι 8
 ταχὺ³ ἀπὸ τοῦ μνημείου⁵ μετὰ φόβου⁶ καὶ χαρᾶς
 μεγάλης, ἔδραμον⁷ ἀπαγγεῖλαι⁸ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9
 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι⁸ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 καὶ ἰδού, Ἰησοῦς ἀπήντησεν⁹ αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε.
 Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν¹⁰ αὐτοῦ τοὺς πόδας,
 καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς: 10
 Μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε⁸ τοῖς ἀδελφοῖς
 μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με
 ὄψονται.

¹ δεῦτε, come!. ² κεῖμαι, lie, be laid. ³ ταχύ, quickly, speedily. ⁴ προάγω, lead forth, go before. ⁵ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁶ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ⁷ τρέχω, run, exercise myself. ⁸ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁹ ἀπαντάω, meet, encounter. ¹⁰ κρατέω, grasp, lay hold of.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας¹ 11

ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν² τοῖς ἀρχιερεῦσιν

ἅπαντα³ τὰ γενόμενα. Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν 12

πρεσβυτέρων, συμβούλιόν⁴ τε λαβόντες, ἀργύρια⁵

ἱκανὰ⁶ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,⁷ λέγοντες, Εἶπατε 13

ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν⁸

αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.⁹ Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ 14

τοῦ ἡγεμόνος,¹⁰ ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμᾶς

ἀμερίμους¹¹ ποιήσομεν. Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια⁵ 15

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη¹² ὁ λόγος

οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι¹³ τῆς σήμερον.¹⁴

Οἱ δὲ ἔνδεκα¹⁵ μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 16

εἰς τὸ ὄρος οὗ¹⁶ ἐτάξατο¹⁷ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες 17

αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ: οἱ δὲ ἐδίστασαν.¹⁸ Καὶ 18

προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη

¹ κουστωδία, ας, ἡ, guard. ² ἀπαγγέλλω, announce, report. ³ ἅπας, each, every. ⁴ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council.

⁵ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁶ ἱκανός, sufficient, able. ⁷ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ⁸ κλέπτω, steal. ⁹ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ¹⁰ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ¹¹ ἀμέριμος, free from care, free from anxiety. ¹² διαφημίζω, spread abroad, report. ¹³ μέχρι, until, as far as (gen). ¹⁴ σήμερον, today, now. ¹⁵ ἔνδεκα, eleven, 11. ¹⁶ οὗ, where, when. ¹⁷ τάσσω, arrange, appoint. ¹⁸ διστάζω, doubt, waver.

μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες 19

μαθητεύσατε¹ πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς

τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα 20

ἐνετειλάμην² ὑμῖν· καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι

πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας³ τοῦ αἵωνος.

Ἀμήν.

¹ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. ² ἐντέλλομαι, command, give orders. ³ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.